

# JEREMIAH

## DjiramayawuŃu dhäruk raypirri'yunarawuy, ŋurikiy ŋunhi mari yurru buna, lingu walalaŋgalaŋuwuy yätjpuy

*Lakarama yukurra Djiramayanha  
1:1-3 (Introduction)*

<sup>1</sup> Dhuwalanydja gay' dhäruk waŋa yukurra yäku \*Djiramaya ŋunhi ŋayi gäthu'mirriŋuny dja dhuwalayi †Yilkayawu, ŋunhi ŋayinydja dalkarra'mirri yolŋu wäŋawuy ‡Yanathuwuy, §Bindjamangala yirralkanura. <sup>2-3</sup> Ŋayi Garraynydja waŋanana Djiramayawala ŋulinyaramirriyuna waluyuny dja ŋunhi ŋayi yukurrana buŋgawanydja nhinana \*Djotjaya yäku, †Waymangu gäthu'mirriŋu, buŋgawa ŋayi ‡Djudawuyŋu, ga biyapul ŋayi Garray waŋana Djiramayawala ŋulinyaramirriyu ŋunhi ŋayi yukurrana nhinana Djotjayawuna gäthu'mirriŋu §Djiyuwakim yäku buŋgawa. Yo, ŋayi Garraynydja yukurrana waŋana nhanukala mirithirri gulku'mirri, yanana lingu-u-u ga ŋulinyaramirriyuna ŋunhi ŋayi Djotjayawu gäthu'mirriŋu \*Djitakayana yukurrana nhinana

---

\* 1:1 Jeremiah † 1:1 Hilckiah ‡ 1:1 Anathoth § 1:1 Benjamin \* 1:2-3 1:2-3 Josiah † 1:2-3 1:2-3 Amon ‡ 1:2-3 1:2-3 Judah § 1:2-3 1:2-3 Jehoiakim \* 1:2-3 1:2-3 Zedekiah

buṅgawa 11-nha dhuṅgarra, ga ṅuriṅinydjayi dhuṅgarrayu walala miriṅunyidja marrtjinana, bala bumarana daw'-dawyurrunana ṅunhiyi wāṅanhanydja †Djuritjalambuynyidja, bala djaw'-djawyurrunana ṅunhiyi yolṅu'-yulṅunhanydja ṅurikiy Djurutjalambuynyidja wāṅawuy balayina ‡Bapilunlilina wāṅalili. Ga dhuwala ṅunhi Djiramayawunju dhāwuny'tja.

*Godthu nherrara dharapullili Djiramayan-hanydja, djawarrkmirrina ṅayi*

*1:4-19 (The call of Jeremiah)*

<sup>4-5</sup> Garray waṅana ṅarrakala bitjarra, “Narrantydja nhuna djarr'yurruna ṅāthili yana, yurruna ṅarra djāma nhuna ṅunha ṅāṅdi'mirriṅuwalanydja guḷunlili. Nāthili yana gal'ṅu, yurruna nhe dhawal-wuyanina ṅarrantydja nhuna nherrarana, nhenydja yurru ṅarraku djawarrkmirrina yolṅu, gāma yurru yukurra ṅarrakuwaynha dhāruk miṅṅiwala yolṅu'-yulṅuwalana.”

<sup>6</sup> Ga ṅarrantydja waṅana buku-wakmaranala bitjarra, “Garray God, ṅarrantydja dhuwala yaka ṅarra djawarrkmirri, yaka ṅarra marṅgi nhaltjan ṅarra yurru waṅa. Narrantydja dhuwala yuṯa yana ṅarra, balanyara bitjan yothu.”

<sup>7</sup> Ga ṅayinydja waṅana ṅarranha bitjarra, “Yaka biyakayi waṅiya, yaka nhunapinyay nhe lakaranhamiya yothu lakaranhamiya bitjarra. Narrantydja yurru nhuna dhuwalanydja djuy'yunna yana ṅunha yolṅu'-yulṅuwalanydja,

† **1:2-3** 1:2-3 Jerusalem ‡ **1:2-3** 1:2-3 Babylon

ɲarrapi yurru nhuɲu lakaramanydja wanhamala nhe yurru marrtji, ga nhenydja yurru marrtjina yana, ga lakaramanydja nhe yurru ɲunhi yana lingu dhäruktja, ɲunhi ɲarrapi yurru nhuɲu dhäruk wekama waɲanharawu.

<sup>8</sup> Yakana barrariya ɲula yolkunyidja, lingu ɲarranydja yurru galki yana nhokala, gunganhmirriyama yurru yukurra nhuna ɲula nhäɲuru,” bitjarra ɲayi Garray waɲananydja.

<sup>9</sup> Bala ɲayi Garraynydja goɲ-djarryurrunana, bala mulkana ɲarranha dhurrwarana, bala ɲayi bitjarrana waɲana, “ɲay', dhuwala ɲarra yukurra dhäruktja gathanna nhokala ɲaɲarrlilina. <sup>10</sup> Gäthuranydja dhuwalanydja ɲarra nhuna nherrarana dhiyakuyina djämawu, nhe yurru waɲanydja yukurra biyapul'nha wal'ɲu ganydjarrmirriyuna dhikana bungawawunyidja walalaɲgu ga biyapul mittjiwu ga mittjiwu. Yo, dhiyaɲuyinydjayi dhärukthu nhe yurru bitjan dulɲurr'yunna romdja malanha, bitjan nhe yurru djudul'yunna marrtji muɲguykumana, daw'-dawyunna warrpam'thunna yurru. Ga biyapul nhe yurru dhul'yundhi, bitjan nherran dholkuma nhe yurru yuɲana rom ɲunhimalayinydja ɲäthilililinydja dharapullili.”

<sup>11</sup> Bala ɲayi Garrayyu ɲarranha biyapul dhä-wirrkayurruna bitjarra, “SDjiramaya, nhä nhe yukurra nhämanydja?” Ga ɲarranydja waɲana bitjarra, “Nhämanydja ɲarra yukurra dhuwala walɲa dharpanydja.” <sup>12</sup> Ga ɲayi

Garrayyundja n̄arranha waṇana bitjarra, “Yo, yuwalk dhuwali nhe nh̄aṇalanydja dhunupa, ga n̄arranydja dhuwala walṇa yana. N̄arranydja marrtji n̄arrapinydja nh̄ama n̄arrakuway n̄arra dh̄aruktja malanha, ga yuwalk yana n̄arra yurru dj̄amanydja bitjandhiyi, ṇunhi nhaltjan n̄arra ṇuli yukurra dhawu'-nherran̄.”

<sup>13</sup> Ga biyapul ṇayi Garrayyu dh̄a-wirrka'yurruna n̄arranha bitjarra, “Djiramaya, nh̄a nhe yukurra biyapulnydja nh̄ama?” Ga n̄arranydja waṇana bitjarra, “Nh̄amanydja n̄arra yukurra dhuwala gapu buṇbuṇdhun yukurra banikin'mirri, yurru gilyunna ṇayi yukurra ṇunha yulṇunydja, rarryunna yukurra lilina bitjanna ṇilimurruṇgalana dhimurru'ṇuruna.”

<sup>14-15</sup> Bala ṇayinydja waṇana bitjarrana n̄arrakala, “Yo, ṇulaṇuruyi dhimurru'ṇurunydja yurru marrtji bathalana marinydja, barrari-wukunhamirrina yana, baḍuwaduyunna yurru yana warppam'thunna yolṇu'-yulṇunhanydja dhipuṇurunydja w̄aṇaṇuru, liṇgu n̄arra yurru waṇgany-manapan marrtji mittjinha ga mittjinha b̄apurru'nhanydja, ṇunhi walala yukurra nhina ṇunha dhimurru'ṇura, bala walala yurru marrtji waṇgany yana mittjinydja miriṇunydja, bala baḍuwaduyun warppam'thuna yurru \*Djurutjalamdja w̄aṇa, galkithirrina yana walala yurru marrtjinydja-wala ṇunhana yana dhurrwar-

---

\* 1:14-15 1:14-15 Jerusalem

alilina, ga nhinanydja walala yurru marrtji liw'maramana yana gungamana nunhiyi wäña. <sup>16</sup> Ga balakurru-witjandhinydjayi narra yurru dhä-dir'yunna narakuway yolŋu'-yulŋunhanydja, lingu walala dhuwurr-yätjthina. Walala gonha'yurruna narraha ga diltjina-wekaŋala narakuwanydja, bala buku-ŋal'yun yukurra nunha wiripunuwuna waŋarrwu nula nhäkuna maḍayin'kuna malaŋuwu, märr-ŋal'yunna yukurra nurikina goŋbuywuna djämawuywu nhäku malaŋuwu waŋarrwu.

<sup>17</sup> “Gaŋgathiyana ŋe Djiramaya, bala marrtjiyana, ga lakaraŋana narra kalaŋuwa yolŋu'-yulŋuwanydja, lakaraŋanydja walalambala nunhi yana lingu nunhi narra pi yurru nhuna dhäruk-wekama waŋanharawu. Yakana barrariyanydja walalambala, yana mukthurrana waŋiya barrarimiriwnha wilwilyunamiriwnha. Nuli nhe yurru nhina yukurra galŋa-mukthundja ga goranydja, bala narra nydja yurru yana nhuna gora-wekamana gumurrŋurana walalaŋala maŋutjimarana. <sup>18-19</sup> Lingu dhiyaŋuny dja gay waluyu narra nydja nhuna bitjarra wundaŋarrkuŋalana ganydjarr-wekaŋalana. Nhenydja dhuwala balanyarana biyaku nuli wäña dhul'yunara wundaŋarrkunharana, liw'maranharana biyaku nuli lolu gunganhara dälŋha. Nhe yurru yukurra dhärra wundaŋarrnha yana, balanyarana biyaku nuli yutunŋurr djimuku'. Walala yurru buŋgawamirriyuny dja ga narra'-narra nyuyuny dja yolŋuyu walalay nhuna

yukurra dur'yun galkinyamarama, ga walala yurru dalkarra'mirriyu ga bukmakthu yolŋuyu walalay dur'-duryunna nhuna, gur'kuryunna bitjana yurru, yurru yakana nhuna yurru ŋula yolthu dhäkay-galkinyamaramanydja. Nhepi yurru yana djulkthundja bukmakku walalaŋgu, liŋgu ŋarranydja dhuwala galki yana nhokala, bitjan gunganhamirriyama ŋarra marrtji nhuna," bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

## 2

*Yitjuralnydja mittji dhuwala nhanŋuway dhulŋuŋu Godku*

*2:1-13 (God's care for Israel)*

<sup>1-2</sup> Biyapul ŋayi Garray waŋana ŋarrakala bitjarra, "Lakaraja ŋarrakalaŋuwa yolŋu'-yulŋuwa \*Djuritjalamdja dhuwala dhäruk gam', 'Ŋarra gyaŋirri yukurra roŋiyirri bala ŋunha ŋurruthanharawuy wal'ŋu, ŋunhi nhuma ŋurruthaŋala wekanhamina yukurrana ŋayaŋu-nherraŋmina ŋarrakala, ga wirrki nhuma yana märr-ŋamathinanydja wal'ŋu ŋarraku. Nhumanydja dhuwala ŋarraku, balanyarana bitjan dhäyka ŋunhi ŋarra nhuna märraŋala ŋarrakuwayliliyaŋala. Njäthilinydja nhuma ŋunhi malthurruna galki yana ŋarraku, bäythi ŋunhi ŋali yukurrana marrtjina be ŋanhdharkkurrundydja wäŋakurru ŋathamiriwkurrundydja. <sup>3</sup> Nhuma †Yitjural, njäthilinydja ŋunhinydja nhuma yukurrana

\* 2:1-2 2:1-2 Jerusalem † 2:3 Israel

nhinana darřtjalk wal'ņu yana, ganan'thunara Ńulinuru yätjņurunyđja, Ńarrakuway wal'ņu yana dhulņunu Ńunhiyinyđja yolņu walala nhuma, ga Ńunhi nhumalanha Ńuli Ńula yolthu Ńayaņu-yätjkunhanyđja bunha, Ńarranyđja Ńuli bitjanayi liņgu yana buku-runinyamaranhayi walalanhanyđja bunha.' Dhuwalayinyđja malanha dhäruk yukurrana waņana Ńayipi yana Garray."

<sup>4-5</sup> Yo, mäkiři'-witjurrana walala dhiyakuyi Garraywalaņuwunyđja dhärukku nhuma yolņu'-yulņu Yitjuralpuyņu, Ńayi yukurra waņanyđja bitjanna, "Nhäku Ńunhi walala nhumalaņgala mäři'muyunyđja walalay gonha'yurrunanyđja Ńarranha? Nhä dhika Ńarranyđja? . . . yätj Ńarra waņarrnyđja? Nhäku walala Ńunhi bilyurruna Ńarrakalaņuņurunyđja wiripuņuwalanyđja waņarrwala? Yätj nha yana dhuwaliyinyđjaji, bawa'mirrina rom, liņgu Ńunhiyinyđja waņarr malanha Ńula nhäna, rakunynha walņamiriwnha.

<sup>6</sup> "Yo, liņgu Ńarra Ńunhi märraņalanyđja dhawatmaraņalanyđja nhumalaņgu mäři'munhanyđja walalanha Ńulaņuru ‡Yetjipņurunyđja, goņņuru miriņuwalanyđja, yurru walalanyđja yaka warray dukřukthina Ńarraku. Ńarra gäņalanyđja walalanha yukurrana Ńula Ńanhdharkkurru wäņakurru, yolņumiriwkurru, <sup>7</sup> bala Ńarra wapmaraņalana walalanha dhupalana dhapirrkilina wäņalili wal'ņu, märr walala yurru yukurra

---

‡ 2:6 Egypt

märr-bakthun maranhuyu nhina dhiyalana  
 ñatha-gulku'mirrinurana wäñanjura.  
 Yurru walalanydja yätjkunjala warray  
 baḍuwaḍuyurruna dhuwalayi wäñanha ñurini  
 warray walalañgalay yätjthu warray romdhu,  
 dhuwalayinydja wäña ñunhi ñarra wekañala  
 walalañgu ñarrapi. <sup>8</sup> Walalanydja bini ñunhi  
 ḍalkarra'mirrinnydja walala wañanha bitjana  
 muka, 'Wanhaka dhika ñayi Garraynydja?  
 Nilimurru yurru roñiyirriyi nhanukala.'  
 Yurru walalanydja yaka warray bitjarrayi,  
 liñgu ñunhiyinydja walala rom-dharraymirri  
 walala, yaka walala marñginydja ñarraku  
 yuwalktja. Walala ñunhi ñurru'-ñurruñuny  
 yolñu'-yulñu ñuyulkthina warray ñarraku,  
 ḍiltji warray wekañala, ga walala ñunhi  
 ḍjawarrkmirri walala yolñu'-yulñu waña  
 yukurra be wiripunuwala warray wañarrwala,  
 yäku lakarama ṢBälñha warray, yana  
 walala laylayyunna yukurra ñunhilina be  
 nhäñiniñ'ñurana romñura.

<sup>9</sup> "Bala ñarranydja yurru nhumalanha  
 ñarrakalayñha ñarra gäma gumurrili  
 wapmarama dhä-wirrka'yunarawuna  
 yukurranharawu mala-yarr'yunarawuna,  
 nhumalanha ga nhumalañgu yumurrku'nha.  
<sup>10-11</sup> Gatjuy marrtjiyana larruñana, ga yakana  
 yana nhe yurru ñula wañganyñha miñtjinha  
 mañ'maramanydja, ñunhi walala yurru ganan  
 walalañguway wal'ñu ñunhi wañarrñha ga  
 buku-ñal'yun ñunha wiripunuwuna wañarrwu,  
 bäyyi ñunhi walalañgu wañarr yakanydja



walja ga yuwalknu. Yurru narakalanydja yolnu'-yulhuyu gonha'yurruna warray, napa warray wekanala naraku, nunhinhanydja latju'nhanydja walalangu dhikanydja yuwalknunhanydja Godnha Wanarrnha, ga buku-nal'yundja walala yukurra nurikinayi nhägininj'kuna nula nhäkuna wanarrwu. <sup>12</sup> Nunha djiwarr'wuyyundydja walalay yukurra nirryunna nhäma, ga bitjanna yukurra waja, 'Nhäku warray nunha walala gonha'yurruna latju'nhanydja nunhi Godnha wal'nu?' bitjanna, bala walala buku-djaw'yunminana nulinuruyi nhänharanurundydja. <sup>13</sup> Lingu narakalaynydja yolnu'-yulhuyu djäma märrma' romdja yätj yana wal'nu mirithirri. Nurrunundydja walala gatjal'yurruna narakalanururu, nunhi narraydja balanyarana bitjan nunhi riyala gapu yukurra dhawatthun walja wal'nu yana, ga nulinurundydja dhurrwaranuru nunhi walala bilyurruna napa-wekanala naraku, bala walala djämana yukurrana yaw'yurrunana gon dhuna walalangalay malj'maranharawu gapuwuna, yurru narnganydja nunhi walalangunu yaw'yunara bandanyha gapumiriwnha."

*Yitjuralnydja diltjina wekanhamina Garraywu  
2:14-37 (The results of Israel's unfaithfulness)*

<sup>14</sup> Yo, Godthu waja nuli yukurra bitjan, "Nhuma \*Yitjural mittji, nhäku nhuma nhina yukurra garrpinarawuynydja? Nhumanydja nunhi dhawal-wuyanina yana warray, yaka warray garrpinara nula yolku. Nhaltjarra

---

\* 2:14 Israel

ŋunhi ŋayi miriŋuyunyɗja nhumalanha  
 gaṭmaraŋalanyɗja? <sup>15-16</sup> Yo, ŋayi ŋunhi  
 miriŋunyɗja marrtjina lili gaya'-gayaw bitjarra,  
 bala walala baɗuwaduuyurrunana yana  
 wāŋanyɗja nhumalaŋgu ga yolŋu'-yulŋunha.  
<sup>17-18</sup> Nhumalaŋguway yana ŋunhiyinyɗja  
 ŋurru; dhuwalayinyɗjaji mari nhumalaŋgu  
 bunana, lingu nhuma gonha'yurruna  
 ŋapa-wekaŋala Garraywu nhokalaŋuwu  
 Waŋarrwu. Ŋarranyɗja ŋunhi gāŋala  
 marrtjina nhumalanha laṭju'kuŋala dhika  
 wal'ŋu, yurru nhumanyɗja gonha'yurruna  
 warray ŋarranhanyɗja, bala marrtjina  
 wiripuŋuwala warray yolŋu'-yulŋuwala  
 guŋga'yunarawu. Ŋuriŋi †Yetjippuyŋuyunyɗja  
 ga ‡Yatjiriyawuyŋuyunyɗja yakana yurru  
 nhumalanha guŋga'yun; yakana nhe yurru  
 ŋayaŋu-ɗaw'yun ŋuriŋiyinyɗjaji gapuyu ŋunhi  
 walalaŋguŋunyɗja wekanhara. <sup>19</sup> Yo, dhiyaŋiyi  
 nhokalanyɗja nhe yätjthu yurru nhumalanha  
 dhä-dir'yunna, raypirri'yunna yurru, märr nhe  
 yurru marŋgiyirri ŋunhi nhuŋunyɗja dhukarr  
 yätjŋha yanana mirithirrina; yanana nhe  
 yurru burakirrina yukurra galŋa-yätjthirrina,  
 ŋunhi nhe ŋuli ŋarranhanyɗja gonha'yun,  
 ga yaka rom-wiyaŋiyirri yurru ŋarraku  
 ga dhäruk märrama ŋarranha, ŋunhi  
 ŋarranyɗja yuwalkŋuna wal'ŋu ŋunhi  
 Garraynha Godnha nhumalaŋgu. Dhuwalanyɗja  
 dhäruk nherraŋara nininygarrmunarana  
 yanana ŋarrakuŋu ŋurikiŋina Waŋarrwuŋu

---

† 2:17-18 2:17-18 Egypt ‡ 2:17-18 2:17-18 Assyria

Garraywunju.”

<sup>20</sup> Ga biyapul ñayi Garray God wañana bitjarra gam', "Yitjural, nhumanydja ñunhi ñuli yukurranha nhinanha ñarrakala yana romñura, bala nhumanydja wañana bitjarra warray, 'Yakana ñanapurrunydja duktuk nhanju Garraywu, yakana ñayi yurru ñanapurrunju ñurrunju ga bungawa. Yaka ñanapurru yurru dhäruk ñanya märrama,' bitjarra nhumanydja yukurrana wañana, bala nhuma diltjina-wekañala ñarrakuny dja, ga buku-ñal'yurruna wiripunuwuna wañarrwu.

<sup>21</sup> Nhumanydja dhuwala balanyara bitjan dharpa ñunhi ñarrakunju lämu-nherrañara. Ñarranydja ñunhi dholkuñala latju' dhika ñanya mañutji, ga nhenydja bilyurruna ñulinuruyi, bitjarrana nhenydja dhiyañuny dja-wala bitjan nhäñiniñ' nha dhe dharpa. <sup>22</sup> Yätj nha yanana nhenydja, moy'mirrina yana wal'ñu wirrkina. Bäy thi dhe ñuli ñunhi rurrwuyunmirri nhunapinyay dhe wirrkiny dja wal'ñu mulmul'yuny dja, ga yakana dhe nhunapinyay dhe yurru ñunhi ñarrtjalkkunharamirrin y dja; bitjan lingu ñarrany dja nhuna yukurra nhäma yätj yana, moy'mirri wal'ñu mirithirri ñuriñi nhokalay yätjthu," bitjarra ñayi Garray wañanany dja.

<sup>23-24</sup> "Yo, nhenydja ñuli waña lakaranhamirri nhunapinyay dhe bitjanmirri, 'Ñarrany dja dhuwala ñarrtjalk warray, yaka ñarra dhukun'mirri ga moy'mirri.' Nñunhiyiny djayi bothinyaramirrina dhe ñuli bitjandhiyiny dja dhäruk waña. Nhenydja dhuwala balanyara

bitjan wuᅅgan dhäyka nhäma marrtji larruma ᅅarramuwu wuᅅgangu. Balanyarayi nhe yulᅅunyᅅja, ᅅjäl ᅅumurru nhe wiripunuwu waᅅarrwu; yakana nhuna yurru gulmarama ᅅula yolthu yolᅅuyunyᅅja. Nhenyᅅja ᅅuli waᅅdirrina-wala yana ᅅurikalanyᅅja ᅅunhi ᅅayi yurru wäthun nhuᅅu ᅅula yol birrka'mirri. <sup>25</sup> Nhätha nhe yurru ᅅuliᅅuruyi märr-yawaryundja ᅅaᅅawyundja romᅅuru, ga yakana biyapulnyᅅja ᅅjäl-ᅅumurruyiya waᅅarrwu wiripunuwunyᅅja? Ga nhenyᅅja ᅅuli waᅅa bitjan warray, 'Gonha'yurra ᅅarranha. Yaka nhe yurru lakarama ᅅarrakunyᅅja. ᅅarra yurru ᅅarrakalay yana ᅅarra ᅅjälyu marrtji, malthun yukurra yurru ᅅurukuyinayi mulkuruwuna waᅅarrwu, ᅅurukuyina walalaᅅu ᅅarra yukurra ᅅuktukthirrinnyᅅja.' "

<sup>26</sup> Ga ᅅayinyᅅja Garraynyᅅja waᅅana bitjarra, "Yolᅅunyᅅja ᅅuli gorana ᅅunhi ᅅuli ᅅula yolthu nhämanyᅅja ᅅanya ᅅula nhälili, maᅅ'marama manañinyaralilinyᅅja, ga bitjandhina yurru Yitjuralnyᅅja miᅅᅅji goramirriyirrina bukmakthirrina walala, buᅅgawamirri ga dhika nhä ᅅalkarra'mirri walala ga ᅅurru'-ᅅurruᅅu ᅅalapaᅅmirri, bukmaknha yolᅅu walala yurru goramirriyirrina, liᅅgu ᅅuriᅅiyina walalaᅅalay yätjthuna. <sup>27</sup> Yo, nhuma ᅅuli waᅅa bitjan, 'Dhuwalanyᅅja gay' dharpa ᅅarraku bäpa'mirriᅅu,' ga waᅅa nhe ᅅuli munatha'nha ga guᅅᅅanhanyᅅja bitjan, 'Dhuwalanyᅅja gayᅅarraku ᅅäᅅdi.' Yo, waᅅa nhe ᅅuli bitjandhiyinyᅅja, liᅅgu nhe ᅅiltjina ᅅunhiyi wekaᅅala ᅅarrakunyᅅja. Ga ᅅunhi

ɲuli nhuɲu marrtji marinydja buna, nhenydja  
 ɲuli ɲarrakalana gawaw'yundja, 'Garray,  
 walɲakuɲa ɲarranha,' bitjanna.

28 "Wanhaka ɲunhiyinydja nhumalangu  
 waɲarr malanha ɲunhi nhe walalanha  
 djäma? ɲuriɲi walalay guɲga'yundja yurru  
 nhumalanha dhipalinydja. Walalana yurru  
 marrtji ga walɲakuma nhumalanha ɲulinuruyi  
 marinurunyɲdja ga ɲula nhäɲuru rerrinuru,  
 liɲgu nhuma yukurra ɲayathama mirithirri  
 gulku' waɲarr malanha.

29 "Nhumanydja ɲuli waɲa ɲarranha  
 bulnha guɲga'yunaramirri bitjanna ɲuli.  
 Nhäku nhuma ɲuli morrumurru' bitjandhi  
 ɲarranhanydja? . . . liɲgu bukmak nhuma  
 ɲuyulkthina ga ɲapa-wekaɲala ɲarrakunyɲdja,"  
 ga bitjarra ɲayi Garray waɲananydja.

30 "ɲarranydja nhumalanha dhä-dir'yurrunana  
 yana raypirri'yurruna, yurru nhumanydja  
 yaka warray gulyurruna ga dadawyurruna  
 ɲulinuruyi yätjjurunyɲdja, mukthun yana  
 nhe ɲunhilimi liɲgu nhina yukurra yätjɲura.  
 Nhumapi ɲunhi bumara murrkay'kuɲala  
 ɲarrakunyɲdja djawarrkmirrinha walalanha,  
 yaka nhuma duktuk ɲuriki dhäwu'wu ɲunhi  
 walala ɲuli lakaranha."

31 Yolɲu walala, ɲäka dhuwala dhäruk  
 Garraynhanydja, ɲayi yukurra waɲa bitjan,  
 "Nhäthinyara dhika ɲarranydja waɲarr?  
 . . . balanyara bitjan baɲɲany wäɲa?  
 . . . bay' bukmunha' wäɲa ɲunhi  
 barrari-wukunhamirri? . . . balanyarayi  
 dhika ɲarra yulɲunyɲdja? Nhäku ɲunhi

nhe ñuli waña bitjandja, ‘Ñarranydja yurru marrtji ñarrakalaynha ñarra yana djälkurru wal'ñu? Yakana ñarranydja duktuk Godkunyidja malthunarawu biyapulnydja.’<sup>32</sup> Nhäku dhe ñuli buku-menguma Godnhanydja bitjandhi? Yo, miyalkthu ñuli yakana menguma nhanñuway latjuny'tja girri' mel-widiny'tja, yurru weyinnumirri nhuma mengunala ñarranhanydja.<sup>33</sup> Yo, nhuma marñgi muka ñupanarawu wandinyarawu wiripunuwunyidja wanarrwu, ñurikinydja nhäku malañuwu ñunhi dhe nhäku djäl-dumurru mirithirri. Nunhanydja ñunhi dhuwurr-yätjimirryidja yolñu walala yurru marñgiyirri nhumalañgalañuwuna.<sup>34</sup> Nhuma ñuli buma wiripunhanydja yolñu'-yulñunha ñunhi walala yakana ñula nhä djäma yätjkuñala, ga gulandja walalañgu dhuwali goññura nhokalana mam'thun yukurra.<sup>35</sup> Yurru nhenydja ñuli lakaranhamirri bitjanmirri warray, ‘Ñarranydja dhuwala latju' warray, manymak warray. Yaka ñarranhanydja yurru Garrayyunyidja dhä-dir'yun,’ bitjan dhe ñuli waña.” Ga ñayinydja Garraynydja waña yukurra bitjan, “Yuwalk ñarra yurru nhuna märr-yuwalk yana dhä-dir'yundja, lingu dhe yukurra lakaranhamirri nhunapinyay dhe bitjan, ‘Yaka ñarranydja djäma yätj,’ bitjanmirri.<sup>36</sup> Yo, bitjan lingu nhuma ñuli yukurra wandirri gunga'yunarawunyidja larruma wiripunulili ga wiripunulili ga wiripunulili bitjan. Nätihilinydja ñunhinydja dhe bilyurruna Yatjiriyalili wänalili, yurru

walalanydja nhumalanha nayanju-yätjkuṅala warray, ga dhiyanjundja-wala dhe guyanjirri yukurra yanapi nhuma yurru märrama Yetjippuyṅuwunju ḡunḡa'yunarawuy.  
<sup>37</sup> Nhuma yukurra märr-nherraṅmirri märr-yuwalkthirri ṅurikiyi Yetjippuyṅuwunyidja walalaṅgu, yurru ganandja nhuma yurru ṅunhiyi wāṅanhanydja nayanju-yätjthirrina ṅoy-ganurumirriyuna. Lingu Garrayyunyidja walalanha gumurr-nherrarana; yakana nhuma yurru manymakkuma wal'ṅu nhina ṅuriṅi walalaṅgala ḡunḡa'yunarayunyidja." Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananydja.

## 6

*Yitjuralnydja yakana duktukthina  
 Godkalaṅuwunyidja romḡu malthunarawu  
 6:16–30 (Israel rejected God's ways)*

<sup>16</sup> Yo, Garrayyu waṅa yukurra nhumalanha nhanṅuway yolṅu'-yulṅunha bitjan, "Nhāṅa marrtjiya larruṅa ṅurikinydja dhukarrwu dhunupawunyidja, dhā-wirrkayurra biyaka, 'Wanhaka dhika dhukarr ṅamakurruny'tja wal'ṅu, ṅunhiyinydja ṅunhi ṅayi Garrayyu nherrara ṅāthili?' Marrtjiya ṅuliwitjarrayi lingu dhukarrkurrunyidja, bala dhe yurru nhinana yukurra ṅunhilina nayanju-wurrkurrum'thirrina." Yurru nhumanydja waṅana bitjarra, "Yakana ṅanapurrunyidja yurru marrtji ṅuliwitjandhinydja dhukarrkurru nhokalanydja," bitjarra.

17 Ga biyapul ñayi Garrayyu lakarañala walalambala yolñu'-yulñuwa bitjarra, “Mäkiri'-witjurra ñuruku ya' dhukarr-nhänharamirriwu yolñuwu, ñunha ñayi yukurra lolthunmarama yidaki, girri'-ñamathinyamirriyama yukurra nhuna dharraykuma ga raypirri'yun, liñgu ñunhi marinydja yukurra marrtjina lili galkina.” Yurru nhumanydja wañana bitjarra warray, “Yakana ñanapurrunydja yurru ñuriki djawarrkmirriwuny dja yolñuwu mäkiri'-witjun; yakana ñanapurru duktuk ñurikinydja dhäwu'wu.”

18-19 Bala ñayi Garraynydja wañana bitjarra warray, “Mäkiri'-witjurra nhuma wäña malanha bukmak yana, dhuwalanydja walala ñarrakuwaynydja yolñu'-yulñu yakana ñarraku yurru mäkiri'-witjun ga dhäruk märrama, yakana walala duktuk ñarrakalañuwuny dja dhukarrwu. Bitjandhi liñgu walala yukurra gumurr-nherrandhi ñarranhanydja, ga dhiyakuyina märrwu ñunhi marinydja yurru lili marrtji ga bunana walalañgu, wirrki yana walala yurru galña-yätjthirriinydja warwumirriyirriinydja ñuriñyi. 20 Walala ñuli gämanydja ñarraku buñgan bäw' dhika nhä malanha, yurru yaka ñarra duktuk walalañgalañuwu ñurikiyi mundhurr-wekanharawuny dja; yakana walala yurru marrtji galkithirriinydja ñarrakala ñuriñ wäyindhuny dja bathanarayu. 21 Ñarra yurru ñula nhäna gurrunhan gunganhamirriyama dhukarrlilinydja ñunhiwalanydja, märr walala



yurru dhä-ñal'yunna ga galkirrina; walala yurru murrmurryundja rrambanjiyirrina bäpa'mirriñu ga gäthu'mirriñu nhanju, ga lundu'manydji walala yurru murrmurryunna bukmakthirrina."

<sup>22</sup> Yo, bitjana ñayi yukurra Garray wañanydja, "Nhäña ya', miriñunyndja yukurra marrtjina lili bejuru lungurrma'ñurunyndja, mirithirri gulku'na miriñu dhananña. <sup>23</sup> Yo, ñunhiyinyndja yolñu'-yulñu ñoy-wurrpu'mirrina mel-wuyunamiriwnha walala, ga marrtjinyndja walala yukurra dhuwala lili mandjawakmirri dhika nhämirrina walala, bala walala yurru bañuwañuyunna yanana nhumalanha \*Djuritjalam yulñunyndja warrpam'nha."

<sup>24</sup> Ga walala yolñu'-yulñunyndja wañana bitjarra, "Yo, ñäkula warray ñanapurru ñunhi yulñunyndja miriñunhanyndja walalanha marrtjinyaranyndja lili, bala ñanapurru yukurra marmarryunmirrina dhuwala yulñunyndja barrariyuna, ñoy-wilwilyunmirrina yukurra ñanapurrunyndja dhuwala. <sup>25</sup> Yakana ñanapurru yurru marrtji diltjilili, ga dhukarrkurru ñanapurru yurru yakana marrtji, lingu miriñunyndja walala birrka'mirrina dhika ñayan'-dharra marrtji ñanapurrungu, ga ñanapurrunyndja yukurra barrarirrina dhuwala mirithirrina."

<sup>26</sup> Yo, bala ñayi Garrayyu lakaranala yolñu'-yulñuwanyndja bitjarrana, "Buku-yirryirryurrana biyakana ñäthinyamiya manaparra, biyakana bitjan ñuli ñändi'mirriñu

---

\* 6:23 Jerusalem

ñäthi nhanukalanjuwu yothu'wu rakunyu,  
 lingu galki yurru mirinjundja marrtjina,  
 bumana marrtji yurru baduwaɖuyunna  
 nhumalanha.”

<sup>27</sup> Bala ñayi Garray waɓana bitjarrana  
 ñarrakala, “Way †Djiramaya, gatjarr'yurra  
 dhuwali yolŋu'-yulŋunha ñarraku;  
 maŋ'maraɓa walalaŋgala nhäyinyaraɓura  
 romɓura walala yukurra nhinanydja. <sup>28</sup> Bala  
 dhe yurru maŋ'maramanydja ñunhi walalanha  
 ñayaɓu-wuɗaɗarrmirrina, bitjana lingu  
 walala yukurra djäma walalaŋgalaynha yana  
 djälyu; bukmaknha ñunhi walala yulŋundja  
 yätjmirrina yanana wal'ŋu, marrtji walala  
 ŋuli yukurra dhäwuny'tja birrŋ'marama  
 bothinyarayɓuna lakaranhamirri. <sup>29</sup> Ga  
 ñunhiyi marinydja balanyarana bitjan  
 worrk. Yo, ñarranydja bini ñunhi bitjana  
 ɗarrtjalkkunha walalanha ñurinjinyndja  
 gurthayundja, yurru ñarrakundja ñunhi  
 yolŋu walala yaka warray ɗarrtjalkthina;  
 mukthun yana walala djäma yukurra  
 ñunhiyi nhäɓiniɓ' rom, yaka yana walala  
 gonha'yurruna walalaŋguway yätjtja. <sup>30</sup> Bala  
 ñarranydja yurru walalanha lakaramanydja  
 ñayaɓu-djarrpi'na, nhäɓiniɓ'nha yanana  
 bitjana; lingu ñarra walalanha gatjarr'yurruna,  
 bala maŋ'maraɓalanydja yätj warray.” Ga  
 bitjarra ñayi Garray waɓananydja.

## 7

### *Djiramayawalanydja dhäruk maŋ'thurruna*

---

† 6:27 Jeremiah

*wundaṅarrnha wal'ṅu raypirri'yunarawu  
yolṅu'-yulṅuwunyɟja*

*7:1-34 (Jeremiah preached in the Temple)*

<sup>1</sup> Dhuwala ṅunhi dhäruk ṅayi Garrayyu wekaṅala \*Djiramayawala, ṅayi waṅananyɟja ṅanya bitjarra, <sup>2</sup> “Marrtjiya bala ṅunha Godkala Buṅbulili, ga dhäriyanyɟja galki wal'ṅu yana dhurrwaraṅura ṅunhili loluṅura, ga ṅunhalayinyɟja nhe yurru lakarama wirrkina wal'ṅu dhä-warrwarnha yolṅu'-yulṅuwalanyɟja, dhuwalana dhäruk gam'. <sup>3</sup> Mäkiri'-witjurra ṅamathaṅa wal'ṅu dhiyaku dhärukku Garraywalaṅunyɟja, bukmak nhuma yolṅu walala ṅunhi nhuma ṅuli marrtji buku-ṅal'yunarawu dhipala. Yo, Garrayyunyɟja nhumalanha yukurra waṅa bitjan gam'. Gonha'yurrana nhuṅuway dhuwali dhukarnyɟja. Bilyurrana ga djäma ṅamakurru'na wal'ṅu, bala nhuma yurru nhinana yukurra mukthunna dhiyaliiyi wäṅaṅuranyɟja. <sup>4</sup> Yolṅunyɟja walala ṅuli waṅa bitjanna, ‘Dhuwalanyɟja wäṅa yurru dhärra yukurra mukthun warray, yaka warray yurru ṅula yolṅu baduwaḍuyun, lingu Garraywu dhuwalanyɟja Buṅbu nhanṅuway dhiyalaṅuminyɟja.’ Yurru dhuwalayinyɟjayi dhäruk ṅula nhäna mayali'-wilṅthunaramirrina, yaka dhiyakuyi mäkiri'-witjurranyɟja ga märr-yuwalkthiyanyɟja.

<sup>5</sup> “Daḍawyurrana walala dhipuṅuruyinyɟja djämaṅuru yätṅurunyɟja, ga nhiniya

---

\* 7:1 Jeremiah

ḡamathanana wal'ḡu, ga djäma marrtjiya rom-waḡganydhiya yana. <sup>6</sup> Yaka ḡiḡ'ḡiḡmaraḡa ḡunhiyi ḡurruwuyknhanydja yolḡumiriwnhanydja ga mulkurunhanydja, ga yaka buḡa yolḡunha ḡunhi ḡayi yaka djäma ḡula nhä yätjkuḡala. Daḡawyurrana ḡuliḡuruyinydjayi buku-ḡal'yunaraḡuru wiripuḡuwalanydja waḡarrwala, ḡonha'yurrana ḡupaḡalkuḡana war-pam'thurrana, ḡiḡu ḡuriḡiyinydjayi romdhu nhuna yukurra baḡuwaḡuyunna. <sup>7</sup> Yo, ḡuli nhuma yurru dhäruk märramanydja ḡarranha, bala ḡarranydja yurru nhumalaḡala bitjan warray ḡiḡu ḡalki yana, ga nhinanydja nhuma yukurra yurru ḡupaḡalna-wala yana dhiyalayinydja waḡaḡura ḡunhi ḡarra wekaḡala nhumalaḡalaḡuwu märi'muwu.

<sup>8</sup> "Nhumanydja ḡuli ḡyaḡirri yanapi nhuma yurru nhini yukurri ḡamathanu walḡamirri, ḡiḡu Godku Buḡbu dhiyalajuḡi. Yakana yurru ḡuriḡi Buḡbuyunyḡa nhumalanha walḡakuma. <sup>9</sup> Bitjana ḡiḡu nhuma ḡuli manaḡirrina yukurra, ga bumana yolḡunha murrkay'kumana. Bothirrina nhuma ḡuli yukurra ḡakarama dhäwu', ga marramba'na dhika nhäna djäma, ga buku-ḡal'yun †Bälwuna ga wiripuḡuwuna waḡarrwu, maḡayin'kuna dhika nhäkuna. <sup>10</sup> Ga ḡuliḡurunyḡa nhuma ḡuli marrtji, ga dhärra ḡunhili ḡarrakala buḡbuḡura, ga waḡa bitjana, 'ḡanapurrunyḡa dhuwala manymakmirri wal'ḡu, Godku yana yolḡu walala nhanḡuway.'

---

† 7:9 Baal

Yurru mukthun warray yana nhumanydja ñuli djäma yätj warray wal'ñu. <sup>11</sup> Nhä dhika ñarrakuny dja Bunbu? . . . djulul'yunarawu ñuriki mananganmirriwu yolñu'-yulñuwu? Liñgu ñarranydja nhäñala nhumalanju rom, yaka nhe yurru djulul'maranharamirri ñarrakalanydja.

<sup>12</sup> “Ñäthilinydja ñunhinydja yolñu'-yulñu ñuli buku-ñal'yunna ñarraku ñunhala †Djalaw wäñanura. Marrtjiya ñunhawalayi walala, ga nhäñanydja ñunhiyi wäña daw'-dawyunarana warpam'puynha munguykunharana. Ñarrapi ñunhinydja baɖuwaɖuyurruna bitjarayinydja, liñgu ñuriñi yätjthu ñarrakalanuwala yolñu'-yulñuwala. <sup>13</sup> Ga nhumanydja dhuwala balanyarayi liñgu dhuwurr-yätjmirriyi, bitjan walala. Bitjarra liñgu ñarra nhumalanha yukurrana wañananydja, ga nhumanydja yaka warray mäkiril'-witjurruna ñarraku; ñarra gawaw'yurruna nhumalanju, yurru yakana nhuma buku-runinyamarañalanydja wañana ñarraku. <sup>14</sup> Nhumanydja wañana

ñuli yukurra bitjan, 'Dhuwalanydja yurru wäña ñanapurrunḡuwaynha yanana gupaɖalñuwuna-wala, liñgu Godthu wekañala dhuwalayinydja wäña be ñäthili märi'muwala ñanapurrunḡalanuwala, ga dhuwalana gay Godku Bunbuny dja dhiyalanumina,' bitjan nhuma ñuli wañana, yurru ñarranydja yurru baɖuwaɖuyunna dhuwalayi Bunbunha, bitjandhi yana liñgu bitjarra ñarra baɖuwaɖuyurruna ñunha Djälaw wäña.

---

† 7:12 Shiloh

15 Narra yurru ñaŋ'-ñaŋdhunna nhumalanha gukumana-wala yana dhipuñurundyja wäñañuru, bitjan yana lingu bitjarra ñarra ñaŋ'-ñaŋdhurruna gukuñala ñulañuru Djälawnuru nhumalaŋgu märi'munha walalanha." Ga dhuwalayina dhäruk ñayi Garrayyu wekañalandyja lakaranharawundyja.

16 Ga biyapul ñayi Garray wañana bitjarra Djiramayawala, "Djiramaya, yakana biyapulnydja yukirriya bukurriyaña dhiyaku yolñu'-yulñuwu; yakana ñäŋ'thurra ñarranha walalaŋgu walñakunharawundyja. Narra yurru yakana nhuñu mäkirri'-witjundja.

17 Nhenydyja marŋgi muka walalaŋgu, ñunhi walala yukurra djäma ñula nhä rom malanha yätj yana dhiyala ŠDjurutjalamdja, ga bukmakñura \*Djudiya buku-liw'marama.

18-19 Djamarrkuli'yundyja ñuli marrtji galkan ñultjiñu gurtha, ga bäpa'mirriñuyundyja walalay ñuli dhuñgur'yunna, märr yurru miyalkthu walalay yukurra ñathana bathan malanha buku-ñal'yunarawu ñuriki nhäñiniñ'kuna wañarrwu; rrambañikuma yana walala ñuli buku-ñal'yundja wekama ñatha ñunhiyi ga gapu ñurikiyi wiripuñuwundyja wañarrwu. Walala ñuli bitjandhinydja djäma ñarrakuna ñayañu-yätjkunharawu, yurru yuwalktja ñunhi walalanhawuy walala yukurra ñayañu-yätjkunharamirri ñuriniyinydja malañuyu romdhu.

20 Ga dhiyakuyinayi märrwu ñarra yurru dhuwala bañuwañuyunna

yana wäñanhanydja; ñarraku ñaramurrnydja yurru nhärana yanana, bitjanna bitjan gurtha, baḍuwaduyunna yurru warrpam'nha yana yolṅu'-yulṅunhanydja ga wäyinnha ga dharpanha dhika nhänha.” Bitjarra ṅayi Gunhu' God wañananydja.

<sup>21-23</sup> Ga biyapul ṅayi wañana bitjarra, “Yaka ñarra ḍuktuk nhumalaṅgalaṅuwu wetjkuny dja, ñarranydja ḍuktuk nhumalaṅguway yana, ṅayaṅuwu nhokalaṅuwu. Ñarranydja ḍuktuk nhuma yurru dhäruk märrama ñarranha, märr yurru nhumanydja ñarrakuway yana yolṅu'-yulṅu, ga ñarra yurru nhumalaṅgu wañarr God; nhuma yurru nhinanydja ṅamathama yana wal'ṅu, ṅunhi nhuma yurru marrtji ñarrakalaṅjukurrnydja romgurru.

<sup>24</sup> Yurru dhuwalanydja walala yolṅu'-yulṅu yaka warray dhäruk ñarranha märraṅala, yaka walala yukurrana mäkir-i'-witjurruna ñarraku, yana walala ṅuyulkthina, ṅapa warray wekaṅala ñarrakuny dja, bala malthurruna ṅunhana-wala walalaṅgalaṅuwuna walala romgu ga djälwu djarrpi'wuna. <sup>25-26</sup> Yo, ñarra djuy'yurrunanydja ñarrakuway ñarra yolṅunha walalanha, ga bitjarra lingu walala yukurrana lakaraṅalanydja ñarranha nhumalaṅgu, yurru yakana ṅula yol mäkir-i'-witjurrunanydja walalaṅgu, yana warray nhumanydja mäkir-i' warray dhal'yunmina ṅänharanuru.

<sup>27-28</sup> “Yo Djiramaya, lakaraṅa yolṅu'-yulṅuwalanydja dhuwalayina dhäruk, yurru walalanydja ṅunhi yaka warray yurru mäkir-i'-witjun nhuṅu, lingu walala ṅunhi

djarr'yurrunana yulñunyndja, ñunhi walalanydja yurru yakana dhäruk märrama ñarranha. Yakana walala ðuktuk marñgiyinyarawu, ga yakana walala yurru malthun yuwalkkunyndja wal'ñu.

<sup>29</sup> “Wäña Djurutjaläm, ñäthiya ga galña-yätjthiya, lingu nhumalanha Garrayyunyndja gonha'yurruna linguna. Yo, Godtja ñuli yukurra ñuyulkthirri ñurikiyi dhukarrwu nhumalañgalañuwu yolñu'-yulñuwalañuwunyndja, bala ñayi ñapana-wekañala nhumalañgu linguna.

<sup>30</sup> Yo, Garray yukurra nyinyañdhun, ñapa-nherrañmirrina wal'ñu ñurikiyinyndja nhumalañgalañunyndja wañarrwu, madayin'kunydja dhika nhäkunyndja malañuwu, yurru nhumanydja gäñala ñunhiyina malanha be nhäna nhäñiniñ'nha wal'ñu yana, bala nherrara ñunha ñarrakala warray Buñbulili. Ñarranydja dhuwala ðarrtjalk yana gal'ñu, gäna ñarrapi, ñarra yukurra mel-djaw'yunmirri ñuliñuruyinyndja nhäñuru malañururu.

<sup>31</sup> Ga bitjandhi nhuma yukurra ñuli ñal'-ñalmarama barñdja malanha ñapa-wañarra'lilinyndja wäñalili, bala mundhurr-wekamana nhumalañguway yumurrku'nhana, bitjan mundhurrnha bathan ñurikiyina wañarrwu gurthalilinyndja. Yaka ñarranydja wekañala rom ñunhiyi nhumalañgu balanyarayinyndja. <sup>32-34</sup> Bala nhumanydja yurru murrmurrunna-wala yana warrpam'thunna, ga dhuwalayi wäñanydja yurru dhäparknha yolñumiriwnha, wirañnha yanana. Yakana



biyapulnydja yurru walala yolŋu'-yulŋu marrtji miyaman ŋuliwitjandhi dhukarr-ŋupan ŋoy-djulŋithirrinydja; yakana yurru ŋula yol yolŋu galŋa-djulŋithirrinydja ŋunhili nhina wäŋaŋura.” Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

## 9

*Näthiyana wäŋawu Djurutjalambuŋnydja, liŋgu baɖuwaɖuyunarana dhuwala warrpam'puynha*

*9:10–24 (Cry for the ruins of Jerusalem)*

- <sup>10</sup> Yo, Garray waŋana bitjarra,  
“Nyä'yunmiya dhiyakuny dja wäŋawu  
\*Djuritjalambuŋnydja,  
liŋgu dhuwalanydja wäŋa räwaknha  
baŋdanynha,  
yakana biyapul yolŋu walala yurru marrtji  
yukurra balakurrunydja,  
ga wäyin malanha buŋthunaramirri ga mar-  
rtjinyaramirri winya'-winyayurrunana  
liŋguna,  
ga yakana biyapul yurru buliki'yu luka  
yukurra dhipuŋuruny dja mulmu.
- <sup>11</sup> Yo, dhuwala wäŋanydja ŋorra marrtji  
baɖuwaɖuyunarana warrpam'puynha,  
ŋunhina bili wakinŋuna yana wäyin nhina  
yukurra dhiyalanuminydja.”
- <sup>12</sup> Bala ŋarra dhä-wirrkayurruna  
Garraynha bitjarra, “Garray, nhäku warray  
ŋayi dhuwalanydja wäŋa räwakthina

---

\* **9:10** Jerusalem

yolḡumiriwyinanydja? Yolthuna dhika yurru lakaramanydja ḡanapurrunḡu, mārr yurru ḡanapurru dharanḡan dhipalayi?”

<sup>13</sup> Ga ḡayinydja Garraynydja buku-wakmaranḡala lakaranḡala bitjarra, “Dhuwalanydja bitjarrayi malḡ'thurruna, liḡḡu yolḡuyu walalay gonha'yurruna ḡarranha, yakana walala ḡarrakunydydja rom mārranḡala, <sup>14</sup> yana walala marrtjinana mukthurrunana walalaḡgalaynha walala djälkurru, bala walala yukurra buku-ḡal'yundydja wiripunḡuwuna waḡarrwu, malthun yukurra dḡudakthun walalaḡḡuway bäpa'mirriḡunhana walalanha rom. <sup>15</sup> Näka, ḡarranydja dhuwala Garray Waḡarr, †Yitjuralwu God, ga bitjan ḡarra yurru djämanydja gam'. ḡarra yurru ḡathanydja walalaḡḡu wekama lirra-warmirrina wal'ḡu, ga gapunydydja lukanharawunydydja walalaḡḡu yurru dḡḡḡulmirrina. <sup>16</sup> ḡarra yurru barrkuwatjkuma walalanha ḡunhana mulkuruwalana wäḡalili bena-wala birr, bala yurru ḡurini miriḡuyunydydja walalanha bumana yukurra mandjawakthuna ḡulḡ-gulḡkthun, dhawar'maramana bitjanna walalanha yurru warrpam'nha.” Bitjarra ḡayi Garray waḡananydja.

<sup>17</sup> Yo, Garraynydja waḡana bitjarra, “Näthiya biyaka wal'ḡu galḡa-yätjthiya. Gawaw'yurra ḡuriki dhäykawurrunḡunydydja ganurumirriwunydydja walalaḡḡu, mārr yurru walala yukurra ḡäthina dhiyakuyi wäḡawunydydja Djurutjalambuḡunydydja.”

---

† 9:15 Israel

18-19 Birrka'mirri dhiyalanumi Djurutjalamdja wänanura yukurra nãthina, ga wananydja yukurra bitjanna, "Dhuwalanydja gay' wãna baɖuwaɖuyunarana warrpam'thunarana, nanapurru yukurra nhinanydja dhuwala goramirrina walala. Nanapurrungu bunbu malana linguwuynga daw'-dawyunarana, ga wänanydja dhuwala yãtjnha mirithirrina."

20 Bala narra wanana nurikala dhäykawurrungalanydja bitjarrana, "Dhäykawurru, mäkirri'-witjurra walala Godkalanuwu dhärukku. Marngikuŋa nhu-malanuway yumurrku'nha dhäykawurrunga, waku'mirriŋunha walalanha, walala yurru nãthi rakunymirriwu yolŋu'-yulŋuwu.

21-22 Lingu gulku'na mirithirrina yurru raku'-rakunydhirrianydja yolŋunyɖja walala, walalanu yurru rumbalnyɖja marrtji norra barrkuwatjnha birrka'mirriŋurana wänanura; yakana yurru yukurra yolŋuyu ŋula rumbalnyɖja walalanha luŋ'marama wananylilinyɖja dhalkaranharawu." Dhuwalayina dhäruk ŋayi Garrayyu wekanalanyɖja narakala.

23 Ga biyapul ŋayi Garrayyu dhäruk wekanala narakala bitjarra, "Nhuma liya-djabatjmirri wal'ŋu darramuwurru, yaka märr-winya'yurra nhokalanu nhe be liya-djabatjkunyɖja wal'ŋu gyaninyarawuywu, ga nhuma wunɖanarrmirri dälmirri darramuwurru, yaka märr-winya'yurra be nurinŋi nhokalay nhe ganydjarryunyɖja, ga nhuma lukunyɖjamirri yolŋu walala, yaka biyakayi nhumanyɖja

märr-winya'yurra nhumalaŋgalay be rrupiyayu malaŋyuyu. <sup>24</sup> Dhiyaku waŋganygu nhuma yurru märr-winya'yundja ɲurr'yundja, ɲunhi nhe yurru yuwalk gal'ɲu marŋgiyirri ɲarraku, ga dharanjan ɲunhi ɲarranydja ɲuli djäma ɲamakurru' warray ga rom-waŋgany warray, ga ɲarraku märr-ɲamathinyaranydja bitjana bili yurru, djambimiriwnha, liŋgu ɲuriniyinydjayi romdhu malaŋyuyu ɲarranhanydja ɲuli ɲayaŋu-djulɲikuma warray.” Ga bitjarrana ɲayi Garray waŋananydja.

## 11

*Djiramayayu yukurrana lakaraŋala ɲurikiynha dhawu'-nherranarawuynha ɲunhi ɲayi Godthu nherrara*

*11:1-23 (Jeremiah told about the covenant)*

<sup>1-5</sup> Yo, Garray waŋana ɲarrakala bitjarra, “Marrtjiya bala ɲunha yolɲu'-yulɲuwala wäŋalili \*Djuritjalamlili ga †Djudiyalili makarrlili, ga lakaraŋa walalambala biyaka, ‘Nunhi ɲarra ɲurruthaŋalanydja nherrara dhawu' nhumalaŋgalaŋuwala märi'muwala, ɲarra waŋananydja bitjarra gam lakaraŋalanydja. Marinydja yurru bathala yana marrtji ɲurikinydja yolɲu'-yulɲuwu ɲunhi walala yurru yaka dhäruk märrama ɲarranha. ɲarra lakaraŋalanydja walalaŋgu bitjarra, “Nuli nhuma yurru dhäruktja märrama ɲarranha, ga ɲayathamana yukurra ɲarraku dälkumana romdja, bala nhumanydja

\* **11:1-5** 11:1-5 Jerusalem † **11:1-5** 11:1-5 Judea

yurru ñarrakuwaynha wal'ñu yolñu'-yulñu, ga ñarranydja yurru nhumalañgu God, bala nhumanydja yurru nhina yukurra biyapulnha wal'ñu gonmirriyirrina ñunhiliyi latju'ñuranydja dhikanydja wāñañura, ñunhi ñarra yurru wekama nhumalañgu.” Dhuwalayina ñunhi dhawuny'tja ñarra nherrara nhumalañgalañuwala māri'muwalanydja walalañga.’ ”

Ga ñarranydja wañana bitjarra, “Yo Gar-ray, ñarra yurru marrtjinydja, ga lakaramana walalañgu.”

<sup>6</sup> Bala ñayi djuy'yurrunanydja ñarranha wañana bitjarrana, “Marrtjiya ga lakaraña ñuripa yolñu'-yulñuwanydja, mārri yurru walala ñāma yana wal'ñu dhuwalayi dhawuny'tja ñunhi ñarra nherrara, mārri yurru walala marrtjinydja yukurra ñuliwitjandhi liñgu romgurranydja ñunhi ñarrapi nherrara. <sup>7-8</sup> Bitjarra liñgu ñarra yukurrana raypirri'yurrunanydja, dharraykuñalanydja wañananydja, yurru walalanydja yaka warray mākiri'-witjurrana ñarraku, yaka warray walala mārañala dhäruk ñarranha. Bukmakthina warray walalanydja ñayañu-wuñdanydja, ga mukthurrana-wala yana walalanydja djāma ñunhiyi warray walalañgunuway warray gyañinyarawuy, djarrpi'kunhara warray, bala mārañalanydja walala yukurrana ñunhina marina yana ñunhi ñarra lakarañala ñāthili ñurikiyi dhäruk-mārañhamiriwwuny dja walalañgu, ñulinyaramirriyu ñunhi ñarra nherrara dhawu' ñunhiyi.”

9-10 Yo, ñayi Garray wañananydja bitjarrayi ñarrakala, “Ñarrakuny dja ñunhi yolñu walala yaka duktuk malthunarawu ñarraku, walala gonha'yurruna ñarranhanydja, bala walala yukurra malthundja ñunha walalañgalañuwu märi'muwuna walalañgu, ñurikina walalañgu ñunhi walala ñuyulkthina yarryurruna ñarraku, ga buku-ñal'yurruna wiripuñuwuna wañarrwu. <sup>11</sup> Bala dhiyañuny dja-wala ñarra yukurra walalanha girri'-ñamathinyamirriyamana waña raypirri'yunna. Märr-yuwalk ñarra yurru yana bañuwaduyundja walalanha ñurini bathalayuna gal'ñu mariyundy dja. Walala yurru gawaw'yun märrlilyama gunğa'yunarawu ñarrakala, yurru ñarranty dja yakana yurru makiri'-witjun walalañgu. <sup>12-13</sup> Walala ñuli yukurra buku-ñal'yun wiripuñuwuna wañarrwu malañuwu, yurru ñunhiyiny dja ganydjarmiriw warray, ñhäniniñ'ña yana; yakana ñuriniyiny dja walalay wañarryu yurru gunğa'yun ga walñakuma walalanha. <sup>14</sup> †Djiramaya, yaka wañiya bukumirriyaña ñarranha walñakunharawundy dja walalañgu. Ñunhi walala yurru marililiny dja gärr, walalany dja yurru märrlilyama yana gawaw'yun ñarrakala gunğa'yunarawundy dja, yurru ñarrapiny dja yurru yakana walalañgu makiri'-witjun.”

<sup>15</sup> Yo, ñayi Garrayny dja wañana bitjarra, “Ñunhiyiny dja yolñu walala ñarrakuway yana dhulñuñu, wirrki yana ñarra yukurra

---

† 11:14 Jeremiah

märryu-dapmaramanydja walalanha, yurru yätj warray walala yukurra djämanydja, mirithirri warray. Yakana yana ŋarra yurru märrama walalangunu ŋunhi mundhurrnydja malanha buku-wekanharanydja, liŋu walalawuynydja ŋunhi yukurra märr-nherraŋmirri ŋuriki wiripuŋuwuna waŋarrwu. <sup>16</sup> Näthilinydja ŋunhinydja mittji balanyara bitjan dharpa latju'mirri, borum-mäypamirri dhika wal'ŋu, yurru dharpanydja ŋunhiyi marrtjina yätjtina warray, bala ŋarra yurru daw'-dawyunna bandja'-bandjanydja malanha, gul<sub>k</sub>-gul<sub>k</sub>thunna yana marrtji, ga man'tjarrnydja ŋunhi ŋarra yurru gurthayuna dhungur'yun.

<sup>17</sup> “Yo, ŠYitjuralnydja dhuwala mittji balanyarana bitjan dharpa ŋunhi ŋarrakuŋu lämu-nherraŋara. Yurru yuwalk yana ŋarra yurru dhä-dir'yundja ŋunhiyi mittjinha bäpurru'nha, ga ŋunhiyinydjayi walalanguway ŋurru, liŋu walala ŋarranha ŋurinydjayi ŋaramurr-wekaŋalana yanana, ŋunhi walala yukurrana mundhurr-wekaŋala buku-ŋal'yurruna wiripuŋuwu waŋarrwu.” Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

<sup>18</sup> Bala ŋarra marrtjinana-wala yana, ga lakaraŋalana marrtjina ŋuripa yolŋu'-yulŋuwanydja ŋanya, bala wiripu-gul<sub>k</sub>uny'tja yolŋu walala yukurrana ŋayan'-dharrana ŋarraku bunharawu murrkay'kunharawuna, yurru ŋayinydja Garrayyundydja milkuŋala warray lakaraŋala

ɲarrakala. <sup>19</sup> Năthilinydja ɲunhinydja ɲarra măr-rnherranmina walalangala, liŋgu yaka ɲarra dharanara ɲunhi walala bini bunha ɲarranha. ɲarra yaka marŋi ɲunhi walala yukurrana waɲana buku-ɲamaɲamayunmina bitjarra, “Gul’ ɲilimurru bumana ɲanya, walɲana dhawar’marama nhanɲu, măr yurru ɲilimurru baɲuwaɲuyun yăkuna ɲanya ga nhanɲu dhăwu’.”

<sup>20</sup> Bala ɲarra bukumirriyaɲalanydja Garraywala bitjarrana, “Garray, nhenydja ɲuli bitjan warray liŋgu djăma dhunupa warray yana wal’ɲu, ga nhe marŋi yolɲuwalaɲuwu guyaɲinyarawuywuny dja ga ɲayaɲuwuny dja. ɲarra dhayunaminna ɲarranhawuny dja ɲarra nhokalana gonlili; nhepina yurru ɲurikiyinydjayi walalanggu buku-ruɲinyamaranharawuy wekama, ɲunhi walala yurru djăma yătj ɲarraku.” Bitjarra ɲarra bukumirriyaɲalanydja yukurrana.

<sup>21</sup> Yo, ɲurukuyny dja yolɲu walala \*Yanathuwuny dja yukurrana ɲayan'-dharrana ɲarraku bunharawuna murrkay'kunharawuna; walala waɲanany dja bitjarra ɲarrakala, “ɲuli nhe yurru mukthun yukurra waɲa yăkuyu Garraywalany dja, ɲanapurru yurru bumana yana nhuna, murrkay'kumana.” <sup>22</sup> Ga ɲayiny dja Garrayny dja waɲana bitjarra, “ɲarrapi yurru ɲunhiyinydjayi buku-ruɲinyamaranharawuy wekama dhă-dir'yunarany dja; walala yurru murrmurryunna, bunhara ɲurikiɲina

---

\* **11:21** Anathoth



miriŃuwuŃuna mandjawakpuynha, ga yumurrkuny'tja walalaŃgu yurru marrtji murrmurryun ŃuriŃi marrya'yinyarayuna. <sup>23</sup> Yakana Ńula waŃgany yolŃu Ńurikiy mittjiwuy yurru walŃanydja nhina; walala yurru warrpam'thuna yana murrmurryundja marrtji, Ńulinyaramirriyundja waluyu Ńunhi Ńarrapi djarr'yurruna walalaŃgu nherrara dhä-dir'yunarawu." Ga bitjarra Ńayi Garray waŃananydja.

## 12

### *Djiramayayu dhä-wirrkayurruna Garraynha 12:1-13 (Jeremiah questioned the Lord)*

<sup>1</sup> Bala Ńarra waŃana Garraywala bitjarra, "Garray, nhenydja Ńunhi dhuwala ŃayaŃu-dhunupa warray. Buku-djulŃi, yaka Ńarrakala nhe Ńaramurrthiyanydja; Ńarra duktuk Ńarra yurru dhä-wirrkayun nhuna. Nhäku Ńuli Ńunhi dhuwurr-yätjmirrinydja yolŃu walala lukunydjayirri? Ga nhäku Ńuli Ńunhi dhuwurr-yätjmirrinydja wal'Ńu nhina galŃa-Ńamathirrinydja? <sup>2</sup> Nhe walalanha Ńunhi dholkuŃalanydja lämu-nherraranydja, ga Ńutharanydja walala marrtjina ŃuriŃiyi, bala mirithinana gulku'yina yulŃunydja. Bala walala waŃanydja marrtji bitjana, 'Godthu guŃga'yurruna Ńarranhanydja goŃmirriyaŃala warray, Ńayina Ńarraku wekaŃala dhuwalanydja malanha,' bitjan, yurru yuwalktja walala Ńunhi marrtji yukurra walalaŃgalay warray walala

djälkurru, yaka warray walala djäl nhuṅu yuwalk. <sup>3</sup> Garray, nhenydja ṅarraku marṅi, ṅunhi ṅarranydja yukurra yuwalk märryu-dapmarama nhuna, ga dhuwalana ṅarra gay yulṅunydydja ṅurruwuyknha. Nhäthana dhika dhe yurru dhä-dir'yundydja ṅunhayi dhuwurr-yätjmirrinhandydja yolṅunha walalanha? <sup>4</sup> Nhämunha'mirri ṅayi yurru yukurra wäṅa dhuwala dhärra baduwaḍuyunaranydja bandanydja, liṅgu ṅurikalayi walalaṅgala yolṅu'-yulṅuwala dhuwurru yätjthu? Liṅgu yolṅunydydja walala yukurra waṅa bitjan, 'Godthundydja yaka yukurra nhäma nhäyinyara ṅilimurru yukurra djäma, nhä ṅamakurru' ga yätj.' "

<sup>5</sup> Ga ṅayi Garraynydja waṅana ṅarrakala bitjarra, "Djiramaya, ṅuli dhe yurru yukurra djawaryundydja wal'ṅu, ṅunhi nhuna yukurra yurru yolṅu'-yulṅuyu gur'-guryun, nhaltjanna dhika dhe yurru djingaryundydja yukurra, ṅunhi yurru nhuna ṅula nhäyu wundaṅarryundydja gur'-guryun galkinyarawundydja? ṅuli dhe yurru dhumbal'yundydja ga galkirrinnydja dhukarrṅura baṅarra'ṅuranydja, yakana dhe yurru marrtji manymakkumanydja bitjandhi ṅuliwitjan retjakurrunnydja. <sup>6</sup> Yo, nhokala gurruṅu'mirriyundydja yurru galkiwuyyundydja djäma mari nhuṅu, ga nhenydja yurru yakana ṅayaṅu-ṅin'thundydja märr-nherraṅmirri walalaṅgala, bäyyi ṅunhi walala yurru yukurra waṅa guyulṅu'yundydja dhärukthu."

---

\* 12:5 Jeremiah

7 Ga biyapul ñayi Garray wañana bitjarra, “Linguna ñarra gonha'yurrunana ñapana-wekañala †Yitjuralwunyndja, ñurikinyndja mittjiwu ñunhi ñarrapi djarr'yurruna ñarrakuwayliliyañala ñarra. Ñarra märr-ñamathirri yukurra walalañgu yulñunyndja, yurru ñarra wekañalana walalanha ñunhana miriñuwalana goñlili dhä-dir'yunarawuna. 8 Ñarrakunyndja yolñu'-yulñu balanyara bitjan wakinñu ñunhi maðakarritj wuñgan, bitjanna walala ñuli yukurra murryunna ñarrakunyndja, ga ñarranyndja yukurra ñurikiyi romgu nyinyañdhunna. 9-12 Bala ñarra gäñala miriñunhanyndja ñunhi, bala walalanyndja muñdhu'-muñdhurrunana yukurrana ñunhiyi mirithirrinnyndja ñamakurru' wäña, bala wäñanyndja ñunhiyi räwakthinana, baðuwaðu yunarawuynha. Yo, ñunhiyi miriñunyndja marrtji yukurra balakurru wäñakurrunyndja liw'marama, muñdhu'-muñdhunna yukurra baðuwaðu yunna ñunhiyina wäñana, ga yakana ñula wañgany yolñu yukurra nhina ñayañu-yal'yundja. 13 Yo, ñarrakalanyndja yolñuyu walalay ñuli yukurranha djäma mirithinya walñu yana, dholkunha marrtjinya ñatha mañutji, yurru ñula nhä warray ñayi ñunhi nhäñiniñ' warray dhawatthurrunanyndja, ñutharanyndja ñunhiliyi. Djämanyndja walala yukurrana gulkuruna, lingu dhäparknha walalañgu ñunhi goñdja; ñathanyndja ñunhiliyi

---

† 12:7 Israel

ḡuthara bäḡḡuna, ḡingu ḡarrapinydja walalaḡḡu ḡaramurryina wirrki wal'ḡu yana." Ga bitjarra ḡayi Garray waḡananydja.

## 14

*Lakarama yukurra bandanybuy  
räwakthinyara*

*14:1-18 (The terrible drought)*

<sup>1</sup> Yo, \*Yitjuralnydja wäḡa bitjarra bandanydhinana räwakthinana, bäḡḡuna yukurrana maḡwurrkthu dharyurruna, ga ḡayinydja ḡunhi Garrayyundydja ḡakaraḡala †Djiramayawala ḡurikiynha ḡunhi räwakthinyarawuynha wäḡawuy bitjarra, <sup>2</sup> "ḡunha yolḡu'-yulḡu wäḡaḡura ‡Djudanydja yukurra ḡäthinyaramirrına bukmakthirrına, bukmak walala yukurra ḡunha gawaw'yundydja ḡuḡḡa'yunarawuna. <sup>3</sup> Ḳukunydamirriyundydja ḡuli yolḡuyu walalay yäḡuma gapuwuna dhit-dhitthunarawu, yurru bäḡḡuna walala ḡuli maḡ'maramanydja, ḡingu ḡunhiyi gapu maḡutji baḡda'-bandanydhinana, ga roḡiyirriyundydja walala ḡuli beḡuru goyurr-runiyirriyundydja dhäparkmirrına. <sup>4</sup> Yo, wäḡanydja ḡunhi munathany'tja ganbarknha gapumiriwnha, ḡingu bäḡḡuna waltjaḡdhu yukurrana dharyurruna, ga ḡunhi ḡatha-dholkunharamirri yolḡu walala ḡuli yukurra muḡkurrnha ḡawa'-ḡawayunmirri, warwumirriyirrına dhikana, <sup>5-6</sup> ga wäyindja

\* 14:1 Israel † 14:1 Jeremiah ‡ 14:2 Judah

malanha marrtji murrmurryunna, lingu räwakhna n̄unhi wäŋa mulmumiriwnha.”

7 Ga walala n̄unhi yol̄ŋu'-yul̄ŋunyɗja yukurrana bukumirriyaŋalana Garraywala bitjarrana, “Yuwalk yana ŋanapurru dhuwurr-yätjthinanyɗja, ŋanapurruway djäma yätjkuŋalanyɗja, yurru guŋga'yurra ŋanapurrunha Garray go. Nhenyɗja n̄unhi dhawu'-nherrara, nhe yurru ŋanapurrunha guŋga'yun goŋmirriyama. Gulku'mirri ŋanapurru yukurrana bilyurrunanyɗja, ŋapanyɗja wekaŋala n̄huŋu, ga djäma ŋanapurru yätjŋha mirithirrina. 8

Ga nhepina waŋganydhuna yurru guŋga'yundja ŋanapurrunha dhipuŋuruyi, wal̄ŋakumanyɗja romŋuru. Yurru nhenyɗja dhuwala balanyarana biyaku ŋuli mulkuruna yol̄ŋu, yakana nhe yukurra djäka ŋanapurrungu.

9 Nhämirri nhe ŋuli guŋga'yurrunyɗja ŋanapurrunha? Nhä dhuwala nhe yul̄ŋunyɗja? . . . . . yal̄ŋgi? Yaka nhe yukirri ganyɗjarrnyɗja dälkuŋu guŋga'yunarawunyɗja ŋanapurrungu? Garray, nhenyɗja dhika bäyma, dhiyalami ŋanapurrunŋala, ga ŋanapurrunyɗja n̄huŋu yol̄ŋu walala. Yaka ŋanapurrunha gonha'yurra.” Bitjarrana walala yukurrana waŋana bukumirriyaŋala Garraywalanyɗja.

10 Ga ŋayinyɗja Garrayyunyɗja lakaraŋala n̄unhinhayi yol̄ŋu'-yul̄ŋunha bitjarra, “Bitjan lingu walala yukurra gundupuma ŋuli ŋarrakala yul̄ŋunyɗja, wirrki yana walala djälthirri yukurra walalaŋgalayŋunyɗja dhukarrwu, bala ŋarranyɗja yurru yakana

biyapul lakarama walalanha narakuway bitjandja. Yanana naranydja yurru guyanjirrina walalangu nunhiyi yätjnha malanha, bala dhä-dir'yunna yurru.”

<sup>11</sup> Ga nayinydja Garrayyundydja lakaraŋala narakala bitjarra, “Djiramaya, yakana bukumirriyaŋa yukirriya walalangu, yakana narra yurru biyapulnydja walalanha goŋmirriyama.

<sup>12</sup> Bäyyi nunhi walala yurru bukumirriyama noy-ŋathamiriwnydja, naranydja yurru yakana ŋäma walalangu; ga nunhi walala yurru wekama mundhurr naraku ŋula nhä, naranydja yurru yakana yana märrama walalanguŋu wekanhara. Walala yurru yana murrmurryundja marrtji bunharayu mandjawakpuynha, ga djaŋnarrrthinyarayu ga rerriyu ŋula nhäyu.”

<sup>13</sup> Ga naranydja waŋana nhanukala Garraywalanydja bitjarra lakaraŋala, “Nunhanydja djawarrkmirrinydja walala waŋa yukurra yolŋu'-yulŋuwala bitjan, ‘Bukmak dhuwala warrpam' latju' dhika wal'ŋu. Yakana yurru miriŋuyundydja ŋilimurrinha buma, ga yaka ŋilimurru yurru nhina yukurra ŋathamiriwnydja. Nilimurru yurru nhinana yukurra nayaŋu-djulŋithirrina dhiyala ŋilimurrŋgalayi wäŋaŋuranydja.’ Bitjan walala yukurra ŋuruŋu djawarrkmirriyundydja walalay lakarama.”

<sup>14</sup> Ga nayinydja Garraynydja waŋana narakala bitjarra, “Nuriŋinydja djawarrkmirriyu walalay yukurra lakarama bothirrina. Yaka naranydja nunhiyi dhäwu' wekaŋala

walalaŋgala waŋanharawu. Walala ŋuli lakaranhamirri bitjan, 'Godthu ŋarrakalanydja milkuŋala warray, bala ŋarra marŋgina.' Yaka ŋarra maŋ'maraŋala walalaŋgala ŋunhiyinydja yuwalktja; ŋunhiyinydja maŋ'thurruna ŋulinuru walalaŋgala ŋayaŋuŋuru djarrpi'ŋuru. <sup>15</sup> Ŋarranydja yurru dhä-dir'yunna djawarrkmirrinha ŋunhiyinydja walalanha bothinyaramirrinhandya, ŋunhi walala ŋuli bothirri lakarama bitjandhiyi. Walala ŋuli waŋa bitjan, 'Yakana ŋilimurrunhandya yurru baɖuwaduyun ŋula nhäyu mariyu ga marrya'yu ga ŋula nhäyu,' bitjan, yurru yuwalk yana walala yurru murrmurryundja ŋuriŋi mariyu malaŋuyu ga marrya'yinarayu, <sup>16</sup> ga yolŋu'-yulŋu ŋunhi ŋänharapuyŋu walala yurru bitjandhi liŋgu murrmurryundhi marrtji, liŋgu ŋuriŋi walalaŋgalay yätjthu."

<sup>17-18</sup> Ga biyapul ŋayi Garray waŋana ŋarrakala bitjarra, "Djiramaya, lakaraŋa ŋurupa yolŋu'-yulŋuwa biyaka, 'Bitjan liŋgu ŋarra yukurra ŋuli ŋäthinydja munha-ŋupan ga walu ŋupan, liŋgu ŋarrakunydydja yolŋu walala burakirri yukurra ŋayaŋu-yätjthirri, galki yurru murrmurryunna. Ŋunha dhukarrlilydydja ŋarra ŋuli nhäma yolŋunha walalanha, walala ŋuli marrtji ŋorra'-ŋurra rakunymirri, bunhara ŋurikiy mandjawakpuy, ga bitjan liŋgu ŋarra ŋuli nhäma yolŋu'-yulŋunha barka'mirrinhandya ŋurikiy marrya'yinyaranydja.' Ga walala ŋuli ŋuriŋi djawarrkmirriyundydja walalay mukthun

yana lakarama bitjan, 'Yaka warwuyurranydja walala. Warrpam' n̄unha latju', bitjarra. Yurru n̄unhiyi dalkarra'mirri walala ga djawarrkmirri walala, yaka walala yuwalktja marŋgi yuwalkŋuwuny dja." Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

*Yolŋu'-yulŋu yaka duktukthina Djira-mayawalaŋuwu dhärukku*

*14:19—15:21 (The people didn't like Jeremiah's message)*

<sup>19</sup> Bala walala ŒYitjuralnydja yolŋu'-yulŋu bukumirriyaŋalana Garraywala bitjarra dhä-wirrkayurruna, "Garray, yuwalknha n̄unha nhe ŋanapurrunha buku-nherraranydja? Nhaltjan nhe yukurra? . . . . ŋuyulkthirrina ŋaramurryirrina ŋuruku \*Djuritjalamgunydja wāŋawu? Nhämirri nhe ŋuli baḍarraŋ'kuŋuny dja ŋanapurrunha, dhāŋuru ŋulinuruyinydja ŋunhi nhe ŋanapurrunha dhä-dir'yurruna? Ŋanapurrunydja ŋunhi guyaŋina yanapi ŋanapurru yukirri nhini ŋayaŋu-wurrkurrum' marimiriw yana, yurru bitjan warray liŋgu ŋanapurrunydja yukurra barrarirri warray, liŋgu ŋurini mariyu bathalayu wal'ŋu. <sup>20</sup> Garray, ŋanapurrunydja dhuwala dhuwurr-yätj yana wal'ŋu. Ŋanapurruŋgala märi'muyu walalay yukurrana djäma yätjkuŋala nhokala maŋutjimara, ga ŋanapurrunydja ŋuli yukurra yätj djämayi nhokala, bitjan yana liŋgu bitjarra walala. <sup>21</sup> Garray, ŋanapurrunydja



dhuwala nhujuway yolŋu'-yulŋu, yaka ŋanapurrunha nyamir'yurranydja. Nhenydja ŋunhi dhawu'-nherrara ŋunhi nhe yurru ŋanapurrunha goŋmirriyama wal'ŋu. Nuli nhe yurru baduwaɟuyundja ŋanapurrunha warripam'thundja, walalanydja yurru yolŋu'-yulŋuyuny dja lakarama nhuna yätj-lakaramana. <sup>22</sup> Garray, yakana wiripuŋuyuny dja waŋarryu yurru djuy'yun waltjaŋnha ŋanapurrun gu, nhepina yana waŋganydhuna yurru djuy'yun malwurrktja. Garray, gatju'yunna ŋanapurru yukurra dhuwala yulŋuny dja nhuju, dhukarr-nhämana, galkunna yukurra ŋunhi nhe yurru ŋanapurrunha guŋga'yun." Bitjarra walala bukumirriyaŋalany dja yukurrana Garraywala.

## 15

<sup>1</sup> Ga ŋarrakalana ŋayi Garrayny dja waŋana bitjarra, "Yakana ŋarra yurru mel-wuyun walalaŋgu, yana djuy'yurrana walalanha. <sup>2-5</sup> Wiripu-gulkuny'tja yurru murrmurryunna marrtji mariyuna, ga wiripu-gulkuny'tja yurru murrmurryun rerriyu ga marrya'yinyarayu dhika nhäyu malaŋuyu, ga wiripu-gulku'nhany dja yurru djaw'-djawyunna bena-wala barrkulilina waŋalili, <sup>6-9</sup> liŋgu walala gonha'yurrana ŋarranha, ŋuyulkthina ŋarraku ŋapa-wekaŋala. Weyinŋumirri yana ŋarra yukurrana galkurrunany dja walalaŋgu roŋiyinyarawuny dja, ga bitjarrayi liŋgu ŋarra weyinŋumirri yana gulmaraŋala ŋarrakuway ŋarra ŋaramurrny dja yukurrana,

ga dhiyakuyinayi märrwu ñunhi miriñuyuny dja walalay yurru baḍuwaduyunna yana buma dhawar'maramana walalanha; walala yurru bukmakthirrina murrmurryundja, lingu ñurini walalaṅgalay yätjthu." Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

<sup>10</sup> Ga ñarranydja buku-wakmarañala wañana bitjarra, "Ñarranydja dhuwala galña-yätjthina mirithinana. Ye-e-e, ñarra bini ñunhi rakunydhinya muka, ñunhi muka yana ñunhi ñarra yothu' yana. Yakana ñarraku ñula yol märr-ñamathirryndja yukurra, lingu bitjanna lingu ñarra ñuli yukurra lakaramanydja walalaṅgu yolñu'-yulñuwuny dja, dhä-dälthirri yana lakarama wuñḍañarryu wal'ñu dhärukthu bilmaranharawu walalaṅgu ñulinuru yätjñuruny dja. Yaka ñarra manañinanydja ñula yokkala, yurru bukmak yolñu yukurra ñarraku ñuyulkthirryndja ga ñaramurryirryndja. <sup>11-12</sup> Garray, nhe marñgi ñarrakuny dja ñunhi ñarra ñuli djäma latju'kuma marrtji dhika nhuñu, ga bitjan lingu ñarra ñuli bukmirriyamayi ñurikiyi miriñuwuny dja ñarrakalañuwu ñunhi walala marñura."

<sup>13-14</sup> Ga ñayi Garrayny dja wañana ñarrakala bitjarra, "Märr-yuwalk yurru miriñuny dja marrtjina lili, bala walala yurru djaw'-djawyunna yukurra girri' malanha ñunhi dhapirrkmirryndja, ga mel-wiḍiny'tja, ga bitjandhi lingu walala yurru djaw'-djawyundhi yolñunha walalanha be-wala yana wal'ñu barrkulilina. Ga

ɲuliwitjandhiyina ɲarra yurru dhä-dir'yundja walalanha ɲunhi yolɲu'-yulɲunhanydja, liŋgu ɲuriɲi walalaŋgalay yätjthu; walala yurru yukurra djämanydja ɲunhana mulkuruwuna yolɲuwu, miriɲuwuna wal'ɲu ɲurikina. Liŋgu ɲarrakuny dja ɲaramurr balanyarana bitjan gurtha ɲunhi nhära yukurra yurru bitjan liŋgu.”

<sup>15</sup> Ga ɲarranydja waɲana bitjarra, “Garray guyaɲiya ɲarranha, ga guŋga'yurra ɲarranha yukirriya. Walɲakuɲa ɲarranha ɲulinuruyi walalaŋgala goŋɲuruny dja. Yakana walalaŋgu mel-wuyurranydja, yana walalanha ɲayaɲu-yätjkuna ɲuriɲi nhokalay buku-runinyamaranharawuyyuny dja. Nheny dja marɲgi ɲunhi ɲarranha walala yukurra ɲayaɲu-yätjkuma, liŋgu ɲarra ɲuli yukurra waɲa nhokala yäkuyu. <sup>16</sup> Garray, nhuɲuny dja dhäruk bitjan ɲatha ɲarraku; ɲarra ɲuli lukany dja ɲunhi nhuɲu dhäruktja marrtji rärru-ɲupan yana wal'ɲu. ɲuriɲi nhokala dhärukthu ɲarranha ɲuli marrtji ɲayaɲuny dja bitjan djulɲikumana, liŋgu ɲarrany dja dhuwala nhuɲuway yana yolɲu.

<sup>17</sup> Yo, yaka ɲarrany dja ɲuli laylayyuna ɲula nhäɲura, yana walu warrkulunha wakalɲurany dja; ɲarra ɲuli nhina yukurra ɲarrapi gäna, liŋgu nhokalay goŋdhu ɲarranhany dja ganaɲ'maraɲala. ɲarra yukurra nyinyandhunna ɲapa-nherraɲmirrina ɲuriki yätjkuny dja ɲunhi walala ɲuli djäma yukurra. <sup>18</sup> Nhäku ɲarra yurru mukthundja galɲa-yätjthirri yukurra nhina? Nhämirri nhe ɲuli walɲakuɲuny dja ɲarranha dhipuɲuruyi

malaṅṅuru romṅuru? Wiripunyḍja nhe ṅuli guṅga'yun ṅarranha, ga wiripunyḍja bāyṅu.” Bitjarra ṅarrantyḍja waṅana Garraywala.

<sup>19</sup> Ga ṅayinyḍja waṅana Garraynyḍja bitjarra, “Yaka yukirriya waṅiya biyaka nhāṅiniṅ'tja dhäruk. ṅuli nhe yurru bilyun, ga gumurr-roṅiyirri yurru ṅarrakala, bala ṅarrantyḍja yurru nhuna mārramayi, ga nhenyḍja yurru ṅarraku biyapul djāmamirriyirriyi. ṅuli nhe yurru ḍaḍawyun ṅulinuruyi dhärukṅuru nhāṅiniṅ'ṅurunyḍja waṅanharanuru, ga waṅiya yukirriya ṅunhi lingu dhäruk mayali'mirri wal'ṅu yuwalkṅu, ga biyapul ṅarrapinyḍja yurru waṅana nhokala yukurra dhärukḍkurru. Yaka roṅiyiya walalaṅgalanyḍja gali'lili wapthurra biyapulnyḍja; walala yurru yana wapthun nhokalanyḍja gali'lili, roṅiyirri yurru nhokalana. <sup>20</sup> Yo, nhenyḍja yurru yana dhärra wunḍaṅarryirri wal'ṅu, yakana nhe yurru gitthun ḍur'-ḍuryunaranyḍja walalaṅṅu. Walala yurru yolṅu'-yulṅunyḍja bitjan ṅurruṅu-yulkthun nhunṅu, yurru yakana walala yurru djulkmarama nhunanyḍja. Lingu ṅarrantyḍja ṅunha nhokala warray galki gali'ṅura; ga ṅarra nhunanyḍja yurru gunganhamirriyama ga walṅakuma. <sup>21</sup> Mārr-yuwalk yana ṅarra yurru walṅakumanyḍja nhuna beṅuruyi dhuwurr-yätjmirriwalanyḍja yolṅu'-yulṅuwala; ga ṅarra yurru nhuna dhawatmaramanyḍja warryun walalaṅgala goṅṅurunyḍja.” Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananyḍja.

## 17

*Ganaŋ'maranharamirryndja dhuwala walu dhulŋuŋu nhanŋuway, gäna wal'ŋu*

*17:19-27 (About the sabbath)*

<sup>19</sup> Yo, bala ŋayi Garray ŋarraku waŋa bitjan, “\*Djiramaya, marrtjiya ga dhärriya ŋunha ya' dhurrwaralili wal'ŋu lolulili †Djurutjalamlili wäŋalili. <sup>20-21</sup> Lakaraŋa walalambala ŋuripa ŋurru'-ŋurruŋuwa bungawamirriwa ga bukmakpa yolŋu'-yulŋuwa ŋunhi walala yurru yukurra marrtji balayi ŋunhiwalayi wäŋalili gulŋiyirri, lakaraŋanydja walalambala biyaka, 'Näka walala, mäkirī'-witjurra dhärukku Garraywalaŋuwu. Nuli nhuma djäl nhinanharawu walŋamirriwunyndja wal'ŋu, nhe yurru ŋämana ga dhäruk märrama. Yaka djäma yukirriya ŋula nhä ŋuriŋi dhulŋuŋuyunyndja waluyu; <sup>22</sup> ŋunhiyinydjayi walu gäna wal'ŋu yana ganaŋ'thun yukurra ŋarrakuway dhulŋuŋu. Yaka yana nhe yurru djäma ŋuriŋiyinydjayi waluyu ŋula nhä birrka'mirri. Liŋgu ŋarra ŋunhiyinyndja lakaraŋala ŋäthili nhumalaŋgalaŋuwu märi'muwunyndja walalaŋgu, <sup>23</sup> ga walalanyndja ŋunhi mäkirī' warray dhal'yunmina, yaka warray ŋäkula. Yo, ŋunhiyi nhumalaŋgu märi'mu walala yaka yukurrana mäkirī'-witjurrana, ga yaka dhäruk märraŋala ŋarranha, yaka walala duktukthina marŋgithinyarawu.’ <sup>24</sup> Yo, ŋunhi nhumanyndja yurru dhäruk märrama ŋarranha, ga yaka djäma ŋuriŋiyinydjayi

\* **17:19** Jeremiah † **17:19** Jerusalem

waluyu dhulṅuṅuyunyɗja, ṅunhi nhe yurru ganaj'marama ṅunhiyi walu ṅarrakuway wal'ṅu dhulṅuṅu, <sup>25</sup> bala nhumanyɗja yurru ṅurru'-ṅurruṅunyɗja yolṅu walala ga mittji nhina yukurra dhiyala ṅamathamana yanana, ga dhuwalanyɗja wāṅa yurru yukurra dhärra bitjanna linguna gupaḍalṅha-wala. <sup>26</sup> Ga yolṅu'-yulṅu yukurra yurru marrtji lili birrka'mirriṅuru liw'marama, gāma marrtji wāyin ga buṅgan bāw' dhika nhā malanha mundhurrnyɗja wekanharawu Garraywu ṅunhili Godkala Buṅbuṅura. <sup>27</sup> Ga ṅunhi nhuma yurru yakanyɗja mākiri'-witjun ṅarraku, ga djāma nhuma yurru mukthundja ṅuriṅi waluyu; ṅuli nhuma yurru yaka ganaj'marama ṅunhiyi walu ṅarrakuway dhulṅuṅu, bala ṅarranyɗja yurru yana dhuṅgur'yunna dhuwala dhurrwaranyɗja gurthayuna; dhuwalayinyɗja yurru nhumalṅu dhapirrkṅa buṅbu malanha dhuṅgur'yunna gurthayuna yanana, ga yakana yurru ṅula yolṅu ṅultjikumanyɗja gurthanha ṅunhiyi." Bitjarra ṅayi Garray waṅananyɗja.

## 18

*Yolṅu'-yulṅunyɗja dhuwala balanyara bitjan dholu Godkala goṅṅura*

*18:1-12 (People are like clay in God's hands)*

<sup>1-2</sup> Yo, bala ṅayi Garray waṅana bitjarra ṅarrakala, “\*Djiramaya, marrtjiya bala ṅunha ya' dholu-djāmamirriwala yolṅuwala wāṅalili, ga ṅunhalayina ṅarra nṅuṅu

\* **18:1-2** 18:1-2 Jeremiah

yurru dhäruktja wekama.” <sup>3</sup> Bala narra marrtjinana nunhimalayinydja wänjalili, bala narra nhänalana nunhiyinydjayi dholu-djamamirrinhandya yolnunha, nayi yukurrana djäma nunhiliyi banikin' dholu. <sup>4</sup> Wiripunydydja nunhi dholu banikin' yätjthina nhanukala goŋŋura, bala nayi nunhiyi goŋdhuna djäma buyuwuyu'kuŋalanydydja, ga nunhiyi lingu dholu nayi djäma biyapul nula nhäku nayi djäl nayi yurru djäma.

<sup>5</sup> Ga nayi Garraynydydja waŋana bitjarra, <sup>6</sup> “Nhuma †Yitjuralnydydja mittji dhuwala narrakala goŋŋura bitjan, bitjan nunhiyi dholu nurikalayi yolnuwala dholu-djamamirriwala goŋŋura. Dhunupa yana narra ku djämawu, narra yurru djäma bitjandhiyinydydja nunhi narra duktuk nula nhäku djämawu. <sup>7</sup> Nuli narra yurru waŋa mittjinha yolnu'-yulnunha bitjan, narra yurru walalanha dulhurr'yun djalkiri manapan yana, bala baɖuwaɖuyunna nunhiyi mittjinhanydydja, <sup>8</sup> ga nuli nayi yurru nunhiyi mittji bilyun yätjŋurunydydja, ga djäma namathamanydydja wal'nu, bala narra nydydja yurru bitjandhi lingu bilyun, ga yakana narra yurru baɖuwaɖuyundydja walalanha, bitjarra narra nãthili waŋana. <sup>9-10</sup> Ga nunhi yurru narra waŋa wiripunha mittjinha bitjandja, 'Naranydydja yurru nhuna dhärranhamarama, gaŋgathinyamirriyamana latju'kumana wal'nu,' bitjandja, ga nunhi mittji nunhiyi bilyundydja yurru narrakala, ga djäma yätjtja, ga yakanydydja dhäruk märrama yurru narra,

---

† 18:6 Israel

ga n̄arranydja yurru bitjandhi lingu bilyundhi, yakana n̄arra yurru djäma n̄unhiyi n̄amakurru' n̄unhi n̄arra n̄urruthañala wañana nherrara.”

11 Ga biyapul n̄ayi Garrayyu djuy'yurruna n̄arranha, wañana bitjarra, “Gatjuy marrtjiya, ga lakaraña n̄uripa mittjiwa †Djurutjalambuynuwa, ga bukmak n̄unhi wäña buku-liw'marama, lakarañanydja walalambala biyaka, n̄unhi n̄arranydja yukurra girri'-n̄amathirrina dhä-dir'yunarawuna walalañgu; yätjnha mirithirrina yurru buna dhiyalinydja walalañgu. Lakaraña walalambala, walala yurru daḁawyunna n̄ulinuruyinydja yätjnuruny dja, ga djambina walalañguway dhukarrnydja.”

12 Bala n̄arra marrtjinanydja, bala lakarañalana walalambala n̄uripa yolñu'-yulñuwanydja, ga walalanydja buku-runinyamarañala wañana yaka'yurruna bitjarra, “Nhäku nhe yukurra waña bitjandhinydjayi? N̄anapurrunydja yurru djäma n̄anapurrunḁalaynha yana djälkurru. Yakana n̄anapurru yurru ganan n̄anapurrunḁuway yätj.” Bitjarra warray walalanydja yukurrana yolñu'-yulñuny dja wañana.

## 19

*Mayali'mirriyanhara lakaranhara dholuwuy djämawuy*

*19:1-15 (The parable of the broken jar)*

---

† 18:11 Jerusalem



1-2 Bala ñayi Garray wañana ñarrakala bitjarra, “Marrtjiya ga märraṅa ṅunhi dholu banikin’, ga garr’yundja nhe yurru marrtji ṅalapaḷmirrinha ga ḍalkarra’mirrinha walalanha, walala yurru marrtji nhokala galki ṅunhimala baṅarra’lili wäṅalili, ga ṅunhilina ṅarra yurru waṅanydja nhumalaṅgala.”  
 3 Bala ṅarra marrtjinana, ga dhuwala ṅunhi dhäruktja ñayi wekaṅala ṅarrakala, ga ṅarranydja wañana yolṅu’-yulṅuwalanydja bitjarrana, “Nhuma ṅurru’-ṅurruṅu yolṅu walala \*Djudiyawuy wäṅawuy ga †Djuritjalambuy yolṅu’-yulṅu, mäkir’-witjurra dhiyaku dhärukku, ṅunhi ṅayinydja Garray Ganydjarr-dumurrundydja Waṅarr waṅa yukurra bitjan, ‘ṅarra yurru gämanydja dhipala wäṅalilinydja mirithirrina bathalana marinydja bena wal’ṅu, 4 ḷingu nhuma gonha’yurruna ṅarranha, ga djäma nhuma ṅuli yukurra be nhäna gora-wekanhamirrina rom dhiyala wäṅaṅura. Bitjan ḷingu nhuma ṅuli yukurra bathan buṅgan bäwny’tja buku-ṅal’yun ṅuriki wiripunuwu waṅarrwu, ga wiripundydja nhuma ṅuli buma dhuwurr-ṅamakurru’mirrinhana ṅunhina yolṅu’-yulṅunha. 5-6 Ga dhiyalinydja gay’ nhuma djäma barnṅha ṅurikinayi waṅarrwu ‡Bälwuna, bala nhuma ṅuli yukurra bathanna nhumalaṅguwaynha djamarrkuḷi’nya, buku-ṅal’yunna waṅarrwu ṅurikiyina. Bala ñayi yurru dhuwalanydja wäṅa yutana yäku, Murrkay’kunharawuynya

\* 19:3 Judea † 19:3 Jerusalem ‡ 19:5-6 19:5-6 Baal

bunharawuy wäŋa, bitjanna. <sup>7-9</sup> Nhumanydja guyaŋina yanapi nhuma yurru djulkmarama ŋunhi miriŋunha, yurru yaka warray; walala yurru nhumalanha miriŋuyu yukurra bumanydja mandjawakthu, ga nhumanydja yurru murrmurrunna, ga wäŋanydja dhuwala yurru djingaryun yukurra yolŋumiriwnha.' ”

<sup>10</sup> Bala ŋayi Garray waŋana biyapul ŋarrakala bitjarra, “Ma' daw'yurrana dhuwali dholuny dja banikin' dhipalana gay', maŋutjimara dhiyakalana walalaŋgala ŋurru'-ŋurruŋuwalana, ga lakaraŋanydja walalambala dhuwala dhäwuny'tja gam'.

<sup>11</sup> Garraynydja Godtja waŋana bitjarra, 'Bitjandhina ŋarra yurru daw'yun dhuwala wäŋanydja, bala baɖuwaduyun gupaɖalkumana yolŋu'-yulŋunhanydja, bitjan dhuwala gay' dholu banikin'; yakana yurru ŋula yolthu dhä-mana'-manapan biyapulnydja.

<sup>12-13</sup> Dhuwalanydja wäŋa yurru warrpam'nha yana baɖuwaduyunna, ga bunbuny dja malanha yurru dhunŋur'yun, nhäarana marrtji gurthayuna, liŋgu dhiyaliyi bunbunura malanyŋunura nhuma yukurrana bathara mundhurr wiripuŋuwu waŋarrwu malaŋuwu.' ”

<sup>14</sup> Bala ŋarra gonha'yurrunana ŋunhiyinydja wäŋa, bala marrtjina ŋunha Godkalana Bunbulili, ga dhärrananydja ŋarra warraŋullili wal'ŋu, bala lakaraŋalana ŋarra yolŋu'-yulŋuwanydja ŋuripanydja bitjarrana,

<sup>15</sup> “Garray Godtja ŠYitjuralwuny dja Waŋarr

waṅa yukurra bitjan, 'Dhipalanydja gay' wāṅalili ṅarra yurru gāma biyapulnha mari wal'ṅu bathalana, ga yuwalk yana mirithirrina yanana wal'ṅu yātjnha yurru maṅ'thundja, lingu nhuma mākiri'-yaryurruna ga ṅuyulkthina ṅarrakalaṅuwu dhärukku.'” Bitjarra ṅayi Garray yukurrana waṅananydja.

## 20

*Djiramayanydja marililina gulṅiyina, lingu ṅuriṅi nhanukalay dhäwu'yu lakaranhara*

*20:1-6 (Jeremiah in trouble because of his preaching)*

<sup>1</sup> Ga wiripunyidja yolṅu yäku \*Batja ḍalkarra'mirri yolṅu, ṅayi ṅäkula ṅarranha ṅunhi ṅarra yukurrana lakaraṅala bitjarra, “Marinydja yurru marrtji bathala wal'ṅu yana, lingu ṅuriṅi yolṅu'-yulṅuwala yätjthu djamayū.” <sup>2</sup> ṅayi ṅäkulanydja ṅarranha bitjanarayi, bala ṅayi ṅaramurryinana maḍakarritjthinana ṅarraku, bala ṅayi waṅana miriṅunhana walalanha, bala walala marrtjinanydja ga märraṅalana ṅarranha, ga bartjunmaraṅalana. Bala walala ḍaptapmaraṅalana yukurrana ṅarranha raki'yuna, djalkiri ṅarraku ga goṅ maṅdanha, ga nhinananydja ṅarra yukurrana Buṅbuṅurana galki dhurrwaraṅura ḍaptapmaranharana munha-ṅupanara. <sup>3</sup> Ga godarr'mirrinydja wiripuṅuyuna munhayu ṅayi ṅunhiyinydja ḍalkarra'mirri marrtjina,

---

\* 20:1 Pashhur

bala yupmarañalana ñarrakala rakiny'tja, bala ñarra lakarañala nhanukala bitjarrana, "Garrayyundyja wekañala yuṭana nhuna yäkundyja, dhuwalana gam', 'Barrari dumurruna' dhe yäkundyja. <sup>4</sup> Yo, Garray ñayipi bitjarrayinydja wañana, 'Dhuwala gay' ðarramu ga bukmak nhuṅu gurruṭu'mirri walala yurru nhinanydja yukurra barrarirrina yanana; walala yurru burakirrinidyja yukurra miriṅuwuṅu mandjawakthuna yana. Bungawa yurru ñurukuy †Bapilunbuynydja marrtji lili, bala ñarra yurru wekamana yolṅu'-yulṅunhanydja nhanukalana gonlili warrpam'thuna; wiripunhanydja ñayi yurru mittjinha buma, ga wiripunhanydja mittjinha ñayi yurru yana djaw'-djawyunna bitjana bitjan djämamirrina walala nhanṅu. <sup>5</sup> Ga bitjandhi liṅgu walala yurru miriṅuyundydja ñuriṅiyi marrtji djaw'-djawyunna dhipuṅuru latju'mirrinidydja dhikanydja wal'ṅu girri' malanha warrpam'thunna, walalaṅgalaynha wäṅalili yurru djaw'-djawyun. <sup>6</sup> Ga bitjandhi liṅgu nhunanydja yurru djaw'yundhi Batja ga nhuṅu gurruṭu'mirrinha, walala yurru gämanydja nhumalanha balayina Bapilunlilina, ga nhinanydja dhe yurru yukurra ṅunhiliyi weyinuṅumirrina, yana liṅgu ga rakunydirri dhe yurru, ga dhalkaramanydja nhuna yurru walala ṅunhalayinayi, rrambaṅikumana nhumalanha nhuṅu lundu'mirriṅunhana walalanha, ṅunhina walalanha ṅunhi walalaṅgala dhe yukurrana lakarañala

---

† 20:4 Babylon

bothinyaraynu dhäwu'.’ ” Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

## 23

*Yuwalkñuyuna wal'ñu yolñuyu ñurrunuyuna  
yurru yukurra gämanydja Godku  
yolñu'-yulñunhanydja*

*23:1-8 (The true King will rule)*

<sup>1-2</sup> Yo, ga bitjarra ñayi Garray wañananydja, “Ñarranydja ñunhi wekañala ñarrakuwaynydja ñarra yolñu'-yulñunha dharraylili ñurikala walalañgala ñurru'-ñurrunuwala wal'ñu, walalanydja ñunhi bitjan djäkamirrina walala ñuriki ñarrakalañuwu yolñu'-yulñuwuna, yurru wiripu-gulku'yunydydja ñarraku yolñu'-yulñunha barrkuwatjkuñala war-ray yukurrana, bala yurru marinydja bathalana wal'ñu marrtji ñurikiyinydydjayi djäka-yätjmirriwunydydja walalañgu.” Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja. “Yo, nhuma dhiyañu ñunhi djäkamirriyu walalay, yaka nhuma yukurrana djäka ñarrakalañuwu yolñu'-yulñuwu ñamathanala, ga maranhu-wekañala ñamakurru'yu ñathayu bäyñuna. Nhumanydja yana gonha'yurruna warray walalanha, bala walala gundupuñala bena-wala barrku'-barrkuwatjthinana. Bala ñarranydja yurru yana dhä-dir'yunna nhumalanha, liñgu dhuwaliyi ñunhi dhe djäma bitjarrayi mirithinana wal'ñu yana yätjnha. <sup>3</sup> Yo, ñarrakunydydja yolñu walala liñguna barrkuwatjthinana bena-wala

wäŋalili wiripuŋulilina, ga märr-lurrkun'nha walŋamirrinydja, yurru ŋarranydja walalanha yurru roŋinyamarama liliyi ŋunhiyi lurrkun'nhanydja, walalaŋgalayi wäŋalili roŋinyamarama, ga ŋunhiyi mittji lurrkun'tja yurru ŋathan mirithirrina gulku'yirri. <sup>4</sup> Bala ŋarra yurru djarr'yun wiripuŋunhana djäkamirrinhandya walalaŋgu, ŋunhinhana walalanha ŋunhi walala yurru djäka walalaŋgumana walalaŋgu, ga maranhu-wekama ŋamakurru'yuna wal'ŋu ŋathayu. Yakana biyapulnydja yurru ŋarrakunydydja yolŋu walala barrarirri yukurra ŋula nhäku, ga yakana ŋula waŋganydja yurru winya'yun," bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

<sup>5</sup> "Yo, ŋunhi yurru walu buna yalalanydja, ŋarranydja yurru nherran yolŋunha rom-dhunupanha yana wal'ŋu ŋurruŋunhandya, ŋayinydja yurru ŋunhiyinydja yolŋu marrtji ŋulinuru dhawatthundja \*Daypitkala yulŋunydydja yarraŋanurunydydja, ga nhinanydja ŋayi yurru yukurra ŋunhili Daypitkala dharapulŋuranydja, buŋgawana wal'ŋu yanana. ŋayi yurru yukurra gäma yolŋu'-yulŋunhandya biyapulnha wal'ŋu liya-djambatjthuna ga rom-waŋganydhuna yana ŋunhiliyinydjayi wäŋanura. <sup>6</sup> ŋunhi ŋayinydja yurru buŋgawana wal'ŋu, walalanydja yurru ŋunhi Godkunydydja yolŋu walala †Djuwnydydja bäpurru walŋathirrina, walala yurru nhinanydja yukurra latju'na

---

\* 23:5 David † 23:6 Jews

dhikana wal'ņu, nayaņu-yal'yunna wal'ņu. Ga nurrunundyja nunhiyinydjayi yäku 'Garraynha Waljakunharamirrina n̄ilimurrungu.' " 7 Yo, Garrayyu Godthu waņa yukurra lakarama bitjan, "Nunhi yalalaņumirrinidyja nunhi yurru walu nunhiyi buna, yakana yurru yolņu'-yulņu waņa bitjan, 'Garraynydja walņa, nunhinydja nunhi n̄ayi dhawaṭmaraņala †Yitjuralnha mittjinha beņuru †Yetjipņuru.' 8 Yana walala yurru waņanydja bitjanna, 'Garraynydja walņa, nunhinydja nunhi n̄ayi dhawaṭmaraņala yolņu'-yulņunha Yitjuralnha beņuru wāņaņuru luņgurrmaņuru, ga wiripuņunuru wāņaņuru malanyņunuru nunhi walala yukurrana barrkuwatjthina.' Yuwalk yana walala yurru yukurra wāņa-roņiyirrinidyja, ga n̄ulinuruyinydjayi dhurrwaraņuru walala yukurra yurru nhinana nunhiliyina walalaņgalaynha wāņaņura." Bitjarrana n̄ayi yukurrana Garray waņananydja.

*Dharraykuma yukurra lakarama bothinyarayņunha dhäwu'-lakaranhamirrinha ga bukaway'-lakaranhamirrinha yolņunha*

*23:9-32 (Warning against false prophets and people who tell dreams)*

9 Ga n̄ayi \*Djiramayanydja waņana lakaranhamina bitjarra, "Nayaņunundyja n̄arraku dhuwala nonuņdhirri yukurra, n̄arra yukurra wilwilyun dhuwala wirrkina; n̄arra yukurra bitjanna marrtji, bitjan n̄uli n̄anitjimirri yolņu,

† 23:7 Israel § 23:7 Egypt \* 23:9 Jeremiah

yakana ñarra yukurra marrtji ñamathama wal'ñu, liñgu ñayanunydjja ñarraku mirithirri yana yukurra ñonuñdhirri, ñin'ñinmaramana yukurra ñarranha. Liñgu Godtja ñunha ñarrtjalk yana, gäna wal'ñu, ga nhanñu dhäruktja ñarrtjalkthi yana." <sup>10</sup> Yo, Garraynydjja wañana bitjarra, "Birrka'mirriñura wäñañura yolñu'-yulñuyunydjja liñguna gonha'yurrunana ñarranha, laylayyunna walala yukurra be nhäkalana wiripuñuwalana wañarrwala, ga ñunhiyinydjayi bitjan walala yukurra marramba'na djäma, liñgu walalanydjja ñunhi ñarrakuway yana wal'ñu. Ga dhiyakuyina märrwu ñunhi ñayi wäñanydjja dhuwala munathany'tja bitjan ñäthina yukurra warwuyunna, bañdanydhirrina yukurra wäñanydjja räwakthirrina mulmumiriwyirrina ñula nhämiriwyirrina, liñgu yolñuyu walalay yukurra djäma mirithirrina wal'ñu nhäñinin'ña yana yätjnha rom. <sup>11</sup> Liñgu ñurru'-ñurruñunydjja dhuwala djawarrkmir-rinydjja walala ga ñalkarra'mirriñydjja walala, yaka yana walala yuwalk gal'ñu marñgi ñarraku, ga yaka walala yukurra yuwalk marrtji ñarrakalanjukurru romgurru, ga djämanydjja walala yukurra yätjnha yanana mirithirrina ñunha ñarrakalanydjja Bunbuñura. <sup>12</sup> Bala walala yurru marrtjinydjja yukurra ñunha bukumunha'kurruna yana dhukarrkurrunydjja ñayakñayakkurruna, galkirrina yurru yanana, liñgu ñarra yurru walalanha dhä-dir'yun wirrkina yana wal'ñu ñuriñina waluyu ñunhi ñarra liñgu nherrara ñuriki walalanju



dhä-dir'yunarawuny dja.” Bitjarra ñayi Garray wañanany dja.

<sup>13</sup> “Yo, ñarra nhäñala ñunhiyi dhäwu'-gänharamirrinha walalanha †Djamar yawuy wäñawuy, ñunhi walala yukurra djäma yätj gal'ñu yana rom; walala ñuli waña yukurra dhäruk yäkuyu ‡Bälwala wañarrwala, bala walala yukurra bilmaramana ñarraku ñunhi yolñu'-yulñunhany dja gatjpal'maramana. <sup>14</sup> Ga ñunhany dja §Djurutjalambuyny dja dhäwu'-gänharamirri walala mirithirrina wal'ñu yana yätjnha. Godkuny dja ñunhi Buñbu dhiyalanumi warray bäyma, ga walalany dja yukurra mukthun yana buku-ñal'yun wiripunuwu wañarrwu. Balanyarana walala ñunhi yulñuny dja bitjan marramba'mirrina yolñu'-yulñu, ga bitjana liñgu walala yukurra bothirrina lakarama ñuli. Walala ñuli ñunhi dhuwurr-yätjmirrinhany dja lakarama be latju'mirri warray, ga yaka warray walala yurru waña raypirri'yun wiripu-gulku'nhany dja yolñu'-yulñunha ñulinuruyiny dja yätjnuruny dja djämañuru. Yo, bukmakthirrina walala ñunhiyi yätjnha yanana, balanyarana bitjan ñunhi ñunhala \*Djudumbuy ga †Gumurawuy nha ñunhi ñarra ñäthili walalanha bañuwañuyurruna, ga balanyarayi-nayi nhumany dja dhuwala.” <sup>15</sup> Ga dhiyakuy-inayi märrwu ñunhi ñarrany dja Garrayyu Godthuny dja lakarama yukurra ñunhiyiny dja

---

† 23:13 Samaria ‡ 23:13 Baal § 23:14 Jerusalem \* 23:14 Sodom † 23:14 Gomorrah

dhäwu'-gänharamirrinha walalanha bitjanna,  
 “Narranydja yurru maranhu-wekama  
 walalanha dhäkay-murrkthunarayuna  
 ñathayuny dja, ga luka walala yurru gapuny dja  
 yukurra wurkthun moy'mirrina bulunğa'na,  
 lıngu ñunhiyi yätjtja balaka'yurruna  
 birrka'mirrina, warrpam'nha ñäkirmarañala  
 monygunala wäñany dja, ga bukmakthuna  
 yolnyu walalay menğunalany dja Godnha,  
 lıngu ñurıñiyina walalañgalay djarrpi'yuna  
 dhärukthu.”

16-17 Ga ñayiny dja Godtja wañana bitjarra,  
 “Yaka walalañgu mäkirı'-witjurra ñurikiyiny dja  
 bothinyaramirriwuny dja walalañgu,  
 dhäparknha ñunhi walalañgu dhäruktja  
 mayali'miriwnha, lıngu ñunhiyi dhäruk  
 yukurra ñuli dhawatthun walalañgunuway  
 yana gyañinyara, yakana walala yukurra  
 waña nhannuway Garraywu dhäruk.  
 Wiripuny dja mala yolju'-yulju yakana  
 duktuk Garraywalañuwu dhärukku, yana  
 walala ñuli mäkirı'-witjun ñurikiyina  
 dhäwu'-gänharamirriwu, ñunhi walala  
 ñuli lakarama bitjanna gam'. ‘Yaka  
 warwuyurra walala. Manymak dhuwala  
 warrpam' wäñany dja, latju' yukurra yurru  
 djingaryun.’ Ga bitjandja walala ñuli waña  
 yukurra ñurikiyina walalañgu ñunhi walala  
 yukurra nhina walalañgalay djälñura, ‘Yaka  
 nhumalanha yurru ñayañu-yätjkuma ñula  
 nhäyu,’ bitjan.

18 “Yakana ñunhiyi wañany ñula  
 dhäwu'-gänharamirri nhina yukurra galkiny dja

wal'ņu Godkala, yakana ŋula waŋganydhu ŋuli dharanjan ŋäma Godku dhäruk ga rirrakay; yakana walala yukurra mäkiril-witjun Godkalanuwu dhärukku. <sup>19</sup> Dhiyakuyina märrwu God yukurra ŋaramurryirinydja walalaŋgu, ŋayinydja yukurra ŋapa-nherraŋmirrina nyinyanḍhunna walalaŋgalaŋuwu romgunydja, bala ŋayi yurru marrtjinydja bitjana bitjan bathala wata, bitjan wärrk, bala ŋayi yurru baḍuwaḍuyun warrpam'thunna yana ŋunhiyinydja rom-yätjmirrinhandja; <sup>20</sup> yakana ŋayi yurru ḍaḍawyun ŋaramurrŋuronydja nhanukalay ŋayi, yana liŋgu ga warrpam'thun yurru ŋunhi baḍuwaḍuyun, dhawar'marama yätjha buwayakkuma. Ga ŋuriŋi dhä-yawaryunarayonydja wal'ņu waluyu, yolŋuyonydja walalay yurru dharanana wal'ņu ŋäma warranulnha dhuwalayi dhäwuny'tja.

<sup>21</sup> “Yo, ŋunhinydja walala dhäwu'-gänharamirri walala waḍutja waŋanhamirri warray walala ŋunhi yulŋonydja, yurru yaka ŋunhi ŋarrakuŋonydja djuy'yunara walala; yaka ŋarra walalaŋgala dhäwuny'tja wekaŋala. <sup>22</sup> Nunhi bini walala marrtjinya galki wal'ņu ŋarrakalay, walalanydja bini ŋunhi lakaranha dhunupa ga yuwalk gal'ņu yolŋu'-yulŋuwu, bala walala bini gonha'yunanydja yuwalknha yana walalaŋguway yätjtja malanha, ga djäma ŋamathanha yana dhunupa wal'ņu.

<sup>23-24</sup> “Yo, ŋarranydja dhuwala God dhika bäyma, galki yana nhumalaŋgala, ga nhäma ŋarra yukurra warrpam'thun. Yaka yurru nhe

narakalanydja djulul'marama manutjinuru,  
 lingu naranydja birrka'mirrinura warray;  
 nunha djiwarr'nura narra, ga dhika  
 narra munatha'nura. <sup>25-26</sup> Narra marngi  
 nurikiyi dhäwu-gänharamirriwu bothin-  
 yaraynuwuny dja, nunhi walala nuli bothirri  
 lakarama narakala yakuyu. Walala nuli waña  
 bitjan, 'Wäy, naranydja dhuwala bukaway'yina,  
 ga mali narra nhäñala. Naranydja marngi  
 warray,' bitjan walala nuli waña, yurru  
 yuwalktja nunhiyi walala yukurra bothirrina  
 yana, lingu bukawayny'tja nunhiyinydja  
 walalañgunuwaynha gyañinyara yana.  
<sup>27</sup> Walala nuli lakarama bitjandhinydja dhäwu'  
 ga bukaway', märr yurru walala yolñu'-yulñuyu  
 menguma narrañha, bitjana bitjarra  
 walalañgala märi'muyu walalay menguñala  
 narrañha, bala bilyurrunanydja wiripunulilina  
 wañarrwala. <sup>28</sup> Nunhi nayi yurru nunhi  
 dhäwu'-gänharamirriyu bukaway'yirinydja,  
 nayinydja yurru waña bitjan, 'Dhuwalayinydja  
 yana bukaway wañgany;' ga nunhi narra  
 yurru dhäruktja wekama nhanukala, bala  
 yurru nayinydja lakaramana dhunupana  
 yana, nunhiyi lingu dhäruk nunhi narra yurru  
 wekama. Lingu Godku dhäruktja walña warray  
 wal'ñu, yuwalknha ñatha, ga bukawayny'tja  
 dhuwalanydja balanyara biyaku nuli mulmu  
 räwak. <sup>29</sup> Yo, narakuny dja dhäruk dhuwala  
 balanyara bitjan worrkñha, nunhi nuli marrtji  
 nhära diltji," bitjarra nayi Garray wañananydja.  
 "Yo, ga balanyarayi lingu naraku dhäruk  
 wiripuny dja, bitjan djimuku' wunñanarr, nunhi

ηuli bu<sub>l</sub>waη'thunmarama gu<sub>ḡ</sub>ḡdanha ηuriniyi, balanyarayi ηarraku dhäruktja. <sup>30</sup> Yuwalk yana ηarra ηuyulkthirri yukurra nyinyan<sub>ḡ</sub>dhun ηurikinydja yol<sub>ḡ</sub>u'-yul<sub>ḡ</sub>uwu ηunhi walala ηuli be lakaranhamirri djawarrkmirri walala, ηunhi walala ηuli ηäma ηula yolku<sub>ḡ</sub>u yol<sub>ḡ</sub>uwu<sub>ḡ</sub>u dhäwu', bala walala ηuli balaka'yunmaramana dhäwuny'tja ηunhiyi, lakarama marrtji bitjanna, 'Dhuwalanydja dhäwu' ηula<sub>ḡ</sub>uru Godku<sub>ḡ</sub>u wekanhara,' bitjanna. <sup>31-32</sup> Ga bitjandhi lingu ηarra ηuli ηaramurryirriyi nyinyan<sub>ḡ</sub>dhundhi ηurikinydjayi yol<sub>ḡ</sub>uwu, ηunhi ηayi ηuli be bukaway'yirri, ga lakarama yurru ηunhiyinydjayi bukaway'wuyny<sub>ḡ</sub>dja wekanhara ηuriki<sub>ḡ</sub>ina bothinyaramirriwun<sub>ḡ</sub>una birrimbirrwun<sub>ḡ</sub>u. Nayinydja ηunhiyinydjayi yol<sub>ḡ</sub>u, ηunhi ηayi ηuli lakarama bukaway'wuy, yanana ηayi yukurra gatjal'maramana yol<sub>ḡ</sub>u'-yul<sub>ḡ</sub>unha ηuri<sub>ḡ</sub>ina nhanukalay ηayi djarrpi'yuna gya<sub>ḡ</sub>nyarayu. Yaka ηarranydja ηunhiyi djuy'yurruna bala'-balanyaranhanydjayi yol<sub>ḡ</sub>u'-yul<sub>ḡ</sub>unha, yakana walala yurru yuwalk gu<sub>ḡ</sub>ḡa'yun ηarrakuny<sub>ḡ</sub>dja yol<sub>ḡ</sub>unha walalanha ηuri<sub>ḡ</sub>iny<sub>ḡ</sub>dja dhärukthu walala<sub>ḡ</sub>ala," ga bitjarra ηayi Garray wa<sub>ḡ</sub>ananydja.

## 26

*Walala bini bunha muka Djiramayanhanydja  
26:1-24 (They would have killed Jeremiah)*

<sup>1</sup> Yo, bala ηayi Garray wa<sub>ḡ</sub>anana ηulinyaramirriyu ηarrakala ηunhi ηayi

\*Djotjayawu gäthu'mirriṅu buṅgawayinana yäku †Djuwakim, ṅayi waṅananydja bitjarra, <sup>2</sup> “‡Djiramaya, marrtji nhe yurru, ga dhärriya ṅunha ya' dhurrwaralili wal'ṅu, galki Bunbulilinydja Godkala, ga ḷakaraṅa yolṅu'-yulṅuwanydja ṅuripa ṅunhi walala yurru marrtji bala buku-ṅal'yunaralili, biyaka ḷakaraṅanydja walalambala bukmak yana ṅunhi ṅarra yurru wekama nhokala ḷakaranharawu, ga yaka gonha'yurra ṅula waṅgany dhäruk. <sup>3</sup> Mak walala yurru ṅunhiyi yolṅu'-yulṅuyuny dja ṅäma, bala gananna ṅunhiyi walalaṅuway yätjtja rom. Narranydja yukurra dhuwala girri'-ṅamathirrina dhä-dir'yunarawuny dja walalaṅu, ga ṅuli walala yurru bilyundja, ga djäma dhunupanydja wal'ṅu, bala ṅarranydja yurru bilyundhi, ga yakana ṅarra yurru dhä-dir'yundja walalanha.” <sup>4-5</sup> Ga dhuwala ṅunhi dhäruktja ṅayi Garrayyu wekaṅala ṅarrakala ḷakaranharawu yolṅu'-yulṅuwuny dja. “Garraynydja waṅana bitjarra, ‘Lingu ṅarra wekaṅala nhumalaṅu romdja malanha ṅarrakuway; ṅarra waṅana nhumalanha, ḷakaraṅala nhumalaṅu nhaltjanarawu nhinanharawu ṅamathanharawuny dja. ṅunhi nhumayurru yakanydja mäkir'i-witjun ṅarraku, ga malthun ṅarrakalaṅuny dja romgu, dhuwala wäṅanydja yurru baduwaduyunna yanana. Narranydja djuy'yurruna lingu djämamirrinha walalanha ṅarrakuwayny dja

---

\* 26:1 Josiah † 26:1 Jehoiakim ‡ 26:2 Jeremiah

raypirri'yunarawunyidja nhumalaṅgu, ga ṅunhi nhuma yurru yakanyidja mākiri'-witjun walalaṅgu, <sup>6</sup> ṅarranyidja yurru baḍuwaḍuyunna yana warrpam'thuna dhuwalanyidja wāṅa Buṅbunha Godkunyidja, bitjan yana liṅgu bitjarra ṅarra baḍuwaḍuyurruna ṅunha ṢDjälaw wāṅa, bitjarrayi.' ” Bitjarra ṅayi Garrayyu dhāwuny'tja wekaṅala ṅarrakala.

<sup>7</sup> Bala ṅarranyidja dhārranana yana, ga lakaraṅalana marrtjina ṅunhiyi dhāwuny'tja nhanukuṅu Garraywununyidja walalambala, ga walalanyidja ṅākula ḍalkarra'mirriyu walalay ṅuriniyi ga dhāwu'-lakaranhamirriyu ga yolṅu'-yulṅuyu, bukmakthu yana, ṅarra lakaraṅalanyidja warrpam' yana ṅunhi nhaltjarra ṅayi yukurrana Garrayyu ṅarrakala lakaraṅala. <sup>8</sup> Ga ṅunhi ṅarra dhawar'yurrunanyidja ṅulinuruyi, dhunupa walalanyidja mulkanana ṅarranha, bala yatjunminana waṅana bitjarrana, “Buṅana ṅanya, buṅana ṅanya, murrkay'kuṅana,” bitjarra. <sup>9</sup> “Nhāku ṅayi yukurra waṅa yākuyu Garraywalanyidja bitjandhiyi, 'Dhuwalanyidja Buṅbunha yurru baḍuwaḍuyunna, ga dhuwala wāṅanyidja yurru buwayakthirrina warrpam'nha,' bitjandja ṅayi yukurra waṅa.” Ga walala ṅunhi yolṅuyunyidja walalay liw'maraṅalana, monyguṅalana ṅanya, yatjurrunana marrtjina waṅana ṅunhiliyi Buṅbuṅuranyidja, warraṅulnyidja wal'ṅu.

<sup>10</sup> Ga walala ṅunhi ṅurru'-ṅurruṅuyunyidja

yolŋuyu walalay \*Djudawuyyundyja  
 ŋäkulana, bala gundupuŋalana yana  
 ŋunhimalayi wäŋalilinydja, bala walala  
 nhinana ŋoy-wilanharawuna yukurran-  
 harawu, dhä-wirrka'yunarawuna nhä  
 ŋurru ŋunhilimi, bitjarra. <sup>11</sup> Ga  
 walala ŋunhi dalkarra'mirriyundydja ga  
 dhäwu'-lakaranhamirriyu walalay lakaraŋala  
 ŋuripa ŋalapalmirriwanydja bitjarrana,  
 "Dhuwalanydja gay' darramu yurru  
 rakunydhirrina yanana. Go ŋilimurru  
 bumana ŋanya. Bitjan liŋgu ŋayi yukurra  
 dhuwala waŋanydja yätjkuma yana dhuwala  
 wäŋanhanydja, ga nhumapina ŋäkulanydja  
 dhuwala ŋanya nhumalaŋgalay nhuma  
 mäkiriyu."

<sup>12</sup> Ga ŋayi Djiramayanydja waŋana  
 ŋurikala yolŋu'-yulŋuwalanydja bitjarra,  
 "Ŋayipi Garrayyu ŋarranha djuy'yurruna  
 dhiyakuyinydja; ŋayi wekaŋala ŋarrakala  
 dhäruk waŋanharawu bitjanarawuyi. Ŋunhi  
 ŋarra lakaraŋala dhiyakuynydja wäŋawuy  
 baduwaḍuyunara ga buwayakkunhara,  
 ŋunhinydja yaka dhäruk ŋarrakuway,  
 nhanŋuway dhäruk ŋunhiyinydja. <sup>13</sup> Dhuwali  
 nhuma nhina yukurra dhiyaŋu-wala djarrpi'na  
 yanana; djarrpi'ŋurana nhuma yukurra nhina.  
 Bilyurrana biyakana ŋanydjalä'yurrana, ga  
 gonha'yurrana dhuwali yätjtja. Dhäruk  
 märraŋana nhumalaŋguway Garraynhanydja  
 walŋu. Liŋgu muka ŋayi Garraynydja waŋana  
 dhiyaku wäŋawundydja baduwaḍuyunarawuna

---

\* 26:10 Judah



yana warrpam'thunarawuna. Ga n̄unhi nhuma yurru ḍaḍawyun n̄ulinuruyi nhumalaᅅgalay yätjnuru, ᅅayinydja yurru Garraynydja ᅅanydjaᅅa'yundhi yana, ga yakana ᅅayi yurru nhumalanha baḍuwaḍuyundja.

<sup>14</sup> Ga ᅅarranydja dhuwala gay' goᅅᅅura nhumalaᅅgala, ga birrka'mirri nhuma yurru ᅅula nhaltjan ᅅarranhanydja. <sup>15</sup> Yurru guyaᅅiya dhuwalanydja gam'. N̄unhi nhuma yurru buma ᅅarranha murrkay'kuma, Godthunyᅅja yurru nhumalanha dhä-ḍir'yunna yana, bunharaᅅuru ᅅurikalanydja n̄unhi ᅅayi yukurra yaka ᅅula nhä ḍjäma, ᅅurrumiriwᅅuranydja. Lingu yuwalk yana dhuwala yulᅅunyᅅja, n̄unhi ᅅayipi ᅅarranhanyᅅja ḍjuy'yurruna waᅅanharawu dhiyakuyinyᅅjayi raypirri'yunarawunyᅅja.”

<sup>16</sup> Ga walalanyᅅja yolᅅu'-yulᅅunyᅅja waᅅana ᅅurikala ḍalkarra'mirriwalanyᅅja ga dhäwu'-lakaranhamirriwalanyᅅja bitjarra, “Dhiyaᅅunyᅅja gay' ḍarramuyu yukurra lakarama ᅅulaᅅuruna dhäwu', Garraywuᅅuna nhanukuᅅuwaynha; yaka ᅅayi ᅅula ḍjäma yätjkuᅅalanyᅅja dhiyaᅅuyi. N̄ilimurru yakana ᅅanya buma.”

<sup>17-23</sup> Ga waᅅganyᅅja ᅅurrukᅅuru n̄ulinuruyi, liya-djambatj yolᅅu gaᅅgathina, bala waᅅanana bitjarrana, “N̄unhi ᅅilimurru yurru bumanyᅅja ᅅanya dhuwalayi, Godthunyᅅja ᅅilimurrunha yurru yuwalkkumana yanana dhä-ḍir'yun.”

<sup>24</sup> Bala walala yakana bumara n̄unhiyi Djiramayanhandja, lingu waᅅganyᅅdhu yolᅅuyu ᅅurruᅅuyu wal'ᅅu guᅅga'yurruna ᅅanya marrparaᅅ'kuᅅala, ga yakana

walala wekaṅalanydja gonlili ṅurikalanydja walalaṅgala bunharawu.

## 29

*Djiramayawunju djorra' wukirriwuy Djuwwu mittjiwu Bapilunlili*

*29:1-23 (Jeremiah's letter to the Jews in Babylon)*

<sup>1-3</sup> Nāthilinydja ṅunhinydja bungawa wāṅawuy \*Bapilunbuy ga nhanṅu miriṅu mittji marrtjina bala †Djuritjalamlili, mārraṅalanydja walala marrtjina garr'yurrunanydja gulku'nhana mirithirrina yolṅu'-yulṅunhanydja, bala djaw'-djawyurruna balayi walalaṅgalayyi wāṅalili. Bala ṅayi ‡Djiramayayuny dja wukirrina djorra'na ṅurikiyinydja walalaṅgu §Yitjuralpuyṅuwuny dja yolṅu'-yulṅuwu, bukmakku yana ṅunhi walala yukurrana Bapilun wāṅaṅura nhinana. Ga dhuwala ṅunhi ṅayi djorrany'tja wukirri gam'.

<sup>4</sup> Way walala, dhuwala Garraywuṅuny dja dhäruk nhumalaṅgu ṅunhi Djurut-jalambuyṅuwu yolṅu'-yulṅuwu ṅunhi nhuma djaw'-djawyunarawuy walala.

<sup>5</sup> Dhiyaliyinydja nhuma yurru yukurra nhina mārr-weyinnumirrira. Nhumanydja yurru djāma wāṅana nhumalaṅguway buṅbuna, bala nhuma yurru nhinana yukurra. <sup>6</sup> Mārranhamiya walala, mārr yurru

\* **29:1-3** 29:1-3 Babylon † **29:1-3** 29:1-3 Jerusalem ‡ **29:1-3** 29:1-3 Jeremiah § **29:1-3** 29:1-3 Israel

nhumalaŋgu djamarrkuli' nathan yukurra mittji gulku'yirri. <sup>7</sup> Wirrki yana djämanydja wal'ŋu, märr yurru dhuwaliyi wäŋanydja ŋamakurru' yana, ga bukumirriyaŋa yukirriya ŋuriki wäŋawuny dja, märr yurru latju' dhika marimiriw nhämiriw djingaryun yukurra, ga bukmak yurru nhumalaŋgu nhä malanha latju'yirri yana.

<sup>8-9</sup> Yaka mäkiri'-witjurra ŋurikinydja dhäwu'-gänharamirriwu walalaŋgu ŋunhi walala yurru lakarama nhumalaŋgu bitjan, "Galkina dhuwala waluny dja, ŋilimurru yurru marrtji balayi Djurutjalamliliyi," bitjan yurru. Yaka walalaŋgu yana ŋurikinydja yolŋu'-yulŋuwu mäkiri'-witjurra, ŋunhi walala ŋuli lakarama be bukaway'wuy. Liŋgu dhäruktja ŋunhiyi mayali'-wilkthunaramirri bothinyarayŋu, yaka ŋarrakuŋu wekanhara, bitjarra ŋayi Garraynydja waŋana. <sup>10</sup> Yuwalk yana märr-weyinjumirri nhuma yukurra yurru nhinanydja ŋunhalayi Bapilundja wäŋaŋura, ŋula nhämunha' dhuŋgarra 70, ga dhäŋuru ŋulinuruny dja ŋarra yurru marrtjina-wala nhumalaŋgala, ga märramana nhumalanha, bala gäma nhumalaŋgalaynha wäŋalili roŋinyamarama. <sup>11</sup> Liŋgu ŋarra nherrara ŋäthilimirriyaŋalanydja nhumalaŋgu ŋunhayi, ga ŋunhiyi nherranara ŋarrakuŋu ŋamakurru' yana, yaka yätjtja; yuwalk yana yurru ŋunhiyi maŋ'thun yalalanydja, nhina nhuma yukurra yurru latju'kuma dhika wal'ŋu galŋa-djulŋithirri goŋmirriyirri, ŋunhilinydja wäŋaŋura ŋunhi ŋarra dhawu'mirriyaŋala

nhumalaŃgu. <sup>12</sup> Yo, Ńulinyaramirriyu  
 nhumanydja yurru gawaw'yun, bukumirriyama  
 yukurra Ńarrakala, ga Ńarranydja yurru  
 nhumalanha Ńamana, bala wekama  
 buku-ruŃinyamaranharawuynha. <sup>13</sup> Nhuma  
 yurru laŃruma Ńarraku warraya'yun, bala  
 nhuma yurru maŃ'maramana Ńarranha,  
 Ńunhi nhuma yurru yuwalktja wal'Ńu  
 yana malthun ŃarrakalaŃuwu romgu  
 nhokalay bukmakthu yana ŃayaŃuyunyndja.  
<sup>14</sup> Yuwalk nhuma yurru maŃ'maramanydja  
 yana Ńarranha, bala Ńarranydja yurru  
 marrtji mära'-marramana nhumalanha  
 birrka'mirriŃuru wäŃaŃurunyndja malaŃuŃuru,  
 ga gäma balayina Ńunhiwalayina wäŃalili  
 roŃinyamaramana yurru. Ga dhuwalanydja  
 dhäruk GarraywuŃu nhanukuŃuway.

<sup>15</sup> Nhumanydja Ńunhi gyaŃina yanapi Ńurini  
 dhäwu'-lakaranhamirriyu walalay lakaraŃala  
 nhumalaŃgu yukurrana be GarraywuŃu dhäwu'  
 Ńunhili Bapilundja, yurru bäyŃu warray.  
<sup>16-18</sup> Dhuwala warray Ńunhi Garray dhäruktja  
 gam'. Marinydja yurru dhuwala bathala gal'Ńu  
 yana dhiyala Djurutjalamdja. YolŃunyndja  
 walala yurru marrtji murrmurryun rerriyu  
 ga marrya'yinyarayu ga mariyu ga dhika  
 nhäyu malaŃuyu. Ga wiripu-gulku'yunyndja  
 yurru nhäma Ńoy-wilaŃ'thunna, bala  
 warku'yunna nhumalanha yurru. <sup>19</sup> Yo,  
 dhuwalayinyndja yurru maŃ'thun bitjandhiny-  
 ndja, liŃgu yaka nhuma märraŃala GodkuŃu  
 dhäruk, Ńunhi Ńayi lakaraŃala yukurrana  
 Ńurikala nhanukalaŃuwala yuwalkŃuwala

dhäwu'-gänharamirriwala; yakana nhuma ñuli yukurranha mäkirir'-witjunanydja.

<sup>20</sup> Yo, Yitjuralwunyidja Wañarr Garray Godtja wañana bitjarra, “Bukmak nhuma ñunhi yolñu walala, ñunhi nhuma djaw'-djawyunapuyñu walala dhuwali Bapilun wäñañura, mäkirir'-witjurra dhiyaku dhärükku ñarrakalañuwunyidja. <sup>21-23</sup> Yo, ñarra marñgi dhiyakiyinydja dhäwu'-gänharamirriwu walalañgu, ñunhi walala ñuli waña ñarrakala be yäkuyu, yurru yuwalktja walala ñuli ñunhi bothirri warray lakaramanydja. Märr-yuwalk yana ñarranydja yurru walalanha dhä-dir'yun, walala yurru burakirrinidja yukurra Buñgawawunju Bapilunbuyñuwununa. Marñgi ñarra walalañgu yulñunyidja dhuwala; yakana walala yurru gundupuma winya'-winyayun dhä-dir'yunamiriwnidja walala yana.” Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

## 31

*Yitjuralnydja yurru yolñu walala  
wäña-roñiyirrina yukurra*

*31:1-14 (Israel will return home)*

<sup>1</sup> Yo, Garray wañana bitjarra, “Yalalañumirriyunyidja ñunhinydja ñunhi ñarrapi walu-nherrara, ñuriñinydjayi waluyu walala yurru bukmak mittji \*Yitjuralpuyñunyidja ñarrakuwaynha yolñu walala, ga ñarranydja yurru walalañgu Godnha. <sup>2</sup> Nunhalanydja ñunhi ñanhdharkñuranydja

---

\* **31:1** Israel

wäṅaṅura, ṅarra mel-wuyurruna  
 walalaṅgu ṅuriki Yitjuralpuyṅuwu, ṅunhi  
 walala winya'-winyayurruna ṅulinuru  
 rakunṅuru, wirrki yana walala dukṅukthina  
 ṅayaṅuwunyḍja wal'ṅu nhinanharawu,  
 bala ṅarranyḍja gäṅalana yukurrana  
 walalanha mel-wuyunaramirriyuna.”

<sup>3</sup> Näthilinyḍja ṅunhinyḍja baman'tja Garray  
 waṅana Yitjuralwala bitjarra, “ṅarra  
 yukurra märr-ṅamathirrina mirithirri yana  
 märryu-dapmaranhamirriyu nhumalanha, ga  
 märr-ṅamathinyaranyḍja ṅunhi ṅarrakunyḍja  
 yurru dhärrana yana yukurra, yakana yurru  
 ḍaḍawyun. Ga dhiyakuyinayi märrwu  
 ṅarra nhumalanha gäṅala giṅmaranḷanyḍja  
 lili ṅarrakalanyḍja ṅarra wapmaranḷala.

<sup>4</sup> Yitjural, ṅarra yurru nhumalanha biyapul  
 yuṅakumayi. Nhumanyḍja yurru dhuwala  
 bitjanna bitjan yuṅa miyalk; biyapul nhe  
 yurru galṅa-djulṅithirri, ga giritjirri nhe yurru  
 yukurra ṅayaṅu-yiṅgathirrina. <sup>5</sup> Ga biyapul  
 nhuma yurru ṅathana lämu-nherran, bala  
 lukana nhuma yurru yukurra ṅulinuruyi  
 nhumapina.

<sup>6</sup> “Ga ṅunhi yurru walunyḍja ṅunhiyi  
 buna, ga ṅayinyḍja yurru ṅunhi  
 dhukarr-nhänharamirriyḍja yolṅu  
 dhärra bukuṅurana yukurra, ga waṅana  
 yurru yukurra dhä-warrwarnha bit-  
 janna, Ḍurryurrana walala, ṅilimurru  
 marrtjina ḍjunuma †Djurutjalamlilina.  
 ṅilimurru yurru märr-roṅiyirrina

---

† 31:6 Jerusalem

ñilimurrungalanuwala Wanarrwalana,  
Garraywalana nhanukalaynha.' "

7 Yo, miyamalanydja wirrki yana  
djulñithiya wal'ñu ñurukuyi Yitjuralwunyndja,  
marr-yingathiya wirrki yatjunmiya,  
wokthurrana biyakana Garraywala. Wanjiya  
marrtjiya biyakana, "Garrayyundyndja  
linguna walñakunjala nhanñuwaynyndja  
ñayi yolñu'-yulñunha Yitjuralnhanyndja,  
bukmaknha yana dhuwala ñunhi nhina yukurra  
dhiyanu-wala walñamirri." 8 Yo, ñayi Garray  
wanananydja bitjarra, "Ñarranydja yurru  
gämana ñarrakuwaynyndja yolñu'-yulñunha  
ñulanuru lungurrmanuru, ga bitjandhi  
lingu ñarra yurru lun'maramayi gämayi  
wanğany-manapan marrtji beñurundyndja bala  
barrkunurundyndja wänanuru malanunuru,  
walala yurru bukmakthirrina lili marrtjinyndja  
wänaronyirryndja, bambay ga bunhdhurr  
ga yothu'mirri yolñu, bukmaknha yurru  
wänaronyirrina wänalili Djurutjalamlilina,  
bala walala yurru nhinanydja yukurra  
biyapulnha wal'ñu mittjinyndja. 9 Walala  
yurru marrtjinyndja lili mañutji-milkarrimirrina  
walala, bukimirriyamanydja marrtji yurru,  
ñunhi ñarra yurru walalanha gäma lili  
ronjinyamarama wänalilinyndja. Ñarra yurru  
gurrum'thun gämanyndja yana walalanha  
dhika wal'ñu, ga marrtjinyndja walala yurru  
yukurra galki maya'-mayangurru lili; walala  
yurru martj-martjtjundja latju'kurruna  
dhikana dhunupakurruna dhukarrkurrundyndja,  
buyuwuyukurruna, yakana walala yurru

galkirri nula nhaltjan. Lingu narrantydja dhuwala, bitjan narra bäpa'mirriñuna Yitjuralwu, ga nayinydja bitjan narraku małamarrnha wal'ñu gäthu'mirriñu."

<sup>10</sup> Nhumanydja mulku'-mulkuruyuny dja bapurru'yu ga mittjiyu, ñäkana dhuwala Garraynha dhäruktja, lakaraña biyakana birrñ'marañana birrka'mirriwalana bapurru'wala. "Ñäthilinydja nunhinydja Garrayyu barrku'-barrkuwatjkuñala nhanñuwaynydja ñayi yolñu'-yulñunha, walala marrtjina bena-wala yarrk-yarrkthurruna barrkumalana wäñalili. Yurru dhiyañuny dja-wala Garrayyu marrtji luñ'maramana liliyi gäma wäñaliliyi; ñayi yurru gunganhamirriyamanydja walalanha bitjanna bitjan ñuli wäyin-djäkamirriyu gunganhamirriyama nhanñuway ñayi wäyinnha. <sup>11</sup> Yitjuralwuny dja miriñu ðälmirri warray dhika wal'ñu, djulkmarama yukurra Yitjuralpuynñunha, yurru nayinydja Garrayyuny dja walalanha djaw'yurruna warray beñuruyi miriñuwalanydja goññuru. <sup>12</sup> Bala walala yurru roñiyirrina liliyi nunhiwalayi bukulili †Djäyanlilina, ga miyamandja walala yurru yukurra galña-djulñithirrina dhikana wal'ñu, ñuriñina nhäyu malañuyu nunhi narra wekañala walalañgu ñamakurru'. Walala yurru luka yukurra ñathanydja latju'na dhikana wal'ñu yana, ga wäyin walalañgu yurru ñuthanna gurarrthirrina djana'mirriyirrina, bala walalañgu yurru



nayaṇunyɗja ṇunhanyɗja mǎrr-daw'yunna  
 ṇuriṇina bili nhanukalaynha Garraywalana  
 yana. Yakana biyapulnyɗja walala yurru  
 galṇa-yätjthirri ga warwumirriyirri. <sup>13</sup> Walala  
 yurru dhäykawurru yudatjpalnyɗja giritjirrina  
 yukurra goṇmirriyirrina dhikana, ga  
 bitjandhi yana liṅgu ḍarramuwurru yurru  
 nayaṇu-djulṇithirrina, worruṇu ḍarramu  
 ga yudatjpal rrambaniyirrina yana. Liṅgu  
 ṇarranyɗja yurru ṇunhi dhawatmaramana  
 walalanha galṇa-yätjthinyaramirriṇuruna  
 romṇuru, bala walala yurru nhinanyɗja  
 yukurra galṇa-djulṇithirrina, goṇmirriyirrina  
 wal'ṇu. Ṇarra yurru marrparaṇ'kuma  
 walalanha, ga walalanyɗja yurru  
 nayaṇu-djulṇithirrina, liṅgu walalaṅgu ṇunhi  
 walu galṇa-yätjthinyaramirriṇyɗja liṅguna  
 dhä-yawar'yurrunana winya'yurrunana.  
<sup>14</sup> Ga ṇunhinyɗja walala ṇarraku  
 ḍalkarra'mirriṇyɗja walala yurru maran-  
 humirrina yanana, liṅgu gulku'yuna  
 yurru mirithirrina yolṇuyu walalay gäma  
 mundhurr-wekamanyɗja ṇarraku, ga bukmak  
 ṇarrakunyɗja yurru yolṇu walala ṇunhi  
 mǎrr-daw'yunna ṇuriṇina ṇunhi ṇarra yurru  
 wekama walalaṅgu yäna-wala." Ga bitjarra  
 ṇayi Garray waṇananyɗja.

*Godku yuṭanyɗja dhawu'-nherraṇarawuy rom  
 yurru dhärra yukurra yolṇuwalana nayaṇuṇura  
 31:15–40 (God's new covenant will be written  
 in people's hearts)*

<sup>15</sup> Yo, Garraynyɗja yukurra dhuwala waṇana,

“Njunhayi wäŋa ŠRämanydja rirrakaymirriyir-  
rina yukurra,  
liŋgu yolŋu walala yukurra nyä'yunmirrina  
wirrkina dhikana wal'ŋu;

Njunhayi dhäyka \*Raytjulnydja yukurra ŋäthi  
nhanukalayŋuwu ŋayi yumurrku'wuna.

Yakana ŋanya yurru ŋula yolthu mar-  
rparaŋ'kumanydja,  
liŋgu bukmakthinana nhanŋu yumur-  
rkuny'tja bäyŋuthina.”

16-17 Yurru Godtja waŋana Garraynydja bitjarra,  
“Yakana ŋäthiya biyapulnydja,  
baŋdanyguŋana nhuŋuway ganurunydja.

Njunha yumurrkuny'tja nhuŋu yurru roŋiyirriyi,  
liliyi gumurr-roŋiyirri beŋurunydja  
miriŋuwalanydja wäŋaŋuru.

18 Liŋguna ŋarra ŋäkula ŋunha  
yolŋu'-yulŋunha †Yitjuralpuynhanydja,  
walala yukurra wuyunmirrina  
walalaŋgalayŋuwu yätjkuna, waŋa  
yukurra bitjana,

‘Garray, dhunupa nhuŋu ŋunhi nhe  
dhä-dir'yurruna ŋarranha bitjarrayinyd-  
jayi,

liŋgu ŋarra yukurrana marrtjina  
ŋarrakalay djälkurru,  
bitjarrana bitjan wakinŋu ŋunhi wäyin.

Garray, bilmaraŋana ŋanapurrunha  
ŋayaŋunydydja biyakana, märr yurru  
ŋanapurru roŋiyirrina nhokala,

liŃgu nhepi ŃanapurruŃgu WaŃarrnydja  
Garray.

19 Ńanapurru bilyurruna ga diltjina-wekaŃala  
nhuŃuny dja,

ga ŃuliŃuruny dja Ńanapurru Ńunhi  
mirithina yana wuyurruna Ńuriki  
yätjkuny dja ŃanapurruŃgalayŃuwu.

Nhe Ńanapurrunha marŃgikuŃala dhiyaŃina  
nhokala dhä-dir'yunarayuna,

ga buku-wurana Ńanapurru yukurra  
yulŃuny dja ŃuriŃi ŃanapurruŃgalay  
yätjtuna romdhu.

Yuwalk yana Ńanapurru djäma yätjtja rom,  
Ńunhi ŃurruthaŃalany dja wal'Ńu ga yana  
liŃgu ga dhiyaŃu-wala dhuwala.' "

20 Ga Ńayiny dja waŃana Garrayny dja  
buku-ruŃinyamarala bitjarra,

"Yitjural, nheny dja dhuwala bitjan Ńarraku mar-  
rkapthunaramirrina gätu'mirriŃu.

Yuwalk Ńarra nhumalanha Ńunhi  
dhä-dir'yurrunany dja,

yurru Ńarra mukthun yana  
märr-Ńamathirrinny dja yukurra nhu-  
malanŃu märryu-dapmaranharamirriyu.

Ńarrany dja nhumalanŃu duktuk nhuma yurru  
roŃiyirrina yana lili Ńarrakala,

ga Ńarrany dja yurru nhumalanŃu  
mel-wuyunna, ga märramana  
nhumalanha Ńarrakalaynha.

21 Go, YitjuralpuyŃu nhuma yolŃu'-yulŃu, mar-  
rtjiya lili roŃiyiyana,

gumurr-roŃiyiyana wäŃalilina nhu-  
malanŃgalay.

22 Nhämunha'mirri yurru nhuma yukurra galkundja? . . .

Nhätha yurru nhuma märr-nherrañmirrinydja ñarrakala?

Linguna ñarranydja djäma yuṭana wal'ñu rom, wiripuna gal'ñu romdja linguna mañ'thurrunana dhiyalanydja munatha'ñuranydja.”

23 Yo, Yitjuralwunydydja God Wañarrnydja wal'ñu waña yukurra bitjanna, “Yuwalk yana ñarra yurru roñiyinmarama ñarrakuwaynydja yolñu'-yulñunha dhipala wäñalili, ga dhiyalayi wäñañura walala yurru wañanydja yukurra balakurruna lingu dhärukurrunydydja, bitjanna yurru waña yukurra, ‘Godthu yurru goñmirriyama dhuwalanydja wal'ñu wäña buku, lingu wäñanydja dhuwalanydja dhar-rpalnha wal'ñu, Garraywuna nhanñuwaynha wäña nhinanharawu.’ 24 Ga dhiyalayinydydyi walala yukurra yurru yolñu'-yulñunydydja nhina wäñaramana, ga ñunhiliyi djäkamirrinydja walala yukurra yurru djäka walalañgalayñuwu wäyinguna liw'marama yana wäñakurrunydydja.

25 Lingu ñunhi ñayañu-djawaryunamirrinydja walala yolñu'-yulñu yurru nhina yukurra ñayañuna ñarrakala, ga ñunhinydja ñayañu-warwumirrinydja walala yurru yukurra nhina ñayañu-djulñithirrina dhikana wal'ñu.

26 Yo, yolñunydydja walala yurru waña yukurra bitjanna, ‘Ñorrananydja ñarra yukurrana ñamathanala yana, ga gañgathina ñarra yakurrñuru latju' dhika wal'ñu galña.’

27 “Yo, Yitjural wäŋa, nhenydja yurru dhuwala biyapulnha dhaŋaŋdhirri mittjiyu yolŋu'-yulŋuwala ga wäyingala malaŋuwala. 28 Näthilinydja ŋunhinydja ŋarra dulŋurr'yurruna, bala daw'-dawyurrunana dhuwalanydja wäŋanha, ga dhiyaŋunydydja-wala ŋarra yurru biyapul dholkuma marrtji lämu-nherraŋ yuŋana gal'ŋu, djäma yurru bitjana latju'kumana wal'ŋu, yuŋakumana yanana warrpam'nha. 29-30 Nulinyaramirriyundyjaji yolŋu walala yurru yakana biyapulnydja waŋa bitjan, 'Bäpa'mirriŋuyundydja lukana djambaŋ, bala ŋayinydja yothuny'tja nhanŋu lirra-waryurrunana ŋuriŋyi.' Yakana biyapulnydja yurru yothu' galŋa-yätjthirri bitjandhiyi liŋgu ŋuriŋi nhanukala bäpa'mirriŋuwala yätjthu djämayu, yana ŋayipina yurru galŋa-yätjthirriinydja, bala rakunydhirrina-wala ŋayi yurru yana nhanukalay yätjŋura.

31 “Näka walala! Yalalaŋumirriyundydja ŋunhinydja ŋunhi yurru ŋayi walu buna, ŋarranydja yurru nherraŋ yuŋana wal'ŋu dhawu'-nherraŋminyara ŋarrakalaŋuwala yolŋu'-yulŋuwalanydja. 32 Nunhiyinydjaji yurru yuŋanydja dhawu'-nherraŋara ganaŋ'thunna yukurra yana ŋurikalanydja ŋunhi ŋarra nherrara nhumalaŋgalaŋuwala märi'muwala näthili, ŋulinyaramirriyundydja waluyu ŋunhi ŋarra walalanha goŋ-gulaŋala yukurrana märraŋala ŋuliŋuru †Yetjipŋuru.

Gäñalanydja ñarra yukurrana walalanha dhika manymakkuñala, latju'kuñala wal'ñu yana, gurrum'thurrana bitjarra bitjan ñuli dhuway'mirriñu djäka nhanukalañuwu ñayi miyalkku. Yurru walalanydja gundupuñala warray ñarrakala, yaka warray duktukthina walala nhinanharawu wañganygunharawuny dja ñarrakalanydja. <sup>33</sup> Ga dhuwalana yuñanydja dhawu' ñarra yurru nherran gam'. Ñarra yurru nherran ñarrakuwaynydja ñarra rom ñunhana gal'ñu ñayanulilina walalañgala djinawa'lilina, märr yurru walala djälthirri wirrkina wal'ñu marñgithinyarawu ñarrakuny dja ga märr-ñal'yunarawu. Ñarranydja yurru walalañgu Godnha, ga walalanydja yurru ñarrakuwaynha yolñu'-yulñu. <sup>34</sup> Yakana yurru ñula yol yolñu waña bitjandja, 'Marñgithiya Garraywalañuwu,' liñgu bukmaknha yurru ñarraku marñginydja, ñunha ñunhi gali'wuy yolñu, ga yanana liñgu-u-u ga ñurruñumirriwala wapthun, bukmaknha yurru nhina yukurra ñarrakalaynha yana romñura. Ñarra yurru walalañgu bäy-lakaramana yätjpuyny dja, bañuwañuyunna war-rpam'thunna yurru meñguma." Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

<sup>35</sup> Yo, Godthuny dja djäma walunha, märr yurru ñayi djarratawun'kuma dhuwala wäña munatha' walupuy, ga bitjarrayi liñgu ñayi djämayi ñalindi ga ganyu' malanha, märr yurru yukurra ñuriñi djarratawun'kuma munha, ga yäkuyny dja

Ńayi WaŃarr Ganydjarr-dumurru gal'Ńu, Garray Ńuruku djiwarr'wuywu yolŃu'-yulŃuwu. <sup>36</sup> “Yo, Ńurikiyinydjayi waluwuny dja rom ga Ńalindiwuny dja yurru yukurra dhärra bitjanna liŃguna gupadalŃha-wala, ga bitjandhi liŃgu yurru Yitjuralny dja miŃtji bäpurru' dhärra yukurra gupadalŃha yana wal'Ńu yurru-wala. <sup>37</sup> Yaka walalanha Ńarra gukuŃalany dja gupadalkuŃalany dja, bäyyi Ńunhi walala yukurrana djäma yätjtja gal'Ńu mirithirryny dja. <sup>38-40</sup> Yuwalk yana yurru dhuwala wäŃa §Djurutjalamdja dhul'yunara biyapul yuŃayirri, ga dhäŃuru ŃuliŃuruny dja yurru yukurra dhärrana yanana yurru, nhanŃuwaynha Garraywuna wäŃa, ga yakana yurru biyapulny dja baɖuwadu yun ga dhawar'yun.” Bitjarra Ńayi Garrayny dja waŃana.

## 32

*DjiramayawuŃu buku mirriyanhara*

*32:16–44 (Jeremiah's prayer for God's help)*

<sup>16</sup> Ga dhäŃuru ŃuliŃuruny dja Ńarra buku-mirriyaŃalana yukurrana, Ńarra waŃanany dja yukurrana bitjarra, <sup>17</sup> “Garray God, nheny dja Ńunhiyi djäma ŃamaŃamayurrana djiwarr' ga dhuwala munatha' ŃuriŃi liŃgu nhokalay bathalayu wal'Ńu mirithirri ganydjarryu; yakana Ńula däl nhokalayny dja djämawu. <sup>18</sup> Nhe Ńuli goŃmirriyamany dja Ńunhinha walalanha wal'Ńu dhuwurr-Ńamakuli'mirrinha

ŋula nhämunha'nha yolŋu'-yulŋunha  
 mittjinha, ga ŋunhi ŋuli yolŋuyu  
 bäpa'mirriŋuyu djäma ŋula nhä yätj,  
 ga walalanydja ŋunhiyi djamarrkuḷiny'tja  
 nhanŋu ŋuli ŋayaŋu-yätjthirriyi, liŋgu ŋuriŋi  
 bäpa'mirriŋuwala yätjthu. Nhenydja ŋunhi  
 be wal'ŋu bathala ganydjarr-dumurru Waŋarr,  
 Nŋurru-warryunarayŋu Nŋurruŋu. <sup>19</sup> Nhokuŋu  
 guyaŋinyarawuynyndja be wal'ŋu yana walätj,  
 liya-djambatj dhika wal'ŋu, ga nhämanydja  
 nhe ŋuli nhaltjan yukurra yolŋuyu walalay  
 djäma ŋamathama ga yätjkuma, bala nhe  
 ŋuli buku-runinyamaramanydja balanyara  
 liŋgu ŋupanayŋuyi yana yolŋu'-yulŋuwu  
 walalaŋgalaŋuwuy djämawuynyndja  
 ŋamakurru' wo yätj.

<sup>20</sup> "Näthilinydja benydja baman'tja ŋunhala  
 \*Yetjiptja nhe djäma mirithirri nŋirryunaramirri  
 rom yana ganydjarr-dumurru wal'ŋu, ga  
 mukthun yana nhe ŋuli djäma ŋunhiyi  
 nŋirryunaramirriynyndja rom, märr yurru  
 birrka'mirriŋura yolŋu'-yulŋuyunyndja nhäma  
 dharananna, ŋunhi nhenydja biyapulnha wal'ŋu  
 Waŋarr. <sup>21</sup> Ga ŋuriŋi bili ganydjarr-dumurryu  
 wal'ŋu nhe ŋunhi dhawatmaranala  
 ŋanapurruŋgu märi'munhanydja walalanha  
 beŋuru Yetjiŋŋurunyndja nhokalay nhe  
 dhungalyu. Walalanydja ŋunhi miriŋunyndja  
 walala beyaŋiyinana mirithinana, yurru  
 nhenydja ŋunhi dhawatmaranala gaŋala  
 ŋanapurruŋgunyndja märi'munha dhipala  
 ŋamakurru'lilina wal'ŋu wäŋalili.

---

\* 32:20 Egypt



22 Yo, nhinananydja walala yukurrana dhiyala manymakñurana wäñanura, ñatha-gulku'mirriñurana dhikana, ñunhi nhepi ñurikiyinydja wetj walalañgu, <sup>23</sup> yurru walalanydja yaka warray dhäruk märrañala nhuna, yaka walala yukurrana marrtjina nhokalanydja dhukarrkurru ga romgurru. Ga dhiyakuyina märrwu ñunhi marinydja marrtjina lili ñanapurrunğala. <sup>24-25</sup> Nhe lakarañala ñanapurrunğalanuwala märi'muwalanydja walalañgala, raypirri'yurruna bitjarra walalanha, ñunhi walala yurru marrya'yirri ga rirrikthunmirri, ga ñula nhäna yurru yätjnha mañ'thun walalañgu, ñuli walala yurru yakanydja yukurra marrtji galki nhokala. Ga yuwalkthi ñunhi mañ'thurrunanydja bitjarrayi, ga dhuwalana gay dhiyañunydydja-wala †Bapilunbuynydydja miriñu liw'maramana yukurra linguna dhiyalanumina ñanapurrunğalana wäñanuranydydja. Ga dhuwalana ñanapurru marrya'yirrina yukurra ga rirrikthunmirrina ga barrarirrina, lingu ñanapurru ñuyulkthina dhärukku nhuñu.”

<sup>26-27</sup> Ga ñayinydja wañana Garraynydja bitjarra, “Narranydja dhuwala Garray, Wañarr ñarra bukmakku yolñuwu. Yaka wuñdanarr ñarrakunydydja ñula nhäku djämawu. <sup>28</sup> Yuwalk yana märr-yuwalk ñarra yurru wekama dhuwalanydja wäña ñunhana goñlili miriñuwalana. <sup>29</sup> Miriñuyunydydja

---

† 32:24-25 32:24-25 Babylon

yurru liw'maramana dhuwala wäŋanha, ga märramana yurru, bala dhuŋgur'yunna gurthayuna baḍuwaḍuyun warrpam'thunna yurru, rrambanikumana wäŋa ŋunhi nhuma ŋuli mundhurr-wekama ŋurikiyi waŋarrwu. Dhiyaŋuyinydja ŋarranha yukurra ŋuli ŋaramurrkumana yana mirithirrina wal'ŋu. <sup>30</sup> Beŋuru liŋgu ŋurruŋuru wal'ŋu nhuma yolŋu'-yulŋuyu †Yitjuralpuyŋuyuny dja yukurranha ŋuli djäma yätj; bitjana liŋgu nhuma ŋuli ŋayaŋu-yätjkunhanydja ŋarranha, bala ŋarranydja ŋuli ŋaramurryinyana nhumalaŋgu. <sup>31-32</sup> Ga dhiyakuyinayi märrwu ŋunhi dhuwalanydja wäŋa yurru baḍuwaḍuyunna yanana, liŋgu bitjarra liŋgu nhuma yukurrana djäma yätjkunjala, nhumalaŋgala ŋurru'-ŋurruŋuyu ga ḍalkarra'mirriyu ga dhäwu'-gänharamirriyu, bukmakthu nhuma yana, beŋuru liŋgu ŋurruŋuru ga dhiyaŋu-wala wapthun. <sup>33</sup> Diltjina nhuma wekaŋala ŋarrakuny dja, ga yakana malthurruna ŋarraku. Bitjana liŋgu ŋarra ŋuli raypirri'yunanydja nhumalanha marrtjinya, lakaranha marrtjinya nhumalaŋgu nhinanharawu ŋamathanharawu wal'ŋu, ga nhumanydja yaka warray mäkirri'-witjurruna ŋarraku. <sup>34</sup> Dhuwaliyinydja Buŋbu buku-ŋal'yunarawu ŋarrakuway gal'ŋu yana, yurru nhumanydja gäŋala, bala nherrara dhuyu warray malanha maḍayin' malanha ŋula nhä ŋarrakalanydja ŋunha Buŋbulili. Ŋarranydja nyinyaŋdhun warray ŋuli,

---

† 32:30 Israel

buku-nherranmirri warray nuli nurikiyinydja  
 nhäku malañuwu, yurru nhumanydja dhuwala  
 wäñanha ñarraku dhukun'mirriyañala  
 ñuriñiyi warray maḍayin'thu warray,  
 dhika nhäyu warray nhumalañgalay.  
<sup>35</sup> Wiripuny dja nhuma nuli rewal'yuna  
 bañarra'kunha wäña dhuyukunharawuna, bala  
 buku-ñal'yuna nuriki wañarrwuna ŠBälwuna  
 ñunhiliyinydja, ga wiripuny dja nhuma nuli  
 wekama nhumalañguwaynha yumurrku'nha,  
 bathana gurthalilina walalanha nuli nuriki  
 \*Molikkuna buku-ñal'yunarawu wañarrwuna.  
 Ñunhiyinydjayi mirithirrina gal'ñu yätjnha  
 yanana. Ñarrany dja ñunhi yaka lakarañala  
 yolñu'-yulñuwala ñunhiyinydjayi rom djämawu  
 bitjanarawuyinydja," bitjarra ñayi Garray  
 wañanany dja.

<sup>36</sup> Yo, ga biyapul ñayi Garray ñarrakala  
 wañana bitjarra, "†Djiramaya, liñguwuy nha  
 dhuwala yolñu'-yulñuny dja marrya'yinyarana  
 nhinanhara ga rirrikthunarana; märr-yuwalk  
 yana dhuwalany dja yurru wäña nurikalana  
 goññura miriñuwala Bapilundja. <sup>37</sup> Yo,  
 ñuriñiyi ñarrakala ñaramurryuny dja ñarra  
 barrkuwatjkuñalana yolñu'-yulñunhany dja  
 bena-wala wäñalili barrkumalana, yurru  
 yalalany dja ñarra yurru walalanha gäma  
 roñnyamaramana liliyi dhipalayi wäñalili,  
 bala walala yurru nhina yukurra dhiyalany dja  
 marimiriwñurana, nhämiriwñurana yanana.

<sup>38</sup> Bala walala yurru ñunhi ñarrakuwaynha

gal'ņu yana yolņunyɗja walala, ga ɗarrapinyɗja walalaŋgu yurru Godnha Waɗarrnha. <sup>39</sup> Walala yurru ɗayaɗunyɗja ɗunhiyi yutayirrina wal'ņu wiripunuyirrina, mǎrr yurru walala yukurra djǎlthirri ɗurikina bili waɗganyguna, ga ɗarrakuwaynha waɗganyguna walala yurru yukurra mǎrr-ɗal'yundja. Bala yurru walala nhinanyɗja yukurra goɗmirriyirrina wal'ņu yana, walalawuy ga walalaŋgu yumurrku' ga gutharra'mirriņu walala, nhinanyɗja walala yurru yukurra ɗarrakalaynha nyeyaɗura. <sup>40</sup> ɗarranyɗja yurru nherran dhawu'na walalaŋgala ɗarrakuway ɗarra, ga ɗunhiyi dhawuny'tja yurru dhǎrra yukurra bitjana liŋguna; bitjana liŋguna ɗarra yurru gǎmanyɗja walalanha latju'kumana yanana gurrum'thunna, ga ɗunha ɗayaɗunyɗja walala yurru rom-wiyaɗiyirrina yukurra ɗarraku, ga yakana biyapulnyɗja walala yurru ganan ɗarranha.

<sup>41</sup> “Yo, ɗarranyɗja ɗuli galɗa-djulɗithirri wal'ņu dhika, ɗunhi ɗarra ɗuli goɗmirriyamanyɗja walalanha, bala ɗarra yurru walalanha lǎmu-nherranɗja biyapulnha wal'ņu wuɗaɗarrkumana dhipalayi wǎɗalili, bala walala yurru ɗuthanɗja ɗarrakalaynha yana romgurru. <sup>42</sup> Nǎthilinyɗja ɗunhinyɗja walala yukurrana djǎma rom-yǎtj wal'ņu yana, ga dhiyakuyina mǎrrwu dhuwala ɗunhi marinyɗja bunana walalaŋgu, ga ɗunhi walala yurru ganandja ɗunhiyi yǎtj walalaŋguway, ga ɗarranyɗja yurru wekama manymak gal'ņu yana walalaŋgu, ɗunhiyi

nhä malanha ŋunhi ŋarra dhawu'-nherrara  
 dhuwurr-ŋamakurru'mirriwu ŋuriki.  
 43-44 Walala yurru nhinanydja yukurra dhiyala  
 wäŋaŋura manymakkuma wal'ŋu yana dhika,  
 marimiriw, ŋamathamana wal'ŋu yana, lingu  
 biyapul ŋarra yurru ŋunhi goŋmirriyama  
 walalanha." Ga bitjarrayi ŋarra ŋunhi Garrayyu  
 dhawu'-nherranydja walalanġu.

## 36

*Buŋgawayu dhuŋgur'yurruna dhäwu' Godku  
 36:1-32 (The king burned the book)*

<sup>1</sup> Yo, ŋulinyaramirriyundydja waluyu ŋunhi  
 \*Djuwakim yukurrana nhinana buŋgawa,  
 ŋayi Garraynydja waŋana ŋarrakala bitjarra,  
<sup>2</sup> "Märraŋa djorra', bala wukirrina marrtjiya  
 dhuwalayi dhäruktja, bukmak yana yulŋundydja  
 ŋunhi ŋarra nhuŋu wekaŋala ŋuliŋuru lingu  
 ŋurruŋuru ga yana lingu ga dhiyaŋu-wala.  
<sup>3</sup> Mak walala yurru ŋunha yolŋu'-yulŋu  
 †Djudawuynydja mäkiru'-witjunna dhiyakuyi;  
 walala yurru ŋämana marinydja ŋunhi yurru  
 galki maŋŋ'thunna, bala walala yurru mak  
 gonha'yunna, gananna walalaŋguway yätjtja  
 ŋunhi, märr ŋarranydja yurru walalaŋgu  
 bäy-lakaramana."

<sup>4</sup> Bala ŋayi ‡Djiramayanydja wäthurrana  
 §Bärukkuna yolŋuwu ŋuriki wukirrimirriwuna,  
 bala ŋayi †lakaŋala dhärukna malanha ŋunhi  
 Godthu wekaŋala nhanukala Djiramayawala, ga

\* 36:1 Jehoiakim † 36:3 Judah ‡ 36:4 Jeremiah § 36:4  
 Baruch

ņayinydja Bärukthundydja wukirrına marrtjına.  
<sup>5</sup> Bala ņayi waņana Djiramaya bitjarrana Bärukkalanydja, “Yakana ņarra yurru marrtji balayi ņunha Godkala Buņbulilinydja, lingu yolņu'-yulņuyu ņarranha yakana dhayuņan yukurra,” bitjarra. <sup>6</sup> “Yo, ņunhi walala yurru yolņu'-yulņu luņ'thundja marrtji ņunhimalayi ņurikalayi bukumirriyanharawu ņoy-ņathamiriwwundydja birrka'mirriņuru wāņaņuru malaņuņuru, ga nhenydja yurru marrtjiya ņunhiwalayi Godkala Buņbulili, bala nhe yurru wirrki yana dhä-law'yundydja, lakaramanydja marrtji dhipuņuru djorra'ņurundydja, mähr yurru walala yolņu'-yulņuyundydja nhuna ņāmana, bukmakthuna yana. <sup>7</sup> Mak walala yurru yuwalkkumana yana bukumirriyamanydja Garraywala, bala bilyunna walalaņgala yätjņurundydja, lingu ņayi Garraynydja wirrkina yana ņaramurryirri yukurra walalaņgala yätjthu. Bathalana yana marinydja yurru marrtji, ņunhi walala yurru mukthundja yana djāma yätjtja.”

<sup>8</sup> Bala ņayi Bäruktja marrtjinana ņunhimalayi Godkalanydja Buņbulili, bala waņanana marrtjına ņuliņuruyi djorra'ņuruna, lakaraņalana bukmak yana malanha dhärük ņunhi yukurrana Garrayyu wekaņala Djiramayawala. <sup>9-10</sup> Yolņundydja walala marrtjına beņuru ga beņuru luņ'thurrunana ņunhimalayinayi wāņalili Buņbulili, bala walala yukurrana ņākulana, mākiri'-witjurrunana dhika latju'kuņalana.

11-13 Ga wanganydja yolŋu ŋulinuruyi marrtjina, bala lakaraŋala ŋuripa ŋalapalmirriwana, ŋayi lakaraŋalanydja ŋuriŋiyi darramuyu ŋunhi nhaltjarra ŋayi yukurrana Bärükthu lakaraŋala ŋulinuruyi djourra'ŋuru. <sup>14</sup> Ga dhunupana ŋuriŋi walalay ŋalapalmirriyundja yolŋu'-yulŋuyu djuy'yurrunana nhanukala ŋurikalayi, waŋana bitjarra, "Gatjuy marrtjiya, ga märraŋa ŋunhiyi garr'yurra, darramunha ga djourra' ŋunhiyi." <sup>15</sup> Bala walala garr'yurrunana ŋanya Bärüknhanydja balayina, bala walala ŋunhi ŋalapalmirriyundja waŋana bitjarrana, "Nhiniya dhipala gay', bala lakaraŋana marrtjiya ŋanapurrunŋala dhipuŋuruyi djourra'ŋurundydja," ga yuwalkthi ŋayi bitjarrayinydjayi. <sup>16</sup> Bala walala ŋäkulanydja ŋirryurrunana, wilwilyurrunana manapara beyaŋumirriyuna. Bala walala waŋana bitjarrana, "Nilimurru yurru lakaramanydja dhuwalayi ŋunha buŋgawawana wal'ŋu ŋurruŋuwana," bitjarra.

<sup>17</sup> Ga biyapul walala ŋunhi dhä-wirrka'yurruna Bärüknya bitjarra, "Way, yolthu nhokala dhuwala lakaraŋalanydja dhuwalayi? Bay' yolthu nhokala Djiramayayu wekaŋalanydja dhuwali dhäruktja wukirri-wuynydja?" bitjarra.

<sup>18</sup> Ga ŋayi Bärüktja buku-wakmaraŋala bitjarra, "Yo, ŋayi ŋarrakala dhuwala wekaŋala, bala ŋarranydja wukirrina marrtjina yanana dhipala djourra'lilina."

19 Bala walala nuriṇiyi ṇalapaḷmirriyundyja yolṇu'-yulṇuyu waṇana maṇdanha bitjarrana, "Nhumanydja maṇḍa yurru djulul'yunna ṇula wanhamala wāṇalili, mārr yurru ṇayi yakana nhumalanha ṇuruṇu buṅgawayundyja maḷṇ'marama," bitjarra.

20-21 Bala walala ṇunhiyi ṇalapaḷmirrinydja marrtjina bala buṅgawawalana, bala marrtjina nhanukalana ḷakaraṇala ṇulinuruyi djorra'ṇuruna dhäruktja. 22 Yurru mārr ṇunhi dharratharra'mirri wāṇanydja ṇulwitj, bala ṇayi yukurrana ṇunhi buṅgawanydja nhinana galki gurthaṇura, lithara yukurrana, gormurkunhamina ṇanyapinyay ṇayi. 23 Yo, yaka muka ṇayi weyin mäkiri'-witjurranydja, bala ṇayi gombuṇalana yana ṇunhiyi djorrany'tja dhärukmirrinydja, bala gulḷ-gulḷkthurrunana manydjawakthuna, bala gurthalilina dhunḡur'yurruna djalkthurrana, bukmakkuṇala yana. 24 ṇunhiyi walala buṅgawa ga nhanṇu djämamirri walala ṇunhi, yakana walala ṇunhi barrarinanydja. Nākula warray walala ṇunhi dhäruktja ṇanya Garraynha, yurru yakana walala wuyunminanydja ṇuriki romgunydja walalaṅgalayṇuwu. 25 Ga wiripundydja ṇalapaḷ yolṇu waṇana bitjarra, "Way! Yaka dhunḡur'yurra dhuwaliyi dhäruk Garraywu!" bitjarra, ga ṇayinydja yaka warray mäkiri'-witjurrana, yana ṇayi dhunḡur'yurrunana warripam'nha. 26 Ga dhänḡuru ṇulinurundydja, bala ṇayi djuy'yurruna nhanṇuway ṇayi djämamirrinhana walalanha



märranharawu Djiramayawuna ga ŋurikinayi Bärukkuna wukirrimirriwuna. Ga ŋayinydja marrtjina bäy Garrayyundydja djuluḷ'maraŋala warray maḍanha walalaŋala.

<sup>27-28</sup> Dhurrwaraŋuru ŋulinuru ŋunhi ŋayi buŋgawayu ŋuriniyi dhungur'yurruna dhäruk Garraywu, bala ŋayi Garraynydja waŋana Djiramayawalana bitjarra, "Märraŋa wiripu djorra', ga biyapul wukirri ŋunhimalayi, bukmak yana dhäruk ŋunhi ŋarra wekaŋala nhokala."<sup>29</sup> Ga biyapul ŋayi Garray waŋana ŋarrakala bitjarra, "Djiramaya, marrtjiya ŋunha buŋgawawala wal'ŋu, ga lakaraŋanydja nhanbala biyaka, 'Nhe ŋunhi dhungur'yurruna djorrany'tja, liŋgu ŋuriniyinydjayi djorra'yu yukurrana lakaraŋala bitjarra, ŋunhanydja yuru ŋurukuynydja wäŋawuy \*Bapilunbuynydja miriŋu marrtjina lili dhipalana wäŋalili, bala baḍuwaḍuyun warrpam'thunna dhuwalanydja wäŋa, ga bukmaknha yolŋu'-yulŋunha."<sup>30</sup> Buŋgawa Djuwakim, Garraynydja yukurra waŋa nhuŋu bitjan. Yakana ŋula waŋany nhokuŋu mala-wunhara yuru buŋgawayirri dhiyakunydydja wäŋawu. Nhenydydja yuru rakunydhirrina, ga rumbalnydydja nhuŋu yuru warranulnha yukurra ŋorra, yakana yuru nhuna ŋula yolthu dhalkaramanydydja.<sup>31</sup> Ŋarranydydja yuru nhuna baḍuwaḍuyunna yanana, ga nhuŋu mala-wunharawuynha warrpam'thunna, liŋgu bitjarra warray liŋgu yukurrana nhuma djämanydydja yätj

---

\* **36:29** Babylon

warray yana. Narra liṅgu raypirri'yurruna nhumalanha yulṅunyɗja, yurru nhe ga nḥuṅu yolṅu'-yulṅunyɗja yaka warray mäkiri'-witjurruna ṅarraku. Ga dhiyakuyina märrwu yurru marinyɗja buna nhumalaṅgu dhiyala bathalanyɗja wal'ṅu, bukmak yana ṅunhi ṅarra lakaraṅala ṅäthili wal'ṅu nhumalaṅgu.' ” Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananyɗja.

<sup>32</sup> Bala ṅarra wiripuna märraṅala djorra', ga biyapul ṅayi Bärukthunyɗja wukirri marrtjina ṅunhimalayi djorra'lili, bukmak yana dhäruk malanha ṅunhi ṅarra wekaṅala nhanukala ṅäthili, ṅunhi ṅayi ṅurruthaṅala wukirri ṅunhimalayi djorra'lili, ṅunhi ṅayi buṅgawayu dḥuṅgur'yurruna. Yo, ṅarrakala Garrayyunyɗja biyapul warray wekaṅala dhäruk wukirriwu, bala ṅayi Bärukthunyɗja wukirrina marrtjina bukmakkuṅalana yana djorra'lilina.

## 37

### *Walala Djiramayanhandja galkara lolulilina 37:1–21 (They put Jeremiah in prison)*

<sup>1</sup> Yo, \*Djuwakimgunyɗja gäthu'mirriṅu yakana buṅgawayina ṅunhili nhanukalaṅuwala bäpa'mirriṅuwalanyɗja dharapulṅura, liṅgu walala ṅunhi ṅurukuyyu †Bapilunbuyṅuyunyɗja buṅgawakuṅala ‡Djitakayanhana, §Djotjayawuna gäthu'mirriṅunha, ṅayina yurru buṅgawa

\* 37:1 Jehoiakim † 37:1 Babylon ‡ 37:1 Zedekiah § 37:1 Josiah

\*Djudawuyņuny dja wäņawu. <sup>2</sup> Yurru walalany dja ņunhi bungawa ga nhanņu yolņu'-yulņu, yaka warray walalany dja märraņala dhäruk, ņunhi nhaltjarra ņayi Garrayyu dhäruk wekaņala ņurikala dhäwu'-gänharamirriwala †Djiramayawalany dja.

<sup>3</sup> Ga ņayiny dja ņunhi bungawany dja yana dhäwu' warray djuy'yurruna nhanņu Djiramayawu, waņana yukurrana bitjarra warray, “Bukumirriyaņa ņanapurrunģu nhe yurru ņe! Waņiya Godnha, märr ņayi yurru walņakuma ņanapurrunha.”

<sup>4</sup> Yo, ņulinyaramirriyundy jayi ņayiny dja ņuli Djiramayany dja yukurrana marrtjinya birrka'mirrikurru warray wäņakurru, yaka warray ņayi ņunhili loļunura gulņiyinya yukurrana ņuli. <sup>5</sup> Ga ņurukuy Bapilunbuy yolņu walala miriņu yukurrana wäņaraņala nhinana liw'maraņala yana ‡Djurutjalamdja ņunhi wäņa, ga walala ņäkula ņunhi §Yetjippuyny dja miriņu yukurrana marrtjinana lili ģunģa'yunarawu \*Yitjuralwuny dja, bala walala ņunhi Bapilunbuyņuyuny dja gonha'yurrunana ņunhiyi wäņa, bala gundupuņalana yana-wala.

<sup>6-7</sup> Bala ņayi Garrayny dja waņanana Djiramayawala bitjarrana, “Łakaraja ņuripa bungawawa, ņunhi Yetjippuņuyuny dja yurru yakana nhumalanha ģunģa'yun; yanana walala yurru marrtjina lili yulņuny dja, ga

---

\* 37:1 Judah † 37:2 Jeremiah ‡ 37:5 Jerusalem § 37:5 Egypt \* 37:5 Israel

bala walala yurru roŃiyirri balayi. <sup>8</sup> Ga walalanydja yurru Ńunhi BapilunbuyŃuny dja miriŃu roŃiyirriyi lili, bala baduwaduyunna dhuwala wäŃanhanydja, warrpam'thunna yana dhuŃgur'yundja gurthayuna. <sup>9-10</sup> Nhumanydja guyaŃirri yukurra yanapi walala yurru yaka roŃiyirri lili, yurru yuwalktja walala yurru roŃiyirri, bala baduwaduyunna dhuwala wäŃanydja.”

<sup>11-12</sup> Yo, Bapilunbuyyuny dja miriŃuyu gonha'yurrunana Djurutjalamdja wäŃa, lingu walala Ńäkula YetjippuyŃunha mittjinha marrtjinyara yukurranhara lili'Ńuwuy, bala Ńarra bini marrtjinya warray yulŃuny dja bala Ńarrakalay warray wäŃalili, gu-murr-watjmannä Ńarrakuway gurrutu'mirrinha walalanha. <sup>13</sup> Yurru ŃuriŃi waŃganydhu darramuyu dhurrwara-djäkamirriyuny dja Ńarranha gulmaraŃala, waŃana bitjarra warray, “Way, nhenydja dhuwala marrtjinana gonha'yurrunana Ńanapurrunhanydja? . . . balayina Ńunha gali'lili walalaŃgalana wapthurrana BapilunbuyŃuwalana?”

<sup>14</sup> Ga Ńarranydja waŃana bitjarra, “Yäw, yaka Ńarra dhuwala wapthurrana walalaŃgala gali'lili.” Ga Ńayinydja Ńunhiyi dhurrwara-djäkamirriyuny dja yolŃu yaka Ńarraku märr-yuwalkthina. <sup>15-16</sup> Bala Ńayi mulkanana Ńarranha, bala gäŃala Ńurru'-ŃurruŃuwalana, ga walalanydja Ńarraku Ńaramurryinana wirrkina, bala bartjunmaraŃala walala Ńarranha, ga galkara lolulilina Ńunhana, yurru Ńunhi mirithirrina

buku-munha'na yulḡunyɗja, bena-wala ḡunha ḡoyḡurana munatha'ḡura, ga nhinananyɗja ḡarra yukurrana märr-weyinḡumirrına ḡunhiliyi yana.

<sup>17</sup> Yalalaḡumirrinyɗja ḡayi ḡunhi buḡgawanyɗja ḡarraku wäthurrunana, bala ḡayi ḡarranha dhä-wirrka'yurruna gayulḡna wal'ḡu, bitjarrana ḡayi dhä-wirrka'yurrunanyɗja, “Way, Garrayyunyɗja nhokala dhäruk-wekaḡala muka?” bitjarra.

Ga ḡarranyɗja waḡana bitjarra, “Yo, bitjarra ḡayi ḡakarḡalanyɗja, ‘ḡunha yurru Bapilun-buyḡunyɗja miriḡu marrtjina lili, ḡurruthirrına yurru, bala nhenyɗja yurru walalaḡalana goḡḡura.’”

<sup>18</sup> Bala ḡarra dhä-wirrka'yurruna ḡanya buḡgawanha bitjarra, “Nhäku nhe ḡarranha nherrara dhipalanyɗja ḡoḡulilinyɗja? Nhä dhika ḡarra djarrpi'kuḡalanyɗja djäma?” <sup>19</sup> Wanhakana nḡuḡu ḡunhi dhäwu'-ḡakaranhamirrinyɗja walala, ḡunhi walala ḡakarḡala bitjarra, ‘ḡunha Bapilunbuyḡunyɗja yurru yakana marrtji lili.’

<sup>20</sup> ḡäka ḡe! Yakana biyapulnyɗja ḡarranha djuy'yurra balayi ḡoḡulili ḡunha, ḡarra ḡuli bäynha rakunyɗhi.”

<sup>21</sup> Bala walala yakana ḡarranha djuy'yurruna balayinyɗja, ḡunhinyɗja wal'ḡu be buku-munha'lilinyɗja ḡoylilinyɗja, yana walala ḡarrakalaḡumirri dhal'yurrunana yulḡunyɗja, gonyɗjiḡmirriyaḡalana ḡunhiwala buḡgawawalana wal'ḡu wäḡalili, warraraḡulili märr. Ga bitjanana ḡingu walu-ḡupana walala

ηuli ηarraku wekanha ηathanydja ruwanğa'na, yana liŋgu ga dhawar'yurruna ηatha ηunhiyi ηunhili wäŋaŋura warrpam'thurruna.

## 38

*Walala nherrara Djiramayanha ηarŋgalili dholumirrililina*

*38:1-13 (They put Jeremiah into a deep hole)*

<sup>1-2</sup> Yo, bala ηayi \*Djiramayayuny dja yukurrana lakaraŋalana yolŋu'-yulŋuwana bitjarrana gam', "Garraynydja waŋana bitjarra, 'Nuli nhuma yurru nhina yukurra dhiyalayinydjayi wäŋaŋura, nhumanydja yurru murrmurryunna ηurinjina bunharayu djaŋŋarrthinyarayuna ηula nhäyuna, ga ηuli nhuma yurru wekanharamirri nhumalanhay nhuma ηurukala †Bapilunbuynuwala, nhumanydja yurru walŋana nhina.' " <sup>3</sup> Ga bitjarrayi ηarra lakaraŋalanydja walalambala, "Nurukuy Bapilunbuyny dja yurru marrtji, ga djaw'yunna, bumana yurru dhuwalanydja wäŋa," bitjarra ηayi Garray waŋananydja.

<sup>4</sup> Ga walala ηunhi ηurru'-ηurruŋuyuny dja ηalapałmirriyuny dja ηäkula, bala walala marrtjina ηurikala buŋgawawalana, ga waŋana lakaraŋala bitjarra, "Bumana ηilimurru yurru ηanya, murrkay'kumana ηunhayinydja yolŋunha," bitjarra. "Nuruŋuyinydjayi yolŋuyu yukurra yolŋu'-yulŋunhana barrari-wukuma yalŋgi'kumana. Yakana ηayi yukurra guŋga'yundy dja ηanapurrunha,

\* **38:1-2** 38:1-2 Jeremiah † **38:1-2** 38:1-2 Babylon

yana ŋayi yukurra ŋanapurrunhanydja baduwaduyunna.”

<sup>5</sup> Ga ŋayinydja waŋana ŋunhi buŋgawanydja bitjarra, “Yo manymak, nhumalangalana ŋayi ŋunhi goŋŋuranydja. Nhumapina ŋanya yurru ŋula nhaltjandja nhäku nhuma duktuk.” <sup>6</sup> Bala walala yuwalkthi ŋanya märraŋalanydja, bala galkara ŋarŋgalilina ŋunhana wal'ŋu. Yo, bäyŋu ŋunhilimi ŋula ŋarŋgaŋura gapuny-dja, yana dholuna waŋganyinha ŋunhilimiyi, bala walala ŋanya dhuryunmaraŋalana mar-tjina bala-a-a, yana liŋgu ga nherrara ŋanya ŋunhiwalayi dholulili.

<sup>7-8</sup> Bala ŋayi waŋganydhuny-dja yolŋuyu ŋäkula ŋanya, bala ŋayi marrtjinana yana buŋgawawalana wäŋalili, ga lakaraŋala nhanbala bitjarra, <sup>9</sup> “Way, ŋunha Djiramayanhanydja walala nherrara ŋunhana ŋarŋgalilina. Yätjinha ŋunhi mirithirrina yulŋuny-dja. Ŋayi ŋuli gonhana rakuny-dhi, liŋgu bäyŋuna ŋunhayi, ŋathamiriwnha wäŋanydja.”

<sup>10</sup> Ga ŋayinydja ŋunhi buŋgawanydja waŋana bitjarra, “Gatjuy, marrtjiya, ga dhawatmaraŋana ŋanya duŋurr'yurrana ŋulinuruyi, ŋayi ŋuli bäynha rakuny-dhi.” <sup>11-13</sup> Bala ŋayi ŋunhiyinydja marrtjinana darramu, märraŋala raki' ga dhomala, bala dhuryunmaraŋalana ŋunhiyi rakiny'tja, bala warryurrunana ŋanya beŋuru ŋarŋgaŋuruny-dja. Ga dhäŋuru ŋulinuruyinydjayi ŋanya walala nherrara

ņunhana wal'ņu bungawawalana wāgalili,  
yurru mār-r-warraņulliliyi.

## 39

*Bapilunbuņyuyu baduwaduyurrunana wāņa  
Djuritjalamdja, bala yol'ņu'-yul'ņunhanydja  
djaw'-djawyurrunana*

*39:1-18 (The Babylonians destroyed Jerusalem  
and took the people to their own land)*

<sup>1</sup> Ga yuwalkthi ņunhi maļ'ņthurrunanydja  
bitjarrai, bitjarra yana liņgu ņunhi ņayi  
\*Djiramayayu ņāthili walalaņgala lakaraņala,  
liņgu bungawa ņurukuy †Bapilunbuņnydja  
marrtjinana lili ņulinyaramirriyundydja  
ņunhi ‡Djitakayana yukurrana bungawa  
nhinana ņuruku §Djudawuyņundydja.  
<sup>2-3</sup> Yo, ņunhi miriņu walala marrtjinana  
lili, ņurruthinana yana biyapulnha mittji  
dhaņaņnha, bala daw'-dawuyurrunana  
marrtjina buku-yupmaraņalana loļundydja  
ņunhi liw'maraņalana, ga buņbundydja  
malanha \*Djuritjalambuy, bala walala  
djaw'-djawyurrunana mār-ra'-marrana  
marrtjina ņunhiyi yol'ņu'-yul'ņunhanydja  
bena-wala walalaņgalaynha wāgalili.

<sup>4-6</sup> ņayi ņunhi bungawa Djitakaya ga  
nhanņu gunga'yunaramirri walala, walala  
guyaņina yukurrana bitjarra, walala yurru  
winya'-winyayun gayul munhaku, yurru  
walalanydja ņunhi Bapilunbuņyuyundydja

---

\* 39:1 Jeremiah † 39:1 Babylon ‡ 39:1 Zedekiah § 39:1  
Judah \* 39:2-3 39:2-3 Jerusalem



mirinjuyu nupara warray walalanha,  
 ga yana lingu ga mulka'-mulkana.  
 Bala walala nunhi märranjalana nuri  
 bungawawunyidja gäthu'mirrinunha  
 walalanha, bala gumurrnurananhanukala  
 bumaranyidja, dharpuñalanyidja walalanha  
 murrkay'kuñalana, ga bitjarrayi lingu walala  
 bumarayi nurrur'-nurrununha Djudawuyunha  
 walalanha. <sup>7</sup> Ga dhänuru nulinjuruyi  
 walala bambaykuñala Djitakayanhandyidja,  
 bala daptapmaranjalana nanya raki'yuna.  
<sup>8</sup> Bala walala dhungur'yurrunana marrtjina  
 bungawamirriwunyidja wänja, ga wiripu  
 malanha wänja dhungur'yurrunana.  
<sup>9</sup> Bala walala djaw'-djawyurrunana nunhi  
 bungawanha ga bukmaknha nunhi  
 yolnu'-yulnunha daptapmaranharana,  
 bala djaw'-djawyurrunana yana balay-  
 ina walalanjalaynha walala wänjalili.  
<sup>10</sup> Mär-lurrkun'nha nunhi nurruwuykmirrina  
 yolnu walala yukurrana badaktja nhinana  
 nunhili nayilpinuranyidja.

<sup>11-12</sup> Nayi nunhi Babilunbuynyidja bungawa  
 yäku †Nipukanitjanyidja wanana bitjarra  
 nhanukalanjuwala nurikala mirinjuwala,  
 “Marrtjiya ga maln'maraja Djiramayanha,  
 ga märrana nanya ga djäkanyidja nhanju  
 namathana walnu yana, yaka nanya nula  
 bunanyidja nayanu-yätjkuñanyidja.” <sup>13-14</sup> Bala  
 walala marrtjinana, ga maln'-gay nanya, bala  
 dhawatmaranjalana nulinjuruyi lolunjurunyidja,

† 39:11-12 39:11-12 Nebuchadnezzar

ŋunhi ŋayi yukurrana nhinana gaṭ-gaṭṇura nhanukalayŋuwuŋu yolŋu'-yulŋuwuŋu. Walala dhawaṭmaraŋalanydja ŋanya yänana, bala ŋayi nhinanana yukurrana ŋunhala Djurutjalamna.

<sup>15-16</sup> Ga yuwalk ŋayi yana Garrayyu lakaraŋalanydja Djiramayawala ŋäthili yana gal'ŋu bitjarra, "Yuwalk dhuwalayi yana yurru wäŋanydja warrpam'thun baḍuwaḍuyun, ga nhenydja yurru nhämana, yurru yakana nhuna yurru ŋula yolthu ŋayanu-yätjkumanydja. <sup>17-18</sup> Narra nhunanydja yurru gunganhamirriyama, yakana yurru ŋuruŋu miriŋuyuny dja nhuna buma. Narrapi yana nhuna yurru guŋga'yundja walŋakumanydja, lingu nhe ŋarrakala märr-nherraŋmina yuwalkkuŋala yana." Ga bitjarra ŋayi yukurrana Garrayyu lakaraŋalanydja Djiramayawala, yurruna ŋunhiyi maŋh'thurruna.

## 50

*Godthuny dja yurru baḍuwaḍuyunna  
Bapilundja wäŋanha*

*50:1-20 (God will destroy Babylon)*

<sup>1-2</sup> Yo, dhuwalanydja gay dhäruk Garrayyu wekaŋala \*Djiramayawala, lakarama yukurra wäŋawuy ŋurukuy †Bapilunbuy, bitjarra ŋayi waŋana gam', "Lakaraŋa ŋuripa yolŋu'-yulŋuwanydja mittjiwanydja, ŋunhi Bapilundja yurru wäŋa yalalaŋumirriyuny dja baḍuwaḍuyunna warrpam'nha; warrpam'

\* **50:1-2** 50:1-2 Jeremiah † **50:1-2** 50:1-2 Babylon

yurru ñunhi wañarr malanha ñurikiyi Babilunbuyñuwuny dja yolñu'-yulñuwu bulwañ'thunna, muñguythirrina marrtji warrpam'nha yana yurru. <sup>3</sup> Lingu mittji yurru yolñu walala marrtji beñuru luñgurrmañuru, bala bañuwaduynna yurru ñunhiyi wañany dja, yakana yurru ñula wañgany yolñu wo wäyin ñula nhä walñany dja yukurra nhina.”

<sup>4</sup> Ga biyapul ñayi Garray wañana bitjarra, “Ñulinyaramirriyundy jayi yolñu'-yulñu yurru †Yitjuralpuy ga §Djudawuy marrtji larrumana ñarraku, rramañina yurru; walala yurru marrtjiny dja mel-ganuru'mirrina walala, nhäma marrtji warrya'yun walalañgalayñuwu Wañarrwu Garraywuna. <sup>5</sup> Walala yurru waña bitjanna, ‘Milkuña ñanapurrungu dhukarr, ñanapurru yurru marrtji balayi roñyirri ñunha Garraywala bukulili yäkulili \*Djäyanlili.’ Yo, walala yurru bitjandhiny dja roñyirrina ñarrakala, bala walala yurru djäma dhawuny'tja nherrañ yuwalkkuma yana ñarrakala, ñunhi yurru yukurra dhärra bitjanna liñguna gupañal nha. Yakana yurru walala biyapul bakmarama ñunhiyi, ga bilyun ñula wiripuñuwalany dja wañarrwala, bäyñuna yana.

<sup>6</sup> “Yo, ñarrakuny dja ñunhi yolñu walala balanyara bitjan bemi mala, yurru ñurini djäkamirriyundy dja walalay gatjal'marañala warray walalanha, bala walala gundupuñalany dja winya'-winyayurrunana

---

† 50:4 Israel § 50:4 Judah \* 50:5 Zion

yana buku'-wukulilina, mengunalana yana walala n̄unhi walalanguwaynydja wāṅa nhinanharawu. <sup>7</sup> Bala n̄urini mirin̄uyunydydja bumarana yana walalanha, waṅana bitjarrana, 'Manymaknha dhuwalayinydjayi ṅanapurru yurru buma walalanha bitjandhinydja, liṅgu walala dhuwurr-yätjthina. Yaka walala yukurrana marrtjina galki wal'ṅu malthurrana Garraywala,' bitjarra.

<sup>8-9</sup> "Way, nhuma Yitjuralpuy yolṅu walala, gundupuṅana walala, gonha'yurrana dhuwaliyi Bapilundja wāṅa, liṅgu galki walalangu yurru mirin̄unydydja marrtjina lili ṅurruthirrina, yurru djambatj-dilkurrana, yanana. <sup>10</sup> Walala yurru djaw'-djawyunna bukmaknha nhä malanha dhipuṅuruyinydja wāṅaṅuru, bala roṅiyirinydja yurru goṅ-dhawurrṅamirrina mirithirrina gulku'mirri girri'mirrinydja."

<sup>11</sup> Yo, Garraynydja waṅa yukurra bitjan, "Nhuma yolṅu'-yulṅu Bapilunbuy wāṅawuy, nhuma djaw'-djawyurrana ṅarrakunydydja yolṅu'-yulṅunha, bala roṅiyinanydja nhuma galṅa-djulṅithinana ṅurin̄iyi. <sup>12</sup> Yurru nhu-manydydja yurru goramirriyirrina yalalanydydja, liṅgu dhuwalanydydja wāṅa nhumalanggu yurru baṅdanydhirrina räwakthirrina yolṅumiriwyirrina. <sup>13</sup> ṅarranydydja nhumalangala ṅaramurryina mirithinana, nhuma Bapilunbuyṅu, bala ṅarra nhumalanha yurru warrpam'nha yana baḍuwaḍuyundydja dhawar'maramana. Bukmakthuna yurru birrka'mirriyuna nhämanydydja, bala warku'yunna nhumalanha yurru.

14 “Yo, girri'-namathiyana nhumanydja gumurr-namathiyana biyakana Babilun-buyñuwuny dja wäñawu bunharawu. Buñanydja marrtjiya mirithirri yana gulku'yu wal'ñu garayuny dja bonarra'yuny dja ñula nhäthuny dja, lingu wirrki yana walala yätjkuñalany dja Garraynha.

15 Liw'maraña yana warrpam' ñunhi lołuny dja, ga rirrakayny dja ñurrkaña wirrki yana. Nhäña ya', ñunha lołuny dja marrtji burruł'yunna buku-yupthunna, lingu ñayipiny dja yukurra Garrayyuny dja buku-ruñinyamarama ñupanayñuyi yana Babilunbuyñunhany dja, ñuriñi yätjthu ñunhi walala djäma wiripu-gulku'wu yätjkuñala bitjarrayi. 16 Yakana yurru biyapulny dja ñunhiliyi dholkuma ñuthanmarama ñatha, ga gulkthun marrtji, yana walala yurru mulku'-mulkuruyuny dja gananna ñunhiyi wäñanha, bala roñiyirri balayi walalañgalaynha wäñalili.”

17 Yo, ñayi Garray wañana bitjarra, “Nhumany dja Yitjural balanyara dhuwala bitjan wäyin bembu malanha barrkuwatjkunhara madakarritjkuñu wäyinguñu. Ñunhi ñurruthañalany dja buñgawayu †Yatjiriyawuyyu bumara nhumalanha Yitjuralnhany dja, ga dhäñuru ñulinuruyiny djayi bitjarra buñgawayu ñuriñi Babilunbuyñuyuny dja lukana ñarakana nhumalanha. 18 Bala ñarrany dja yurru ñuriñi Yitjuralwalany dja Wañarryu dhä-dir'yunna

---

† 50:17 Assyria

wirrkina yana nunhi märrma'nhanydja buṅgawanha maṅdanha ga maṅdaku wāṅa.  
 19 Bala ṅarra yurru roṅinyamaramana gāma Yitjuralnhanydja yolṅu'-yulṅunha balayi walalaṅgalayi walala wāṅalili, ga nunhalayi walala yurru nhinanydja yukurra biyapul ṅayaṅu-djulṅithirriyi, ṅatha-gulku'mirriṅurana wāṅaṅura. 20 Ga ṅulinyaramirriyundyjayi Yitjuralyundydja yurru yakana biyapulnydja djāma ṅula nhā yätjkuma, yakana yurru ṅula yolthu maṅ'marama ṅarrakalaṅumirriwalanydja yolṅu'-yulṅuwala ṅula nhā yätj, liṅgu ṅarranydja yurru nunhi warripam'thunna bidiwiditjkuma yana yätjtja malanha ṅurikiyi märr-lurrikun'kunydydja nunhi ṅarra yurru walṅakuma walalanha." Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananydja.

*Godthu yurru dhä-dir'yunna Bapilundja  
 50:21–46 (God's judgement on Babylon)*

21 Yo, Garray waṅana bitjarra, "Ma' buṅana marrtjiya †Bapilunnhanydja, buṅa warripam'thurrana dhawar'maraṅana yolṅu'-yulṅunhanydja. 22 Gaya'-gayaw biyakana yulṅunydydja, liṅgu Garrayyundydja yurru baḍuwaḍuyunna warripam'nha nunhiyinydja wāṅa. 23 Nunhiyi Bapilundja wāṅa balanyarana biyaku ṅuli wutthunaramirri djimuku' nunhi yukurrana bumara bukmak wāṅa dhuwala munatha' djuḍul'yurruna buḷwaṅ'maraṅala, yurru nunhiyinydyjayi djimuku' bunharamirrinnydja, nunhinydja

---

† 50:21 Babylon

linguna bakthunarana bułwan'thunarana, ga bukmakthu wäñayu mittjiyundyja nhäñala ñunhiyi wilwilyunminana yanana. <sup>24</sup> Bapilun, nhenydja dhuwala gaṭmaranharawuy ñurikiñi garrpiñara ñunhi ñarra nherrara. Nhenydja ñunhi guyañina yanapi nhe yurru baḍuwaduyun ñarranha, yurru nhenydja yaka marñgi ñunhi ñarra nhuna gäñala lili dhipala dhiyakuyi gaṭmaranharawundyja." Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

<sup>25</sup> Yo, Garraynydja ñunhi gara-gulku'mirri, märr yurru ñayi ñuriñiyinydjayi buma miriñunha dhawar'marama, ga linguna ñayi lapmarañalana ñunhiyinydja wäña gara-gulku'mirriinydja, ga girri'-ñamathirrina yukurra marrtjiñarawu marililina, lingu ñayi mirithinana ñaramurryina ñurikinydja miriñuwundydja walalañgu. Nayipi Wañarryu Garrayyu yurru djämanydja yukurra wirrki yana ñunhiliyinydjayi wäñañura Bapilundja. <sup>26-27</sup> Gatjuy, buñana marrtjiya ñunhiyi wäñanydja, biyakana marrtjiya gali'ñuru ga gali'ñuru. Daw'-daw'yurrana bułwan'marañana marrtjiya ñunhiyinydja wäña ñunhi ñathamirriinydja, ñunhi ruwanmuyanhara ñatha ñunhilimi, bala djaw'-djawyurrana yanana ñunhi nhä ñayi yukurra ñayathama. Bak-bakmarañana marrtjiya wäñanydja malanha buñbundydja, ga yaka meñguña ñula wañanydja. Buñana marrtjiya ñunhi miriñunhanydja walalanha warripam'thurrana, lingu dhuwalana walu walalañgunydydja dhä-dir'yunarawu, bukmakku

yana Bapilunbuyunydyja wängawuywu mittjiwu. <sup>28</sup> Yurru Garraywunydyja yolŋu walala yurru gundupumana-wala yanana, gananna ŋunhiyinydyja wäŋa, bala gundupuma yurru balayi roŋiyirrina walalangalanha walala wängalili ŠDjurutjalamlilina. Ga walala yurru lakaramanydyja ŋunhi nhaltjarra ŋayi Garrayyu bumara ŋunhiyi Bapilundyja wänganha, buku-ruŋinyamaranjalana ŋurikiyi ŋunhi ŋayi Bapilundhu baḍuwaduyurruna Godku Bunbunha.

<sup>29</sup> “Yo, lakaraŋa yolŋu'-yulŋuwanydyja garamirriwanydyja walalambala, bala walala yurru marrtji bumana Bapilunbuynhanydyja yolŋu'-yulŋunha. Djuy'yurranydyja ŋunhiyi marŋiŋumirrinha gara-ḍupthunaramirrinha walalanha. Liw'maraŋa yana wänganydyja ŋunhiyi, märr yurru yaka ŋula waŋgany winya'yundyja. Baḍuwaduyurra yana warppam'thurruna wal'ŋu, biyaka liŋgu yana bitjarra wiripunha malanha wäŋa ŋayi bumara dhawar'maraŋala. Liŋgu ŋayinydyja ŋunhi lanydjatnha, ŋayinydyja guyaŋirri yukurra yanapi ŋayi ŋarrakalanydyja garrwar wal'ŋu, ŋunhi ŋarranydyja \*Yitjuralwu ḍarrtjalk warray wal'ŋu Waŋarr. <sup>30</sup> Bukmak yolŋu walala yurru Bapilunbuyunydyja murrmurryun warppam'thunna, yuḍayudaḍana ḍarramuwurru ga ḍälmirri wal'ŋu ŋunhi mariwu, walala yurru yukurra burakirrina warppam'nha yana ŋuriŋi mandjawakthuna ŋulinyaramirriyundyjayi



waluyu.” Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja.

<sup>31</sup> “Yo Babilun, nhenydja dhuwala lanydjat-dumurru wäña, yurru ñarranydja nhuñu yukurra nyinyandhun wal'ñu yana,” bitjarra ñayi Garray God wañananydja. “Walunydja dhuwala linguna bunana, ñunhi ñarranydja yurru nhuna dhä-dir'yunna.

<sup>32</sup> Nhe ñuli ñurr'yun ga märr-winya'yun nhokalay nhe be bathalayinyarayu wal'ñu, yurru yuwalk yana nhe yurru galkirinydja, ga yakana nhuna yurru yolñuyu ñula yolthu gunğa'yundja dhärranhamaramanydja. Lingu Garrayyundja ñayipinydja yurru dul'yunna ñunhi wäñanhanydja gurthayuna, bukmakkumana yurru ñunhi liw'marama baduwaduyundja warppam'thunna yanana,”

<sup>33</sup> Yo, Garray Godtja waña yukurra bitjan, “Ñarrakunyidja yolñu walala Yitjuralpuynunyidja monygunharana bitjan muñdhu'-muñdhunarana ñuriñina ñonunñdhuna romdhu, lingu ñuriñina walalanha miriñuyuna daptapmarañala raki'yuna, yakana ñarra walalanha dhayunara djuy'yurrunanydja.

<sup>34</sup> Yurru Garraynydja walalañgunydja däl warray Walñakunharamirri wal'ñu, wundañarr warray; ñayipi yurru walalanha dhawatmaramanydja dhayalakumanydja miriñuwalanydja ñuliñuru gonñuru, märr yurru bukmak buku-liw'marama yolñunyidja walala nhina yukurra walñana, ñula nhämiriwnha marimiriwnha. Ga yolñu'-yulñu Babilunbuynyidja yurru bäyñuthirrina, yana walala yurru nhina yukurra mariñurana.”

<sup>35</sup> Ga bitjarra ñayi Garray wañananydja, “Buñana marrtjiya wäñanha Bapilunbuynyndja, baḍuwaḍuyurrana marrtjiya warrpam'thurrana yolñu'-yulñunha ñurikiynyndja wäñawuy, buñgawamirrinhandja wal'ñu ñunhi ga liya-djambatjmirrinha ñunhi. <sup>36</sup> Ga buña ñunhinyndja yana bothinyaramirrinhandja dhäwu'-lakaranhamirrinha, lingu walalanyndja ñunhi ñula nhäna dhäruk nhäñiniñ'nha yukurra lakarama. Ga buña yana ñunhinyndja yolñu'-yulñunha ñunhi walala ñuli be däl-lakaranhamirri, walala yurru gundupumanyndja barrariñuna yanana-wala. <sup>37</sup> Buñana marrtjiya walalambala yarraman'nhanyndja walalanha, ga buña ñunhinyndja mulku'-mulkurunhandja bäyimbuynhandja walalañgunu; walalanyndja ñunhi yalñgi'mirrina ga barrarirrina yukurra. Yo, baḍuwaḍuyurrana biyakana walalambala mel-wiḍi'mirrinnyndja wal'ñu girri', ga djaw'-djawyurrana bukmak walalambala ñunhi nhänyndja malanha ñunhi walala yukurra ñayathama. <sup>38</sup> Wäña walalambala ñunhi yurru baḍanydhirrina gapumiriwyirrina, ga bukmak yurru ñunhi binydjitjthirrina räwakthirrina, rakunydhirrina yurru, lingu ñunhiynyndja wäña dhañanña be nhä wañarr malanha goñbuynyndja djämawuy, ga yolñunyndja walala linguna mulkurr-bawa'mirriyina walala, lingu ñuriñina malañuyu, ñunhi walala ñuli wañarr-lakarama. <sup>39</sup> Ga dhiyakuyina märrwu ñunhi yurru wäñanyndja ñunhiyi wiranñhirrina yolñumiriwyirrina, yakana biyapulnyndja yurru

yukurra yolŋu walala nhina ŋunhiliyi, ŋunhina bili wäyin wakinŋuna yurru nhinanydja yukurra yana. <sup>40</sup> Nāthilinydja ŋunhinydja ŋarra linguna baḍuwaḍuyurruna ŋunhi yätjtja maḍanha wāŋa †Djudumnhanydja ga ‡Gumuranhanydja, ga bitjandhi ŋarra yurru linga ŋunhiyi yätjnhanydja wal'ŋu wāŋanha Bapilunnhanydja baḍuwaḍuyunna.” Ga bitjarra ŋayi Garray waŋananydja.

<sup>41-42</sup> “Nhāŋa ya', miriŋuny dja mittji mar-tjina yukurra lili beŋuru luŋgurrmanjuru, ŋula nhāmunha'na mittjinydja yukurra dhuwali mar-tji lili garamirri ga mandjawakmirri, mar-tji yukurra yarraman'thu lili, be marrtji yana yatjunmirrinydja bathalayu wal'ŋu yana rirrakayyuny dja, marrtjinydja walala yukurra baḍuwaḍuyunarawu Bapilunbuyŋuna wāŋawu. <sup>43</sup> Yo, buŋgawayu Bapilunbuyŋuyuny dja ŋurini ŋākulana ŋunhi miriŋunhanydja marrtjinyara lili withiyanaranydja, bala ŋayi marmarmir-riyinana, yalŋgi'thinanydja ŋayi, ganydjarr winya'yurrunana barrariyuna.”

<sup>44</sup> Yo, Garrayny dja marrtjina yukurra lili, ŋayi yukurra marrtjinydja balanyarana biyaku ŋuli maḍakarritj wäyin dhawatthurru beŋuru mayan'ŋuru §Djodanŋuru; ŋayi yurru waphundja ŋunhana Bapilun-buyŋuwalana, ga walalanydja yurru ŋunhi Bapilunbuyŋuny dja gundupumana-wala yana barrarirrina. “Ga ŋulinuruny dja dhāŋuru ŋarranydja yurru nherran ŋunhiyinayi

---

† 50:40 Sodom ‡ 50:40 Gomorrah § 50:44 Jordan

ņunhi ņarrakuņuna djarr'yunara, ņayina ņurru-warryunarayņunydyja wal'ņu nhina yukurra yurru, yurru ņayinydyja ņunhi gāna wal'ņu ņayipi, ganaņ'thun yukurra yana ņulaņuru wiripu-gulku'walanydyja; yakana ņula waņgany rrambaņiyirrynydyja yukurra nhanukalanydyja. <sup>45-46</sup> Yuwalk yana yurru ņunhi Bapilundyja wāņa galkirri buļwan'thun ņuriņi rirrakayyu bathalayunydyja wal'ņu, ga bukmak yurru wāņanydyja marmarryunna dhuwala munathany'tja. Bukmakthuna yurru bāpurru'yu ņāmanydyja, ņunhi ņayi yurru Bapilundyja burakirri, bala yatjunna yukurra yurru galņa-garamirrina, bena dhika rirrakaynydyja." Ga bitjarra ņayi Garray waņananydyja.

## 51

*Bapilundyja yurru warrpam'nha buwayakthirri baduwađuyunarayu*

*51:1-14, 24-25, 45-49 (Babylon will be completely destroyed)*

<sup>1-2</sup> Yo, Garraynydyja yukurra waņa bitjan, "Yuwalk yana yurru baduwađuyun warrpam'thunna ņunhi \*Bapilundyja wāņa ņuriņina mulkuruyuna bāpurru'yu, walala yurru yukurra marrtjinydyja birrka'mirriņuru gali'ņuru ga gali'ņuru lili, bala walala yurru djaw'-djawyunna marrtji nhānydyja malanha ņunhi ņayi yukurra Bapilundu ņayathama, bitjanna biyaku ņuli watayu marrtji burrul'-maraņu warrpam'thurru yana.

\* **51:1-2** 51:1-2 Babylon

3 “Yo, biyaka lingu mukthurra yana warrkuḷuṅa marrtjiya ṅunhiyi bonarrany'tja ga gara, yaka gulyurra ga daḍawyurranydja, märr yurru walala yakana ṅunhi Bapilunbuyṅuyuny dja djonguma marrtji walalaṅguwaynydja mandjawak ga ṅula nhä malanha, ga nherraṅ walalaṅgalay gunganhamirriyamanya dja yurru ṅuriṅi girri'yu.

4 Buṅa marrtjiya warrpam'thurrana yana dhawar'maraṅana, ga yakana gonha'yurra waṅganynhanydja ṅula yolṅunha ṅunhi ṅayi yurru waṅdirri winya'yun. Warrpam'yana walala yurru ṅunhiyi murrmurryundja ṅunhiliyinydjayi walalaṅgalay wäṅaṅuranydja.

5 Yo, †Yitjuralnydja ṅunhi dhuwurr-yätjthina, yurru Godthuny dja walalanha yaka warray gonha'yurrana ṅunhiwalayi ṅunhiyi nhanṅuwaynydja yolṅu'-yulṅunha.

6 “Gatjuy gundupuṅana-wala yana, gonha'yurrana dhuwali Bapilundja wäṅa, märr yurru nhenydja nhina walṅana. Dhiyaṅuny dja-wala Godthuny dja yurru baduwaduyunna ṅunhiyi yätjtja wäṅa, ga nhumany dja yurru dhambay-manapanna rakuny dhirri, ṅunhi nhe yurru yakany dja ganan ṅunhiyi.

7 ṅunhiyiny dja Bapilundja bitjan garwarrwarr banikin' Garraywala nhanukalay goṅṅura, ga bukmakthu mittjiyu bäpurru'yu ḷukana yukurrana ṅulinuruyinydjayi banikin'ṅuru, bala walala mulkurrny dja bawa'yurrunana ṅuriṅiyinayi nhanukala yätjthuna.

8 Yo, Bapilundja ṅunhi wäṅa

---

† 51:5 Israel

galkinyarana liṅguna, baḍuwaḍuyunarana. Nḁthiyanydja biyakana ṅurikiyi wḁṅawunyḍja. Gäṅa mirritjin'nha ṅämiṅarawuna nhanṅu; mak nhuma yurru ṅanya ḍukmarama ṅuriṅiyi. <sup>9</sup> Yurru walala ṅunhi mulkurunyḍja yolṅu bäpurru' waṅana bitjarra, 'Nanapurru ḍuktukthina walṅakunharawunyḍja nhanṅu, yurru dhuḍitjnha dhuwala. Nḁlimurru yurru yana gonha'yunna ṅanya ṅunhiwalayinayi, ga marrtji roṅiyirrina ṅilimurruṅgalaynha wḁṅalili.' Yo, Godthu dhä-dir'yurrunana baḍuwaḍuyurruna ṅunhiyi Bapilundja wḁṅa wirrkina yana wal'ṅu, warrpam'nha yana baḍuwaḍuyurruna. <sup>10</sup> Gul' ṅilimurru marrtjina, ga lakaramana dhuwalayi dhḁwuny'tja ṅunhala †Djuritjalamnha ṅurikiy Bapilunbuynyḍja, nhaltjarra ṅunhi ṅilimurruṅgala Garrayyu djäma baḍuwaḍuyurruna ṅunhiyi miriṅunha ṅilimurruṅgu.”

<sup>11</sup> Yo, ṅayi Garrayyu gḁṅala buṅgawanha ṅurukuy §Mediyawuynha, nhanṅu yurru miriṅunyḍja marrtjina lili ṅurruthirrina baḍuwaḍuyunarawu Bapilunbuynuna, liṅgu walalanyḍja ṅunhi baḍuwaḍuyurruna nhanṅuway warray Godku warray Buṅbunha, ga ṅayinyḍja yurru Godthunyḍja buku-ruṅinyamarama ṅurikinyḍjayi, baḍuwaḍuyundhi yurru bitjan yana liṅgu walalanhandyḍja. <sup>12</sup> “Girri'-ṅamathiyana, yarrwa'yurrana marrtjiya ṅunhiyi garanyḍja malanha ḁlirrandyḍja. Wapmaranana

---

† 51:10 Jerusalem § 51:11 Media

marrtjiya nunhiyi girri'-gunganharamirryndja nhumalanḡuway, ga nherralana nunhiyi mel'nunhanydja nunha wal'ḡu buku-warwarrlili lolulili." Yo, nhenydja nunhi Bapilun gyaḡina yanapi nhe yurru gunganharamirri nhunapinyay nhe, yurru bāyḡu warray, liḡu Godthunyḡa nherrara ḡāthili yana, ga ḡayi yurru ḡjāmanyḡa bitjan yana liḡu bitjarra ḡayi dhawu' nherrara ḡāthili Bapilunbuyḡuwu. Yo, warrpam'thun yana ḡayi yurru baḡuwaḡuyundja yindilkumana-wala yana.

<sup>13</sup> "Bapilun, nhenydja yukurra dhuwala nhina laḡu'ḡura dhika mayan'ḡura galki, gapu-māypamirriḡura, ga biyapul nhe yukurra ḡayathama lukunyḡjana nhā malanha dhiyalimiya. Yurru ḡaykun'tja nhuḡu liḡuna dhawar'yurrunana, yaḡara winya'yurrunana; nunhiyinyḡjaya nhuḡu walḡa-wulḡtja liḡuna. <sup>14</sup> Liḡu Godthu Waḡarryunyḡa Ganyḡjarr-ḡumurryunyḡa wal'ḡu ḡuriḡinyḡa ḡjāma dhawu' ḡayi, ḡuriḡi nhanukalay ḡayi yākuyu ḡayi dhawu'-nherrara bitjarra gam'. Dhuwali nhuḡu wāḡanyḡa yurru warrpam'nha baḡuwaḡuyunna, yindilkumana ḡuriḡi nhokala miriḡuyuna; walala yurru yatjunmirryndja, rirrakaynyḡa ḡjulḡithinyaramirriyuna wal'ḡu, liḡu walalanyḡa nunhi liḡuna gupa-yulḡthurrunana, ḡjulḡthurrunana nhumalanḡalanyḡa liḡuna."

<sup>24</sup> Yo, Garraynyḡa waḡana bitjarra, "Narra yurru buku-runḡinyamaramaya Bapilunlilinyḡa ga yolḡu'-yulḡuwu, liḡu walala yukurrana

djäma mirithirri yana yätj rom malanha  
 ñarrakalanjuwunydjaja yolŋu'-yulŋuwu  
 Djurutjalamlilinydjaja. <sup>25</sup> Yo, nhenydja dhuwala  
 Bapilun balanyarana biyaku ŋuli buku-wäŋa  
 gorrŋu yukirri dhiŋgi; nhe baɖuwaɖuyurruna  
 warrpam' yana dhuwala munathany'tja  
 wäŋanha liw'marama, yurru ñarranydjaja  
 yurru bitjan yana liŋgu baɖuwaɖuyundhi  
 nhunanydjaja warrpam'thundhi. Ñarra yurru  
 nhuna märrama ñarrakalay gonɖhu, bala  
 ñarra yurru ñurkamana nhuna ŋulinuruyi  
 buku-warwarrŋurundydjaja dhiŋginurundydjaja  
 wäŋanuru; ñarra yurru yindilkumana  
 yana-wala nhuna, bala nhe yurru ñorranydjaja  
 bitjana bitjan muŋguy-maypana, warrpam'nha  
 yana ñarra yurru baɖuwaɖuyundydjaja.

<sup>45</sup> “Yo, ñarrakuwaynydjaja yolŋu walala  
 nhuma Yitjuralnydjaja, gundupuŋana-wala  
 yana, gonha'yurrana dhuwaliyi Bapilundja  
 wäŋanha, märr nhe yurru walŋathirrina,  
 liŋgu ñarrakalanydjaja ñurininydjaja ñaramurryu  
 ñarra yurru baɖuwaɖuyunna warrpam'thunna  
 yana wal'ŋu. <sup>46</sup> Yaka wilwilyurra ñurikinydjaja  
 ŋunhi nhe yurru ñäma dhäwu' mariwuy  
 yindiwuy. <sup>47</sup> Yo, yuwalkkuma yana ñarra yurru  
 baɖuwaɖuyun ñunhiyi Bapilundja wäŋa, ga  
 bitjandhi liŋgu ñarra yurru daw'-dawyunna  
 warrpam'thunna ñunhiyinydjajayi waŋarnha  
 malaŋunha, ñunhi walala ŋuli yukurra  
 buku-ŋal'yun ñurikiyi malaŋuwu. Ga bukmak  
 yurru wäŋanydjaja goramirriyirrina ñuriniyi,  
 liŋgu yolŋunydjaja walala yurru warrpam'nha  
 murrmurryun yanana. <sup>48</sup> Bala walalanydjaja



yurru bukmak nunha djiwarr'ņura ga dhiyalanumi munatha'ņuranydja miyaman manikaynha nayanu-djulņithirrına dhikana gonmirriyirrına wal'ņu, lingu nunhinydjayi Bapilundja wäņa yurru warrpam'nha yana baduwađuyunna buwayakkumana.  
<sup>49</sup> Yo, nuriņiyi Bapilundhunydja yukurrana baduwađuyurruna gulku'nha mirithirri yolņu'-yulņunha, buku-liw'maraņala yana, ga dhuwalanydja biyaku nuli nayanipina Bapilunnha buwayakthirri yurru, winya'yunna-wala, gupađalnha yurru yana." Ga bitjarra nanyi Garray waņananydja.

**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f